SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

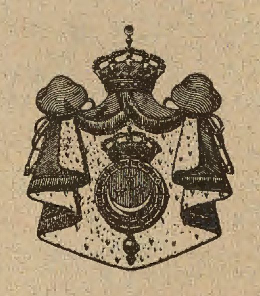
ANNALES

DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

DE L'ÉGYPTE

TOME XXVI

(TROISIÈME FASCICULE)



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

M DCCCC XXVI

SOMMAIRE DU TROISIÈME FASCICULE :

Publications du Service des Antiquités de l'Égypte.

INSCRIPTIONS

FROM THE STEP PYRAMID SITE

BY

BATTISCOMBE GUNN.

I

AN INSCRIBED STATUE OF KING ZOSER.

The stones, now in the Cairo Museum[1], which form the subject of the present article were found in January, 1926, at a point at once some 5 metres to the south of the southern part of the temenos wall of the Step Pyramid, and about 25 metres to the south-west of the south-east corner of that wall. The stones were all found close together, and there is little doubt that they all belong to the same statue, a standing figure of King Zoser on a rectangular pedestal, which originally stood within the temenos[2].

The following is a list of the stones :—

1. Piece of the upper left-hand part of the trunk, with remains of the neck and beard; see fig. 1, no. 1.
2. Fragment of the right shoulder and upper arm; see fig. 1, no. 2.
3. Part of the wrist, somewhat flexed, of the left arm; see fig. 1, no. 3.

---

[1] *Journal d'Entrée*, nos. 49889 and 49889 *a-g*.

[2] Firth considers that the statue was very likely rolled from the top of the wall down a sloping bank of *débris* on the outer (southern) side of the wall.

4. Part of the legs below the knee, with parts of two vertical bars in front, and part of a bull's tail[1] hanging behind; see fig. 1, nos. 4, 5.

5. Part of the bull's tail, joining no. 4; see fig. 1, no. 5.

6. Part of the bull's tail, not joining any other surviving part; see fig. 3.

7. Small part of the bull's tail, joining no. 8; shown in fig. 4.

8. The statue-base, having on its upper surface the feet and the end of the tail of the statue; see the plate[2] and fig. 4.

9. Part of a corner of no. 8; see fig. 6.

The material is a fine limestone. The following are the more important measurements :—

1. Maximum width, 26.5 cm. Allowing about 6 cm. for the width of the beard where it leaves the chin, the width of the neck where it leaves the trunk will have been about 18 cm. With the same assumption, and allowing about 4 cm. for the completion of the shoulder, 62 cm. is the minimum width for the upper part of the body over the shoulders. Maximum width of what remains of the crook, 20.5 cm. The fragment preserves only the front of this part of the body; its maximum thickness from front to back is 9 cm.

2. Maximum length, 23 cm.; maximum width, 12.2 cm.

3. Maximum vertical thickness of the wrist, 7.8 cm.

4. Maximum width of the fragment, 21.5 cm. Maximum breadth of the left leg, ca. 12 cm. Maximum thickness of the left leg, front to back, 14 cm. Maximum breadth of the tail, ca. 10 cm.

5. Height, 19 cm.

6. Height, 13.5 cm.

7. Height, 6 cm.

8. Height of what remains of the figure, 9.5 cm. Length of feet, 30.5 cm. Maximum width of the feet, 11.7 cm. Maximum width of

(1) I use the term "bull's tail" conventionally; the tail worn by the kings perhaps comes from some other animal.

(2) The "plate" referred to in this article is pl. I of Firth's article pp. 97 foll. above. By a slip the statue, actually larger than life-size, is there spoken of as a "statuette".

the end of the tail, 9.2 cm. Length of the rectangular base, from front to back, 66.3 cm. Average width[1] of the base, 48.7 cm. Average height of the base, 14.2 cm.

The following are details of such colouring as remains :—

1. Ground-colour red. Beard, traces of black. The band over the shoulder with buckle, white. Crook, white (?).

2. Red.

3. Red.

4. The legs red; no other colour remains.

5. Reddish-yellow.

6. No colour.

7. Yellow.

8. The feet, red. Fragment of tail, colour lost. On the upper surface of the base the ground-colour is black. The nine bows have lost their colour, and the *rekhyt*-birds retain only traces of green on the wings. On the upper parts of the vertical surfaces of the base is black paint which has been washed down, doubtless by rain, from the horizontal surface; of the original colouring of the vertical surfaces there is now no trace.

9. Agrees with 8.

The following description presupposes, of course, that all the nine fragments belong to the same piece of sculpture. In the circumstances of finding, the material, the technique and the ascertainable measurements of the different parts of the body which are represented, there is nothing to conflict in any way with this assumption. For the rest, parts 4 and 5 join, as do also parts 7 and 8, while 9 obviously belongs to 8.

THE FIGURE.

The fact that fragment 1 (see fig. 1, no. 1) is painted red with the exceptions of the beard, crook and brace shows that the upper part of

(1) The base is quite rectangular in plan, and not trapezoidal as it appears in the plate.

the body was unclothed. It is also clear that the figure wore no wig or other head-dress which touched the shoulders; the headgear was thus probably a crown. And the inscription on the base (dealt with below)

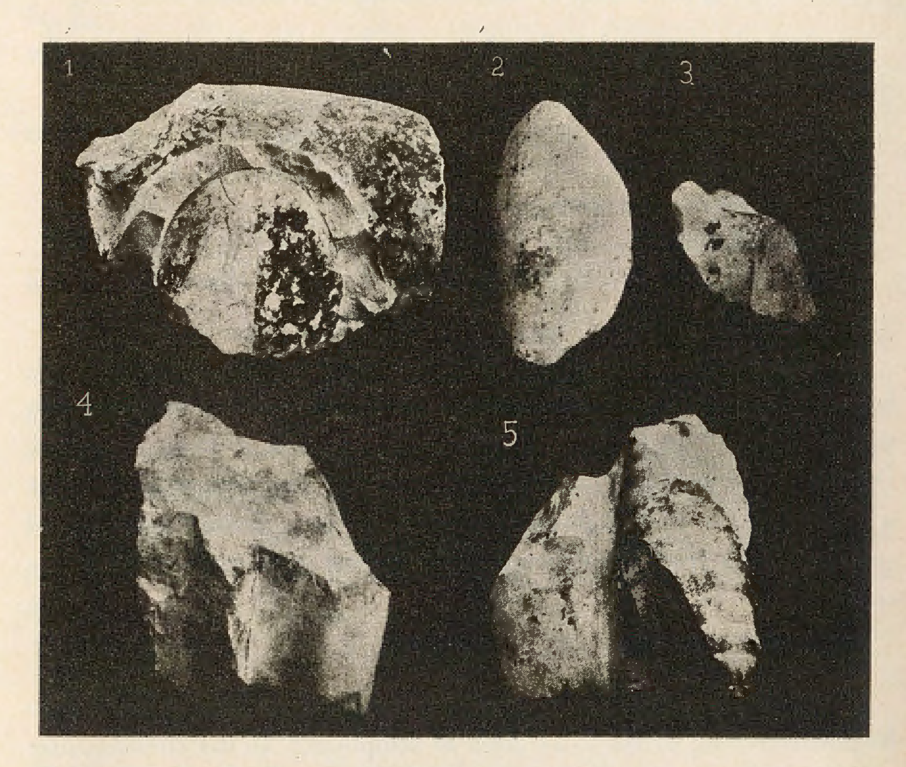


Fig. 1.

makes it extremely probable that the statue had the Red Crown of Lower Egypt. The beard was black, and was perhaps very long, as in the seated statue of Zoser in the Cairo Museum and in the unfinished statues[1] of the King which lie in the "Great Temple" to the south-east of the Step Pyramid.

The band with buckle, passing over the left shoulder (for the upper part of the band see fig. 2) evidently held up a garment clothing the mid-

[1] In one of these statues the length of the beard is six-sevenths that of the head with wig.

dle of the body. This will have been more than a mere kilt, which is supported by being tight round the waist; and the disposition of the band makes it unlikely that it was one of a pair on both shoulders. A royal garment satisfying these conditions is that worn by "Narmer" on the slate palette from Hierakonpolis best reproduced *Äg. Zeitschrift,* 36, pls. 12, 13. This is a close-fitting tunic extending from a little below the nipple to a point some inches above the knee; the whole garment has a single brace, apparently of one piece with it, which passes over the left shoulder, its ends being secured over the left breast by a knot and pin exactly as in fragment 1[1]. The upper part of "Narmer's" brace, which comes up the back and over the shoulder, suggests that the brace was quite wide behind, tapering sharply towards the end; this is also suggested by the upper part of Zoser's brace (see fig. 2). "Narmer's" tunic is encircled at the waist by a belt of plaited leather-work, from which hangs a bull's tail at the back; in the larger figure of him a number of rectangular pendants, each having a Hathor-head at the top, hang from the belt in front. The presence of a bull's tail in Zoser's statue involves a belt, and it is very significant that fragments which, from the place in which they were found on the Step Pyramid site, presumably belong to another statue of Zoser, show exactly the same kind of plaited leather belt and pendent ornaments as the larger "Narmer" figure. It is thus tempting to conclude that the figure of the statue with which this article deals was clothed in just the same way as the "Narmer" figure[2]. Note further that, as in the Zoser statue, "Narmer" (1) has the bull's tail, (2) has no wig but a crown, (3) is represented as a conqueror (cf. the nine bows under Zoser's feet).

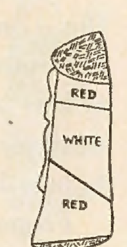


Fig. 2.

The buckle and the brace are rendered in low relief; on the top of the shoulder, however, the relief almost disappears.

Zoser is holding a *ḥeḳat*-sceptre (see fig. 1, no. 1), with the crook on

[1] A similar royal garment Quibell, *Hierakonpolis*, I, pl. 26 C, no. 4.

[2] A plain tunic, similar in length to that worn by "Narmer", but held up by *two* braces each secured by the knot and pin, is worn by male deities; cf. Borchardt, *Sahure'*, pls. 5, 18, 20, 29, 30.

the left breast (the normal side), the opening of the crook being on the side away from the centre of the body. The short shaft of the sceptre will have passed diagonally over the right side of the thorax, and have been grasped by the left hand over the right breast. Fragment no. 3 (fig. 1, no. 3) includes the wrist of this arm, with about 4 cm. of the forearm and about 3.5 cm. of the base of the thumb; it shows the hand to have been bent up at an angle to the forearm. The fragment includes small pieces from the front of the thorax, showing the forearm and hand to have been in contact with the body.

Fragment 2 (see fig. 1, no. 2) is evidently from the side of a shoulder and the upper part of an arm; that it belongs to the right side is made clear not only by the curves but by an indication of the acromion process of the scapula. It tells us, however, nothing as to the position of the arm. But fragment no. 4 (fig. 1, nos. 4, 5) is from the legs just below the knee; the legs are seen to be side by side, close together (agreeing with the disposition of the feet, see the plate), and in front of them are parts of two vertical bars, placed side by side and in contact, and running vertically up the middle of the front of the body. These bars can hardly be other than parts of a pair of staves or sceptres; and since Zoser's left hand was occupied with the crook, it must be with his right hand that he was grasping these objects. The left-hand bar is 4 cm. in width; the right-hand one was probably of the same thickness.

How these staves or sceptres appeared in their entirety, we have at present no means of deciding. The fact that so much of them as remains shows them to have been in contact indicates that the heads of them did not spread out in two opposite directions, since if they did this it would not be possible for the shafts to lie in contact with each other and close to the body. Thus the possibility that Zoser was holding the lotus and papyrus sceptres is a somewhat remote one. I would suggest that he might have been carrying a pair of staves terminating in small falcons' heads, such as are borne — though in a quite different position — by the archaic statue of a king from Mit Faris, Fayyûm, Cairo Museum no. 395, which is figured e. g., Borchardt, *Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten* (Cairo Catalogue), vol. II, and which very probably belongs to about Zoser's period. If Zoser were carrying two such staves,

the small falcons' heads, turned outwards on the breast, would not in any way interfere with the complete contiguity of the shafts. But all this is, of course, the merest conjecture.

Fragments 4-8 show the king to have worn the bull's tail, which descends to the ground. Fragment 5 (fig. 1, no. 5) is painted a reddish-yellow; fragment 6 (fig. 3 [1]) has no colour, and fragment 7, from the end of the tail (cf. fig. 4) has pure yellow paint. The separate hairs are indicated by vertical incised lines, and the hair as a whole is "waved" convexly at intervals of about 2 cm. For technical reasons the tail was left joined to the back of the legs by a connecting-wall thicker (*a*) where it leaves the legs or feet than (*b*) where it meets the tail. At the bottom of fragment 4 the thickness of this wall is 9 cm. at (*a*), about 7 cm. at (*b*); at the end of the tail it is 7.8 cm. at (*a*), 5.8 cm. at (*b*). As may be seen from the plate, the end of the tail is not disposed symmetrically

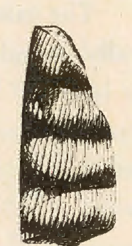


Fig. 3.

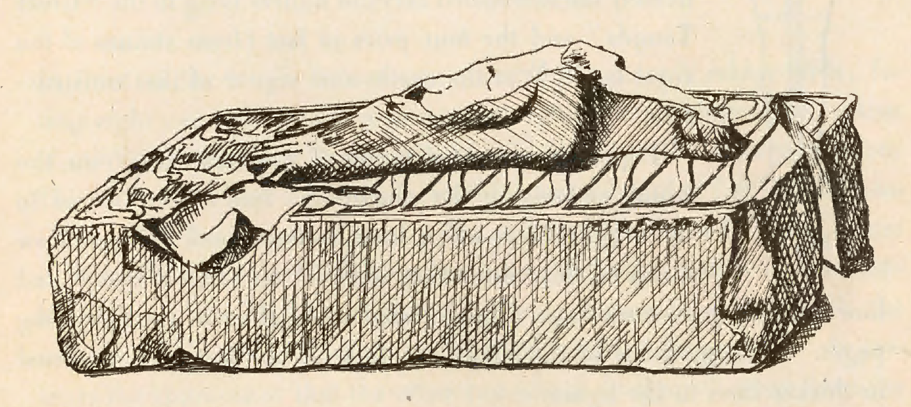


Fig. 4.

with respect to the connecting-wall; it projects sideways from the latter to a distance of 2.5 cm. on the right, of .5 cm. on the left. The distance between the point where the tail disappears into the connecting-wall, and the back of the feet, is 7 cm. on the right, 8 cm. on the left.

[1] Figs. 3, 4, 6 and 7 are by Yûsef Eff. Khafâgy, of the Cairo Museum.

The form of the end of the tail is indicated in fig. 4, a sketch of the base (fragments 8 and 9) with fragment 7 in position upon it, seen from the left.

The extension of the tail to the ground is an abnormal feature. Usually, in reliefs of the earlier periods, the tail stops at lowest at a point level with the top of the heel (e. g., QUIBELL, *Hierakonpolis*, I, pls. 26 C, 29; GARDINER-PEET, *Inscriptions of Sinai*, I, pls. 1, 5, 8; BORCHARDT, *Sahure*, pls. 33, 34, 35, 41); but an exception occurs GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. 1, where in one case the tail touches the ground. Possibly, however, in this statue of Zoser, the prolongation of the tail to the base is a matter of sculptural technique.

The disposition of the feet is unusual in that, instead of the left foot being in advance of the right, both feet toe the same imaginary line. This peculiarity is however shared by other standing statues of the Step Pyramid, namely the unfinished caryatid figures lying in the "Great Temple" and the four pairs of feet (from statues of the royal family?) at the north-west corner of that construction.

Fig. 5.

Fig. 5 is a mere diagram of a statue seen from the front, embodying the conclusions and conjectures as to the original form which have been set forth above. How much of this restoration is based on solid evidence and how much is guesswork have, I hope, been made clear in the foregoing pages. Existing parts of the statue visible from the front are enclosed in thicker lines in the figure.

UPPER SURFACE OF THE BASE[1].

This surface is not quite flat, but is higher where it is nearest the feet, especially on the right; at the point where the heel on that side

[1] From this point to the end of the article, "right" and "left" are those of the spectator.

meets the connecting-wall to the tail, it rises as much as 1.5 cm. Between the front parts of the feet the ground takes an upward slope similar to, though of course lower than, that taken by the upper surfaces of the feet themselves.

On this surface are sculptured in relief, about 1 mm. high, nine bows and three *rekhyt*-birds (see the plate). The greater part of the field is occupied by the bows, on which the king is represented as standing. Actually the feet cover seven of them, the remaining two being under the tail. None of the bows being entirely exposed, it is not possible to know the full appearance of them; fig. 6 gives a copy of the hindmost one.

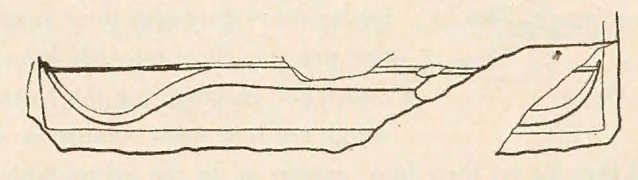


Fig. 6.

In front of the king's feet are represented the three[1] *rekhyt*-birds, facing right — the normal aspect of all figures and objects in Egyptian plastic art when there is no special factor to dictate the reverse position. The right-hand bird is about .5 cm.[2] longer and higher (maximum measurements) than the other two. The middle bird differs from the others in that it has little or no interior modelling or detail, and is in lower relief; indeed, the feathers of the upper wing are not in relief at all, the outlines being now given only by the black paint of the ground. It presents the appearance that the other two would do if much worn down by some agency; but since wear is unlikely to be the cause of the flatness of the middle bird, we must suppose that it was deliberately left in this state. It is possible that this had a practical motive, namely to present a

[1] The number three is a conventional representation of any plurality; see Sethe in BORCHARDT, *Sahure*ʿ, 78, 92.

[2] The difference looks much greater in the photograph; this is however merely due to foreshortening, the camera not having been squarely placed over the stone.

smooth and level surface for the deposition of offering-vessels; but that is of course mere conjecture.

A drawing of the best-preserved bird — the left-hand one — is given in fig. 7 [1]. The disposition of the wings, clearer here than in most later examples, and the position of the legs, have a significance which has perhaps been hitherto unnoticed. As Mrs. Firth points out to me, live ducks and other birds are frequently to be seen in the local markets with their wings twisted one round the other [2], as is clearly the case here. The birds cannot disengage their wings unaided; this prevents them not only from flying but also from walking, for the twisting of the wings renders them unable to stand properly, and they lie on their legs, exactly as do the *rekhyt*-birds here and in similar examples [3]. The *rekhyt*-birds so represented thus appear to symbolize the *rekhyt*-people as being in a state of complete subjection.

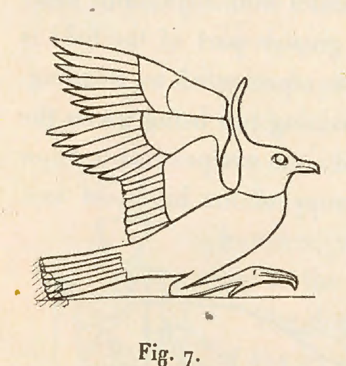


Fig. 7.

An association of the *rekhyt* and the Nine Bows in predynastic times perhaps occurs on the mace-head reproduced Quibell, *Hierakonpolis*, I, pl. 26 C. There, a number of birds which can hardly be other than *rekhyt* are hung by the neck from standards (*loc. cit.*, no. 1), and a number of bows are shown on a fragment (*loc. cit.*, no. 5) as being suspended in the same way. Whether there were nine of the bows it is not possible to say; it is clear however, that both *rekhyt* and bows there symbolize defeated enemies of the Scorpion King of Upper Egypt. Combining with this the fact that in later times the *rekhyt* were clearly regarded as a part

[1] The tail is completed from the right-hand bird.

[2] Similarly with ducks when caught by natives on the lakes. "Each bird has its wings twisted over its back in the shape of a corkscrew to prevent it from flying", says a correspondent to the *Egyptian Gazette*, 29 October, 1926.

[3] The *rekhyt*-bird as a hieroglyph in Old Kingdom texts sometimes has its wings folded on its back like other birds, although lying on its legs, as here; cf. Borchardt, *Sahure'*, pl. 20; Schäfer, *Bruchstück altägyptischer Annalen*, p. 4. In the *Pyramid Texts* the bird has the form [hieroglyph].

of the Egyptian population, we may conclude the they were a race dwelling in the Delta, or a little south of it; originally hostile to the Upper Egyptian kingdom [1], they later became subjects of the united monarchy.

Thus the upper surface of the statue-base perhaps contains a traditional symbolic representation of general triumph over enemies, the distinction being made that while the foreign Nine Bows are trampled under the king's feet, the *rekhyt*, having become Egyptians, merely lie helpless before him. A submission of the *rekhyt* to the king is perhaps referred to in such later representations as Naville, *Deir el Bahari*, pl. 110, where six *rekhyt*-birds under the royal throne, in the same posture as here, but each provided with human arms and lying on a [hieroglyph]-sign, are adoring the sovereign, the signs [hieroglyph] being written at each end of the row; the meaning of this is given in words in *op. cit.*, pl. 85, where two symmetrical lines of text under the royal throne each run : [hieroglyph] "Adoration of (= by) all the *rekhyt*, that they may live".

FRONT SURFACE OF THE BASE.

This surface (see the plate), is edged with a rectangular band, 1.4 cm. high at the top and 1.3 cm. high at the bottom, enclosing a field 11 cm. high. Moving from right to left, we see the extant part of this field to contain two [hieroglyph] symbols and two [hieroglyph] symbols alternating with one another, then a hieroglyphic legend, then a [hieroglyph] symbol, followed by more hieroglyphic legend, after which the field is destroyed. The space in the middle of the whole field, containing royal names, is flanked by a [hieroglyph] on the right and a [hieroglyph] on the left, these two symbols being very nearly symmetrically disposed in relation to the original centre of the field and the feet above it. Now this central space is just that which would be given by the omission, from a continuous series of alternating [hieroglyph] and [hieroglyph] symbols, of an adjacent pair of these. In this case the omission would be of [hieroglyph],

[1] Compare, in the text of very ancient origin at Medinet Habu, cited von Bissing-Kees, *Untersuchungen zu den Reliefs aus dem Re-Heiligtum des Rathures*, I, 104, *wḫꜣ·n·f rḫjt nb snṯw ẖr ḏbʿw·f*, "he has cast(?) all the disaffected *rekhyt* under his fingers".

requiring a [hieroglyph] on the left of it, which is what we actually find. It will be shown below that a similar omission has very probably taken place on the left, to give room for the hieroglyphic legend there. We may thus say that the design of this field is a frieze of alternating symbols [hieroglyph] and [hieroglyph], with suppressions of these symbols to allow room for inscriptions.

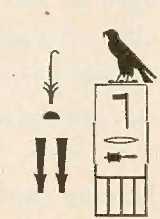
The symbols are executed in great detail, and may perhaps help towards the identification of the objects represented by them. The [hieroglyph] symbol here should be compared with the contemporary forms as architectural elements at the Step Pyramid, see *Annales du Service*, XXV, pl. 5, no. 3 of Firth's article pp. 149 foll. The use of a frieze of these or similar symbols on supports is common; cf. Borchardt, *Sahureʿ*, pl. 44, where alternating [hieroglyph] and [hieroglyph] are depicted on the plinth of a throne, similarly Naville, *Deir el-Bahari*, pls. 87, 94, 96, and pl. 104 where the frieze surrounds the support of a sacred boat. And such examples indicate that the framing-band round the field on Zoser's statue was originally so painted as to give the familiar border of coloured rectangles.

The inscriptions are very beautifully executed, as may be seen from the photograph. A curious palæographical detail is the variation in the two examples of the sign [hieroglyph]; in one case the hornet has the hind leg, in the other case this is lacking.

The central inscription contains to the left, on the *serekh*, [hieroglyph] "Horus, Netheri-er-khet", the latter being the well-known Horus-name (1)

(1) Sethe maintains, *Beiträge zur ältesten Geschichte Aegyptens*, 40-1, that the [hieroglyph], which is always written in the contemporary examples of this name, cannot be the phonetic complement of [hieroglyph], *nṯrj*, which in Horus-names is consistently written [hieroglyph] only, but must be the preposition *r* with meaning "more than"; and that the name is thus *Nṯrj-r-ẖt*, "He who is more Divine than the Body (of the Gods)", the latter meaning of [hieroglyph] being known from the *Pyramid Texts* and from royal names. Although the reading *Nṯrj-ẖt* with meaning "Divine of Body" is tempting because it conforms the name to a well-known type of Old and Middle Kingdom Horus-names (*Nṯrj-mïw*, "Divine of Seed"; *Nṯrj-ḫʿw*, "Divine of Glory"; *Nṯrj-bȝw*, "Divine of Will"; *Nṯrj-ḥḏt*, "Divine of White-Crown"; *Nṯrj-ḫprw*, "Divine of Mode-of-Being"), Sethe's objection to it appears to me unassailable. I may add that in the large number of contemporary examples of the king's Horus-name which have come to light during the recent excavations at the Step Pyramid, [hieroglyph] is invariably found.

of Zoser, and to the right [hieroglyph] "King of Lower Egypt, Senwi (or Sensen)". The latter name is new; I have no idea whether it should be read *śnwj*, "the two brothers (1)" (cf. *Pyramid Texts*, 163), or *śnśn*. Now the king bears this name as *bitj*, "King of Lower Egypt (2)", but we know from other contemporary sources (3) that he was [hieroglyph] "King of Upper and Lower Egypt". Why then does he appear here as the ruler of only half his kingdom? The answer must be that this is one of a pair of statues; this one will have represented the king as wearing the Red Crown of Lower Egypt, and the other statue, now lost, will have represented him as wearing the White Crown of Upper Egypt, and will have given his names as :—



The pair of statues will have constituted a quite normal expression of the fundamental political principle that the sovereignty of united Egypt is vested in two kings combined in one person. I am assuming that Zoser was [hieroglyph], and that therefore he would be called [hieroglyph] on one statue and [hieroglyph] on the other, only because no case seems to exist of a king having one name as [hieroglyph] and a different name as [hieroglyph]. But this is perhaps not out of the question in the

The name *Ḏśr* (Zoser) of this king is still unknown before the Twelfth Dynasty (for which see Gauthier, *Livre des Rois*, I, 51), unless indeed the fragment of stone vessel bearing [hieroglyph] from the tomb of King [hieroglyph] (Petrie, *Royal Tombs*, I, pl. 4, no. 3) is to be assigned to him.

(1) With reference to Horus and Seth?

(2) A view has been put forward orally that [hieroglyph] is here the name of another person, a vassal "King of Lower Egypt", who is here symbolically represented, by the confrontation of the two names, as adoring [hieroglyph]. This is highly improbable. Since Zoser was himself [hieroglyph] as well as [hieroglyph], he certainly would not permit any vassal king to bear that title also. And the confrontation of two names of the same king is by no means unknown : cf. Petrie, *Royal Tombs*, I, pl. 17 (29); Petrie, *Abydos*, I, pl. 11 (11); Gardiner-Peet, *Inscriptions of Sinai*, I, pl. 3; and the names of Mycerinus on the triads from his pyramid in the Cairo Museum.

(3) The inscription on the base of the seated statue mentioned above (*Annales du Service*, XXV, 150); the doorway inscription from the interior of the Step Pyramid, now in the Berlin Museum (Lepsius, *Auswahl*, pl. 7); an inscription similar to the preceding but written in ink, on a lintel inside the Step Pyramid; Garstang, *Mahâsna and Bêt Khallâf*, pl. 8, no. 1.

early part of the Third Dynasty; it is just conceivable that Zoser's titulary ran : ; ; .

The inscription on the left has now to be considered. Before discussing it in detail it will be well to try to ascertain how much of it may be lost.

The extent of the missing area on the left-hand side of the field is easily determined. The right-hand vertical part of the framing-band, now damaged on the outside edge, is shown by inspection to have been originally 1.4 cm. wide, and we may very reasonably assume the left-hand vertical part of the band to have had the same width. Subtracting 2.8 cm., the sum of the two widths, from 48.7 cm., the total width of the base, leaves 45.9 cm. as the original total width of the field within the framing-band. The measurement from the right-hand edge of the field to the edge of the fracture at the point where it crosses the back of the sign is just 41 cm., leaving 4.9 cm. in a horizontal line from that point to the left-hand edge of the field.

The question now arises whether the missing part of the field was entirely filled with inscription, or whether it contained one (for there is no room for two) of the symbols , , and if so, which one.

It appears to me that, provided the inscription leaves room for it, elementary considerations of symmetry demand the presence of a symbol at the extreme left of the field. Now the remaining upper part of the inscription gives us the titles , , , , disposed in three short vertical lines. There may have been another line to the left of these containing further titles, but there seems to be no necessity to suppose this. Below these titles is the name *Ỉj-m-ḥtp,* disposed horizontally. This name may have been written , or only; in either case it is quite unlikely that the name had a determinative, or , which would be most abnormal at this period [1]. , without , is a common writing of the word *ḥtp* in the early Old Kingdom, so that it is not strictly necessary to restore the name as [ ]; but even so written the name will stop far short of the left-hand edge of the field.

(1) In support of this statement I need invoke only the sealings and inscribed vessels of this period, which abound in personal names, never written with or .

In the bottom line we have two titles *, , followed by parts of two signs which, as will be seen below, perhaps form part of a name; the length of this name is quite doubtful, but what has just been said regarding the absence of a name-determinative holds good here also. Thus it is possible that the inscription as we have it is complete with the exception of a name, perhaps not more than one "square" in extent, after in the bottom line.

Admitting these possibilities for the sake of a working hypothesis, we find, after completing the signs of and of , giving them the same width as the intact sign , that there is just comfortable room for the symbol. To put the other symbol in this place is hardly possible, for, if we attempt to insert one of the same width as the two best-preserved existing examples, we find that it would overlap one of the hieroglyphs. These facts are illustrated in figs. 8, 9 [1].

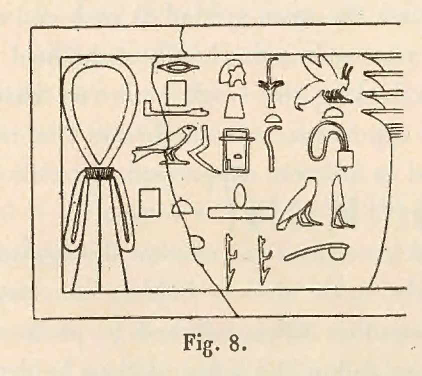


Fig. 8.

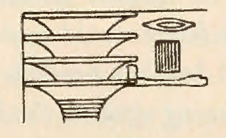


Fig. 9.

In favour of the restoration of a symbol on the extreme left of the field are the following points. Firstly, that, as has been mentioned above, the absence of a symbol here would make the whole composition of the field very one-sided. Secondly, that between the restored on the left and the next symbol, the behind the Horus-name, there would be a space equal in extent to the central space bearing the king's names, that is, a space just equal to that occupied by two symbols and . Thirdly,

(1) Much interior detail is omitted in figs. 8-10.

it seems reasonable to suppose that the left-hand inscribed space would not have been greater than the central one; not only on grounds of symmetry, but also because the inscriptions on the left, which do not relate to the king, would not then be allotted a greater space than that occupied by the royal inscription in the middle. Fourthly, if the suggestion be correct that the design of the field is a frieze of symbols [hieroglyph] and [hieroglyph] with suppressions to admit inscriptions, then it is necessarily the [hieroglyph] symbol, if any, that we must restore on the left; for the two symbols suppressed to give room for the inscription will be a [hieroglyph] following the [hieroglyph] behind the Horus-name, and a [hieroglyph] after that, requiring to be followed by [hieroglyph]. Finally, the presence of [hieroglyph] on the left would give what was doubtless an important consideration, namely an equal number (three) of each symbol.

That absolute symmetry requires the same symbol at each end of the field is no argument against this restoration; the design of the field is not symmetrical in this sense, since flanking the king's names we have two different symbols symmetrically opposed to one another. The scheme of the frieze would appear to be as follows, suppressed elements being placed between brackets : [hieroglyph] [[hieroglyph] [hieroglyph]] [hieroglyph] [[hieroglyph] [hieroglyph]] [hieroglyph] [hieroglyph] [hieroglyph] [hieroglyph].

Turning again to the left-hand inscription, we see that this begins with a series of titles, followed by the name of their holder, one Imḥotep. Under the name Imḥotep are two other titles, followed by parts of two signs. Since Egyptian titles never follow the name of their holder, but only precede it, it is as good as certain that the two titles under the name Imḥotep belong to another person, and were followed by the name of the latter. The broken signs after [hieroglyph] may belong to a second name, for which, if a [hieroglyph] symbol be restored on the left, only one "square" would be available.

The inscription on the left would thus run :—

The Chancellor of the King of Lower Egypt, Chief under the King (of Upper Egypt?), Administrator of the Great Mansion, Hereditary Noble, Heliopolitan High Priest, Imḥotep.

The Carpenter and Sculptor, ...

Against the above reconstruction are the following considerations. On the one hand, it is difficult to suggest any name, of one "square" or

more, that the broken signs after [hieroglyph] would suit[1]; on the other, there is a title occurring on a stone bowl, Amélineau, *Nouvelles fouilles d'Abydos*, II, pl. 50, n° 2, and again on an unpublished fragment of a bowl found by the Step Pyramid, which in both cases follows the titles [hieroglyph] and which would well suit the broken signs; see fig. 10[2]. If this be the correct restoration, then the name of the sculptor will have followed this title, and there will be no room for the [hieroglyph] symbol.

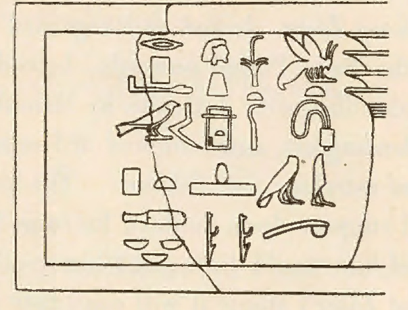


Fig. 10.

Taking now all the inscriptions together, it seems clear that they comprise : in the middle, the titles and names of the person represented by the statue; on the left the titles and name of the dedicator of the statue, followed by the titles and name of the sculptor of the statue. It seems impossible to interpret the mention of Imḥotep here otherwise than as a record of the person who dedicated or presented the statue; for this there are analogies of a sort in the dedicatory inscriptions, mostly by sons of the deceased, in mastabas and on stelæ. The perpetuation of the sculptor's name on a royal monument is a more striking feature. An example, however, of an object of the older period being furnished with the names of both donor and maker is afforded by the large inscribed wooden door of the Sixth Dynasty from Saqqara, now in the Cairo Museum (*Journal d'Entrée*, no. 47749); at the bottom it is recorded that the son of the deceased, Ḥetepka, "gave it", and at the side, in an inconspicuous position and in small writing, is written [hieroglyph] "the sculptor Ithu was caused to make (it)".

It is tempting to jump to the conclusion that in the dedication by an Imḥotep on this statue we have a contemporary record — which would

---

(1) The upper sign can hardly have been [hieroglyph], since, in such a carefully cut inscription as this, the separate fingers would certainly have been shown.

(2) Against this, again, might be urged that the title perhaps means "engraver of bowls", which would be an unsuitable title for a sculptor of statues.

be at present unique — of the famous Imḥotep-Imuthes[1], mentioned as a sage in the Middle Kingdom "Song in the House of King Inotef" regarded as the patron of scribes in the New Kingdom[2], stated by late tradition to have been the Vizier and Chief Architect and Chief Ritualist of King Zoser, deified and regarded as the Son of Ptah of Memphis from the Saite Period onwards, legendary founder of the Temple of Edfu, identified with Asklepios by Manetho[3] and the Greeks for his skill in the healing art, and honoured in Hermetic and other late writings as a master of astrology and alchemy. The historic reality of this personage has not, I suppose, been doubted for some time past; but any contemporary record of him would have great historical value, and if such exists on the base of Zoser's statue it will constitute perhaps the most important feature of that monument.

In favour of the identification of the two Imḥoteps is the antecedent improbability of an Imḥotep, of sufficient importance to be allowed to dedicate a statue to the king in the latter's burial-place, being other than the traditional Vizier at a time when the name in question was apparently rare[4].

Against the identification is the difference between the titles borne by the dedicator of the statue, and those assigned by tradition to Zoser's Vizier. The titles on the statue-base are as follows :—

1. Chancellor of the King of Lower Egypt.
2. First under the King (of Upper Egypt?).
3. Administrator of the Great Mansion.
4. Hereditary Noble (or the like).

[1] On whom see especially Sethe, *Imhotep, der Asklepios der Aegypter...;* also J. B. Hurry, *Imhotep, the Vizier and Physician of King Zoser.*

[2] See Gardiner in *Äg. Zeitschrift*, 40, 146.

[3] If Sethe's emendation *op. cit.*, 19, be correct.

[4] I am unable to find any other example of the name before the reign of Sahurēʿ (Mariette, *Mastabas*, 198); it is possible that this and all later Imhoteps were named after Zoser's contemporary.

5. [1] Heliopolitan High Priest (*Wr-mȝw*).

The following is a list[2] (excluding mere epithets) of the traditional titles of the Vizier Imḥotep, taken in rough chronological order of the sources, the earliest of which is of the Persian Period :—

1. Overseer of Building-works of Upper and Lower Egypt.
2. Overseer of the (Pyramid-) Town.
3. Vizier.
4. Chief Ritualist of the King of Upper and Lower Egypt, Zoser.
5. Chief King's Scribe of Grain (?) of Upper and Lower Egypt.
6.
7. "Ibis".
8. Chief Ritualist.
9. Scribe of the God's Book.

Of these latter, nos. 1-3, 8, 9, are common in the Old Kingdom, 4 is but a variant of 8; 5 does not seem to occur in the Old Kingdom; 7 appears to be only a late title of deified sages[3]. 6 is obscure and

[1] For this inverted writing of the title cf. Amélineau, *Nouvelles fouilles d'Abydos*, II, pl. 22, 8; Schäfer, *Bruchstück altägyptischer Annalen*, 39. It may be a case of graphic metathesis from an original , or it may have arisen merely from the compactness with which the two signs can be fitted together in this order.

[2] From Sethe, *op. cit.* 1-4 are from the genealogy of Khnemibrēʿ (*op. cit.*, 14); 5 is from the temple of Debôt (*op. cit.*, 26); 6-8 are from the inscription of the Seven Years' Famine (*op. cit.*, 12), and 9 from the temple of Edfu (*op. cit.*, 17).

[3] It is found also as a title of the deified Amenḥotpe son of Ḥapu (Sethe, *op. cit.*, 12).

probably corrupt; Sethe suggests (*op. cit.*, 12, note 1) that it may be misread from the hieratic writing of the Third Dynasty title [hieroglyphs], but it might also contain the very old title written in later times [hieroglyphs], *imj is*.

Now it will be seen at a glance that the two lists have not a single title in common. Granted that tradition might, by omissions and additions, have considerably modified the titulary of Imḥotep the Vizier during the 2500 years between his lifetime and that of his *soi-disant* descendant Khnemibrēʿ, we might yet expect to find at least one of the titles [hieroglyphs], [hieroglyphs], [hieroglyphs], [hieroglyphs], in a contemporary list of his principal titles. Not only is this not the case, but, except for "Heliopolitan High Priest"[1], the titles on the statue-base are not, in the Old Kingdom as we know it, of a very exalted order. However, in view of the known tendency of Egyptian titles to decline in significance with the lapse of time, it may well be that nos. 1-4 on the statue-base carried greater dignity in the time of Zoser than in the later Old Kingdom.

The absolute discrepancy between the two lists of titles, though a serious obstacle in the way of the identification, is not an insuperable one. Accepting the traditional titles nos. 1, 2, 3, 8 (=4), 9 as authentic, these would represent the highest offices held by Imḥotep, attained by him perhaps only towards the end of a long career; and we might suppose that the statue of Zoser was carved and inscribed many years previously, when Imḥotep, though a dignitary of importance, had as yet many rungs to climb up the ladder of official advancement[2].

On the other hand, the results of further excavation at the Step Pyramid site might show the Imḥotep of the statue-base to be a son of Imḥotep the Vizier.

[1] It is curious that this title, seemingly the most important in the series, comes last; one suspects a classification into Court (1-3), hereditary (4) and priestly (5) titles.

[2] It must also be taken into account that if the alternative reconstruction discussed pp. 192-3 above be correct, the part now broken away may have contained other titles of Imḥotep.

II

AN ARCHITECT'S DIAGRAM

OF THE THIRD DYNASTY.

In April, 1925, the excavations of the Department of Antiquities at the Step Pyramid brought to light the object reproduced by a photograph in the plate, and by a tracing in fig. 1. It is a limestone flake, apparently complete, 15 × 17.5 × 5 cm., inscribed on one face in red ink. The surface is rough, and the writer's pen has jumped over many small depressions, giving the lines and signs a broken appearance. In some places, also, small portions of the surface seem to have scaled away. There appears to be nothing in the palæographical features of the inscription, or in the contents of the latter, to conflict with the dating which is most probable on general grounds, namely to the period of Zoser.

A transcription of the ostrakon is given in fig. 2. It will be seen that in the five spaces formed by the curve and the vertical lines are lineal measures expressed in cubits, palms and fingers[1], as follows :—

1. "1 cubit, 3 palms, 1 finger" (= 41 fingers).
2. "2 cubits, 3 palms" (= 68 fingers).
3. "3 cubits" (= 84 fingers).
4. "3 cubits, 2 palms, 3 fingers" (= 95 fingers).
5. "3 cubits, 3 palms, 2 fingers" (= 98 fingers).

It seems clear that each measurement refers to the height of the vertical line to the left of it, and that these lines must be taken as all rising from the same level; the horizontal *datum* line which according to our ideas would be necessary at the bottom of the diagram is however absent, being doubtless taken for granted. The vertical lines will thus be offsets

[1] One cubit = 7 palms = 28 fingers; one palm = 4 fingers.

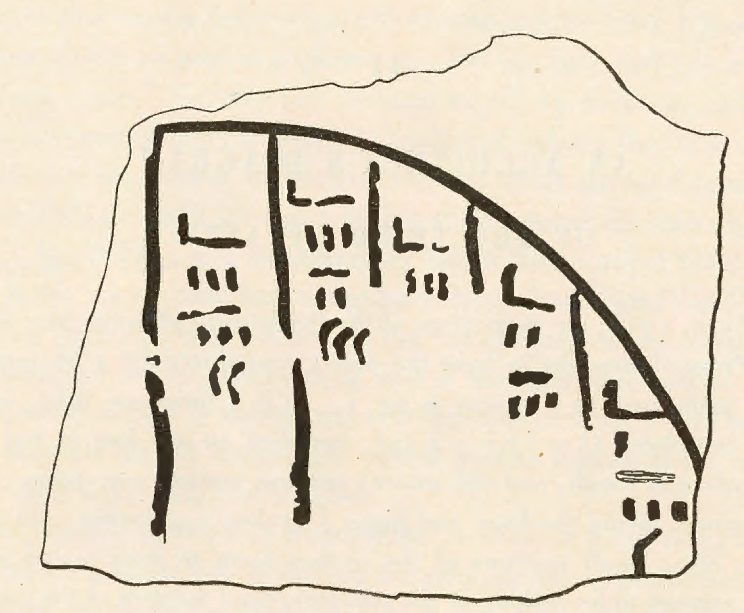


Fig. 1.

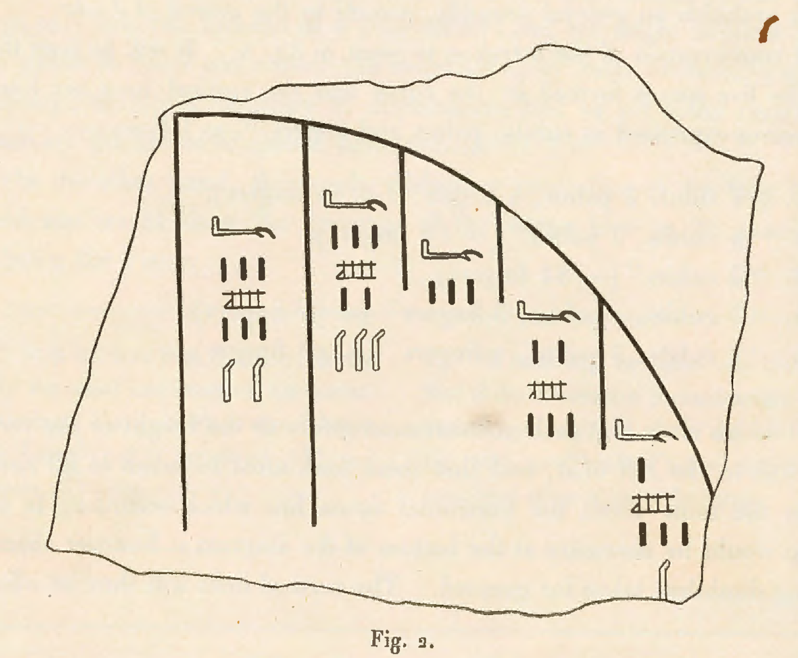


Fig. 2.

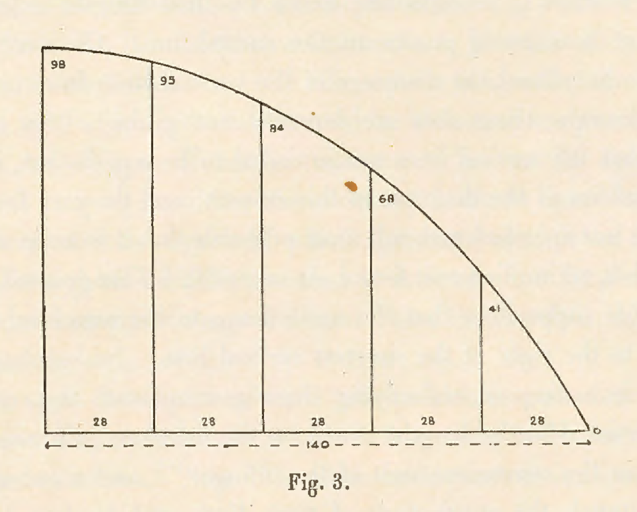


Fig. 3.

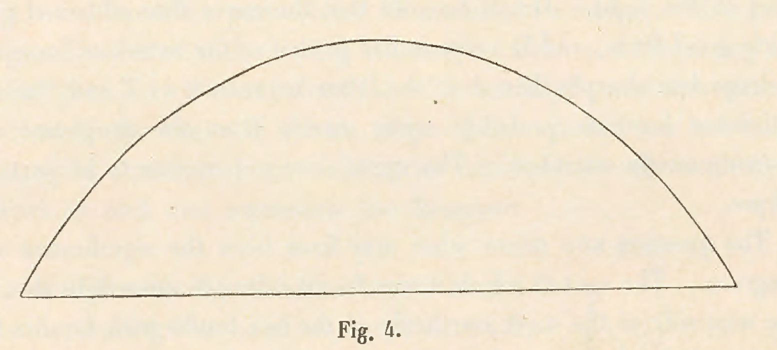


Fig. 4.

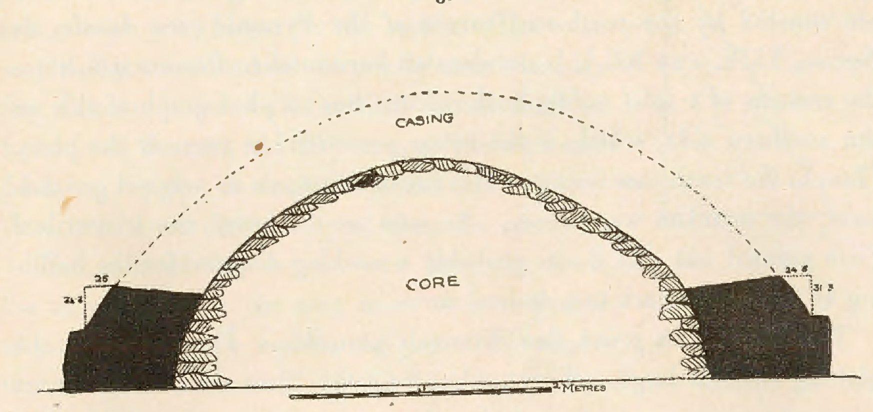


Fig. 5.

(in effect a series of coordinates) which by their lengths determine the positions of a series of points on the curved line. Obviously, for this diagram to be of use, the distances of the vertical lines from one another must be known; these *data* are however not given. It is natural to suppose that the vertical lines are intended to be equidistant, in spite of the inequalities of the diagram in this respect; and the very fact that the distance is not specified makes it most probable that it is to be understood as one cubit, an implied unit found elsewhere[1]. This granted, it is then a reasonable supposition that the curve drops to the zero level at a point one cubit to the right of the shortest vertical line.

Fig. 3 is a diagram embodying these assumptions; the vertical lines are proportional to the lengths stated on the ostrakon (all measurements are given in the convenient unit of the "finger"), and a curve has been drawn to touch the upper ends of these lines and to drop to the zero level on the right. It will be seen that the curve thus obtained gives a fairly good form, and is very similar to that of the ostrakon, except that it drops less sharply than does the latter between "41" and "0"; this difference however probably arises merely from the roughness of the drawing on the ostrakon. The curve does not appear to be part of an ellipse.

The question now arises what may have been the significance of this diagram. The spot at which it was found offers an answer to this. On the west side of the more northerly of the two tombs with façades which are situated by the north-east corner of the Pyramid (see *Annales du Service*, XXIV, 122 foll.), is an elevated horizontal surface on which are the remains of a solid saddle-back construction; a photograph of this on the southern side, which is the better preserved, is given in the plate. Close to the south-east corner of this construction, on its original ground-level, the ostrakon was found. As soon as the latter was transcribed Firth pointed out that it was probably a working diagram for the building of the saddle-back to a desired curve.

This view seems *primâ facie* extremely plausible. For one thing, the plotting out of a large architectural curve, other than circular, by means

[1] Cf. my remarks *Journal of Egyptian Archaeology*, XII, 134.

of offsets is just the method that we should expect Egyptian builders to employ; for another, it is an obvious economy to give the offsets of only one half of a symmetrical curve. A minor point is also that the diagram is written in red, which is the colour used for almost all early construction memoranda and diagrams found on masonry. To test the accuracy of this theory as fully as possible, it is necessary firstly to draw, as is done in fig. 4, a symmetrical figure of which the curve established in fig. 3 is equal to the right-hand half, and then to ascertain how far that figure, and the dimensions stated on, or inferred from, the ostrakon, agree with the actual saddle-back.

It will be seen that fig. 4 gives a curve which is 10 cubits wide by 3 1/2 cubits in maximum height, and which appears to be very suitable for a saddle-back form. Now the saddle-back construction itself is unfortunately too much ruined to allow its similarity to fig. 4 to be ascertained in more than a few particulars. It consists of a core of rubble and *tafl*, originally covered with a casing of limestone blocks; of the casing of the curved part only a stump, less than 35 cm. high, exists on either side. Most of the core still exists. Fig. 5, for which I am indebted to Firth, gives a section of the building as seen from the east end; the solid black at each end represents the limestone casing.

The curve given in fig. 4 is assumed to be 10 cubits wide; taking the cubit as equal to 52.5 cm., we have 525 cm. for the width. The total width of the saddle-back is exactly ascertainable; the distance between the vertical dotted lines in fig. 5 is at the east end 557 cm., at the west end 556 cm., giving a mean of 556.5 cm. Here, then, we have a discrepancy of about 31 cm.

Fig. 6.

The ends of the curve where they rise from the zero line form the next most obvious points of comparison. In fig. 6, the curve XZ shows the curvature, measured by Firth and myself, of the stumps of the saddle-back casing (at the east end, which is the best preserved part), and YZ is the curve established in fig. 3, from the shortest offset to

the zero point[1]. Here again there is a not inconsiderable difference.

The maximum height of the curve on the ostrakon is given as 3 1/2 cubits, say 52.5 cm. × 3.5 = 183.75 cm. Firth's section of the saddle-back, fig. 5, includes a conjectural restoration, based on the existing core, of the curve taken by the lost casing; this restoration is of course quite independent of any *data* afforded by the ostrakon. The maximum height of Firth's restored curve is equal to 174 cm. The correspondence is here very close, and the difference of about 10 cm. could easily be accounted for, if necessary, by slight denudation of the top of the core and by the fact that the thickness of the casing at this point can only be guessed.

For the rest, it will be seen by simple inspection that there is a considerable resemblance between the general forms of the curve given in fig. 4 and of the saddle-back curve as restored by Firth in fig. 5.

In spite of the differences which have been pointed out, the degree to which the ostrakon and the saddle-back correspond, when added to the fact that the one was found in the closest proximity to the other, seem to leave little doubt possible that the diagram on the ostrakon was intended to serve as a guide to the masons in constructing the saddle-back. If this view be accepted, the discrepancies between the two will furnish interesting evidence of the amount of accuracy to which Zoser's builders worked, at all events when engaged on buildings of minor importance.

The ostrakon is now in the Cairo Museum, and is numbered 50036 in the *Journal d'entrée.*

Battiscombe Gunn.

---

[1] Naturally another person, joining up the series of fixed points by a curved line, might produce a contour differing slightly from my own; but it is not possible to draw, from the *data* given, a curve which shall not be undulated and which shall fall on XZ.

FRAGMENTS OF PAPYRI FROM OXYRYNCHOS

BY

C. C. EDGAR.

Though the Museum receives every year a certain quantity of papyrus from the famous site of Behnesa, it is always very fragmentary and for the most part quite worthless. What we have obtained since 1914 has been looked through, partly by Mademoiselle Norsa, partly by M. Henne, and partly by myself, but nothing of much value has come to light. I publish below a few of the pieces which I have myself picked out and inscribed in the *Journal d'entrée.* Besides these, mention may be made of a number of fragments of Homer (*Journal d'entrée,* nos. 45612-21, 47268, 49654-56); Callimachus, *Hymn to Artemis,* a few letters from the ends of lines 46-54 and from the beginning of lines 79-84, in a good hand of the 1st century A. D., with scholia in the margin (*Journal d'entrée,* no. 47993); a fragment of a glossary (*Journal d'entrée,* no. 50208); and a fragment of a poem in hexameters (*Journal d'entrée,* no. 47270), of which the best-preserved lines are :

]ν φεύγων [β]ασιλεὺς [ὁ]σίας α.[
]ἐξ ἄγρης φυγὰς ἄγριος ἵξεται ἀνὴρ
]ει λιπαρὰ κρήδεμνα Κυρήνης.

The only non-literary piece in my small selection is the following.

Letter from Teos to Onnophris. — 0 m. 115 × 0 m. 115. — Date : Reign of Domitian. — *Journal d'entrée,* no. 49139.

P. Ox. 1029, edited by Hunt, contains a list of the carvers of hieroglyphics in Oxyrynchos together with a declaration on oath that the list

is complete and that there are no apprentices or strangers in the town practising the same art. The list was presented to the basilikogrammateus by Teos, younger son of Onnophris son of Teos, and by Asklas son of Onnophris son of Osmolchis, and it contained only three other names besides their own. Evidently the *ἱερογλύφοι* formed a very small guild whose membership was confined to one or two families; and no doubt it was the same in other towns as well as in Oxyrynchos. The art was decaying, and the successors of the men who had decorated the old Egyptian temples found it natural or convenient to correspond with each other in Greek and even to adopt Greek names.

The Teos who appears in the above-mentioned text as one of the delegates of the guild in 107 A. D., is probably also the author of the following letter, written on a small sheet of papyrus along the fibres. It may be translated thus : « Teos to his father Onnophris many greetings. I received word that the centurion in Akoris has sent for the hieroglyphic carvers. So if you know that it is true, send me word if we are to go up or remain here. Pray then send me an answer quickly. And about the priests... Embrace my brothers for me. Farewell.... on the 16th day of Domitianus. »

We know from an inscription, republished by Cagnat-Jouguet, no. 1138, that in 81 A. D. the centurion Titus Egnatius Tiberianus of legio III Cyrenaica was stationed at Akoris, the modern Tehneh, in charge of the quarries there. The Egyptian quarries were directly under the control of the Roman army, each important quarry being superintended and guarded by a centurion or other military commandant (see Lesquier, *Armée romaine*, pp. 239-243). The centurion mentioned in the letter may have been Titus Egnatius Tiberianus or may have been a successor of his, and it was no doubt his connection with the quarries that caused him to summon the sculptors from Oxyrynchos.

Τεῶς Ὀννώ̣φ̣ρι τῷ πατρὶ
πλεῖστα χαίρειν.
μετέλαβον φά̣σιν ὅτι ὁ ἐν τῆι
Ἀκώρι [κ]ε̣ντυρίων ἀπέσταλκεν
ἐπὶ τού[ς] ἱερογλύφους. ἐὰν οὖν εἰδῇς

[ὅτι] ἀληθές ἐστιν, πέμψον μοι φάσιν
[εἰ ἡ]μεῖς ἀναβῶμεν ἢ μείνωμεν.
[ἐρω]τηθεὶς οὖν τ̣άχιον πέμψον μοι
[ἀντ]ιφώ̣νησιν. καὶ περὶ τῶν ἱερέων
[. . . .]τ̣α̣θην̣. ἀσπάζου τοὺς ἀδελφούς
]ἔρρω(σο).
]μη(νὸς) Δομιτιανοῦ ιϛ̄.

Verso :

Ὀννώφρι.

3. Presumably Teos was not living in Oxyrynchos when he wrote the letter. — 9. *ἱερέων* : the sculptors naturally had many transactions with the Egyptian priests, and one of them is described as a *ἱερογλύφος* of Osiris (*P. Ox.* 1029, 15-16, note). — 12. *Δομιτιανοῦ* : this is of course the name of the month, but it serves to date the papyrus to the reign of Domitian.

Fragment of Hesiod, *Theogony*, 1-51. — 0 m. 24 × 0 m. 02. — *Journal d'entrée*, no. 47269.

Written on the verso in a small, slightly sloping hand, of the 2nd or 3rd century A. D. Only the ends of the first 51 lines, forming one column, are preserved. On the recto are some traces of an account. A few points in the text are deserving of note : the order of lines 18, 19; *αμοιϐην* for *αοιδην* in line 22; the omission of line 27; *μοι αυδην* in line 31; *ετικτε* in line 45.

]μεθ αειδειν̣
]γα τε ζαθεο[ν τε]
]σ απαλοισιν
]ν̣εος Κρονιω̣[νος]
]οα Περμησσ[οιο]
]εοιο
]π̣οιησαντο
]τ̣ο̣ δε ποσσιν
]μεναι ηερι π[ολληι]
]οσσαν ϊεισαι
]ιαν Ηρην
]βεϐαυϊαν
]ιν Αθηνην
]οχεαιραν
]ν̣νοσιγαιον
]ν τ Αφροδιτη[ν]
]τ̣ε Διωνην
]τ̣ε Σεληνην
]γκυλομητη[ν]
]υκτα μελαιν̣[αν]
]ς αιεν εοντω[ν]
]ξαν αμοιϐην
]πο ζαθεοιο
]μυθον εειπο[ν]

]γιοχοιο
]γαστερες οιο[ν]
]ηρυσασθαι
]ρτιεπειαι
]θηλεος οζον
]δε μοι αυδην
]να προ τ εον[τα]
]ν γενος αιεν [εοντων]
]ατον αιεν αε[ιδειν]
]ι πετρην
]ιϊ πατρι
]εντος Ολυμπο[υ]
]προ τ εοντα

]ος ρεει αυδη
]ατα πατρος
]ιοεσσηι
]τος Ολυμπου
]ν οσσαν ϊεισα[ι]
]υσιν αοιδηι
]ς ετικτε
]εαων
]και ανδρων
]τ αοιδης
]ε μεγιστος
]ων τε γιγαν[των]
]τος Ολυμπ[ου]

A Hesiodic fragment. — 0 m. 095 × 0 m. 065. — *Journal d'entrée*, no. 45624.

Written on the verso of an account, in a hand like that of *P. Ox.*, 1358, which dates from the 3rd century A. D. There are no accents or other signs on the part preserved. The eleven lines look like an isolated paragraph, for there is an empty space above and an empty space below containing the figure ι or ιθ. The subject of the passage is the genealogy of Herakles, the first recognizable name in the list being Abas and the last Amphitryon.

]. ρηλιχεν. . . . . ουν[
[ ]Αβας. . . Ακρισιον τε[κεθ υιον]
[Πε]ρσεια τον εις αλα αμ[
[α]νετειλε Δια χρυσει[
[ ]. . Περσεια φιλον . [
[κουρης] Ανδρομεδας Κηφ[ηος της δ εγενοντο]
[Σ]θενελος γε βιη τ[ε και Ηλεκτρυωνος]
[ ]ηνος τικτε νε. [
[ ]παρα βουσι . [
[τη]λεβοηισιν εγε[ινατο
[Α]μφιτρυων[

3. Read Περσῆα, also in line 5. αμ[is very doubtful, λάρνακι just possible. — 5. The last letter might be λ, μ or π. Perhaps π[οίησεν ἀκοίτην], the subject being Ζεύς. — 7. γε, not τε. Only two sons seem to have been mentioned (υιε δυω?). The next four lines probably recorded the birth of Eurystheus and Alkmene. — 8. The last letter has been a rounded one, e. g. νεω[τέρη.

Fragment of Xenophon, *Memorabilia*, III, l. 4-7. — 0 m. 047 × 0 m. 083. — *Journal d'entrée*, no. 45612.

Part of a leaf from a vellum book, written in a clear, slightly sloping hand, which according to Grenfell dates from the 4th century A. D. It comprises the upper half of four consecutive columns, two on each page. The fragment is interesting, as it deviates considerably from the traditional text. Some of the variants may be attributed to the carelessness of the scribe, but others probably come from the text which he copied.

P. 1, col. 1.

τον ερηται ο δε
μη επισταμενος
ουτε ϊατρος ουτε
στρατηγος εστι(ν)
ουδ αν υπο πα(ν)
των ανθρωπω(ν)
αιρεθη αταρ εφη
ινα και αν ημω(ν)
τις η ταξιαρχη[ι]
[η] λοχαγη[

P. 1, col. 2.

κτικα εμε γε και
αλλο ουδεν εδιδα-
ξεν αλλα μην
εφη ο Σωκρατης
τουτο γε πολλ[οστον]
μερος εστ[ι στρατη]-
γιας και [γαρ παρα]-
σκευ[αστικον

P. 2, col. 1.

απλουν τε και επιβου-
λον και κλεπτην
και προετικον και
αρπαγα και φιλοδω-
[ρο]ν και φυλακτι-
[κον] τε και πλεο-
[νεκτη]ν και ασφα-
[λη και επ]ιθετι-

P. 2, col. 2.

και ξυλα και κε-
ραμος ατακτως
μεν ερριμμενα
ουδεν χρησι-
μα εστιν επι-
δαν δε ταχθηι
κατω μεν επι-
πολης τα μητε
σηπομενα μη-
[τε τ]ηκομεν[α

1. ερηται : either intended for αἱρῆται or a mistake for ἕληται. — 3-4. This is the order in which the two functionaries were mentioned above, but the other mss. have οὔτε σΊρατηγὸς οὔτε ἰατρός. — 4. Final ν at the end of a line is usually represented in the manuscript by a stroke above the preceding vowel. — 8. και αν : καὶ ἐὰν libri; κἂν Stob., Di., Sch. (Gilbert). — 12. αλλο ουδεν : ἀλλ' οὐδὲν in the other sources. — 19-26. In the traditional text the contrasts are arranged in a quite different order, all the aggressive qualities being put second, ἁπλοῦν τε καὶ ἐπίϐουλον, καὶ φυλακτικόν τε καὶ κλέπΊην, καὶ ϖροετικὸν καὶ ἅρπαγα, καὶ φιλόδωρον καὶ ϖλεονέκτην, καὶ ἀσφαλῆ καὶ ἐπιθετικόν. — 33. και is omitted before επιπολης.

Fragment of a history of Alexander. — 0 m. 075 × 0 m. 065. — *Journal d'entrée*, no. 49653.

Written on the recto in a large, plain hand of the 1st century A. D. The verso is blank.

The fragment clearly belongs to an account of Alexander's campaign in India. The first five lines speak of the sending of reinforcements to repel a combined attack of the independent tribes. In lines 6-11 Alexander orders Krateros to establish a chain of forts in order to afford protection to the Macedonians scouring the country for plunder. But it is not easy to determine to what part of the campaign these fragmentary sentences refer. The nearest parallel that I can find in Arrian is the description of the operations on the Hydraotes in bk. V, chaps. 21 and 22 : ὅσην δὲ τῆς χώρας ἔσΊε ἐπὶ τὸν Ὑδραώτην ἐπῆλθε, φυλακὰς ὑπέλιπεν ἐν τοῖς ἐπικαιροτάτοις χωρίοις, ὅπως οἱ ἀμφὶ Κράτερόν τε καὶ Κοῖνον δι' ἀσφαλείας ἀπέρχοιντο τῆς χώρας τὴν ϖολλὴν ϖρονομεύοντες and ἐν τούτῳ δὲ ἐξαγγέλλεται Ἀλεξάνδρῳ τῶν αὐτονόμων Ἰνδῶν ἄλλους τέ τινας καὶ τοὺς καλουμένους Καθαίους αὐτούς τε ϖαρασκευάζεσθαι ὡς ἐς μάχην, εἰ ϖροσάγοι τῇ χώρᾳ αὐτῶν Ἀλέξανδρος, καὶ ὅσα ὅμορά σφισιν ὡσαύτως αὐτόνομα, καὶ ταῦτα ϖαρακαλεῖν ἐς τὸ ἔργον. But it must be admitted that the correspondence is not very close.

The best ancient authority on the Indian campaign was Ptolemy Soter, who played a distinguished part in it and whose history must have been read with special interest in Egypt. There is therefore a possibility that this small fragment comes from the pen of the great satrap.

]τ̣ωι με[
α]ποσΊελλ[ειν]
[τους βο]ηθησο̣ντας συσ[τρα]-
[τευον]των επ αυτον τ[ων]
[ταυτη] αυτονομων Ινδ[ων]
[εθνων] Κρατερον δε φρου̣[ρια]
[ισχυρ]α ϖολλαχη τειχισαι >:
[δι ολης] της χωρας εκελευ[σεν]
[. . . . . . . ασ]φαλ̣ως οι Μακε-
[δονες . . . .] ϖρονομευοι-
[. . . . . . . τε]τειχισμενον

Traces of one more line above and two more below.

9. ἀσφαλῶς : the third last letter is quite uncertain, but no other word seems as probable. — 10-11. Probably ϖρονομεύοιεν or ϖρονομευοίησάν.

Fragment of Oppian, *Halieutica*, IV, 412-428. — 0 m. 085 × 0 m. 065. — *Journal d'entrée*; no. 45623.

Written in a slightly sloping hand of the third century A. D. on the verso of a roll. On the recto are fragments of two columns of a literary piece, which I have not identified, in a large, round hand of an earlier period. Up till now the papyri have not given us much of Oppian, though there is another fragment of the *Halieutica* in Berlin (*Klassikertexte* V, no. 8). As he flourished in the second century, the new fragment is not a great deal later than the original edition. Elisions are indicated, but not accents or breathings. The restorations given below are from the text of Lehrs (Paris, 1862), and variants from that text are also noted.

[τημος δ' ιππουρων αγελαι ϖινακεσσι θεουσαις]
[εσσυμεναι μεθεπουσιν ο δ' εγκυρσας αλιηων]
[ϖολλην ρηιδιως αγρη]ν [ελεν ηδ' αμεγαρτον]
[αλλα το μεν] ναυ̣[τ]η̣ι̣[σ]ι̣ν [αλεξησειε Κρονιων]
[εμϐυθιο]ς̣ [νη]ες δ̣ε δια ϖ[λατυ κυμα θεοιεν]
[αυραις ευ]κη̣λοισιν απημ̣[ονες ηδ' ατινακτοι]

[φορτο]ν αμοιβαιοισ̣ι μ̣ε̣τ̣ε̣[ρχομεναι καματοισιν]
[ιππο]υρ̣ο̣ις δ' αλλοι' ανοημα[τα τεχνησασθαι]
[εσ]ιν α]π[η]μοσυ[ν]ηι τε νεων μετ[αβαινεμεν αγρην]
[συμφε]ρτους δονακων φα[κ]ελο[υς αμα γυρωσαντες]
[δινais] ενκαθεηκαν εν[ε]ρθε δε λ̣[ααν εδησαν]
[βριθυν] εφ̣ο̣[ρ]μισ]ηρα τα μεν μαλα̣ [παντα καθ' υδωρ]
[ατρεμα] διν[ε]υουσι φιλο̣σ̣κια δ̣' α[υτικα φυλα]
[ιππουρ]ων α[γε]λ̣ηδον α̣γειρε̣τ̣α̣ι [αμφι δε νωτα]
[τερπομε]ν̣ο̣ι δονακ̣εσσιν ανατρ[ιβουσι μενοντες]
[τοις δε τοτ' ασπ]αλιηες επιπλωου[σιν ετοιμην]
[εις αγρ]η̣ν αγκισ]ρα δ' υπ̣' ε[ιδασιν οπλισσαντες]
[πεμπουσ'] ο̣ι δ' ερυου[σ]ι μαλα σπ̣[ευδοντες ολεθρον]
[ως δε κυνας β]ρ̣ω̣μ̣[ηισιν ανηρ επ̣ι μωλον ορινει]

417. *αλλοι' ανοηματα* : Lehrs ἀλλοῖα νοήματα. — 418. τε : Lehrs δέ. — 420. *ενκαθεηκαν* : Lehrs ἐγκατέθηκαν. — 421. *εφορμισ]ηρα* : Lehrs ὑφορμιστῆρα. — 427. *μαλα* : Lehrs ἐρύουσιν ἅμα.

C. C. Edgar.

DESCRIZIONE GENERALE
DEL MONASTERO DI SAN SIMEONE
PRESSO ASWÂN

DI

UGO MONNERET DE VILLARD.

Chi, attraversato il Nilo davanti ad Aswân, mette il piede sulla riva occidentale vede aprirsi al fondo di una insenatura un largo wâdî che taglia la scarpa ripida dell'altipiano : risalendone il pendìo dolce dapprima, più aspro poi, si trova d'improvviso, al risvolto di un monticello che sembra sbarrare il passo, davanti a un gruppo di rovine imponentissimo, quelle che i viaggiatori recenti hanno battezzato col nome di «convento di San Simeone». Il nome non ha alcuna base storica, giacchè il vero è quello di Deir Anbâ Hadrâ; ma ormai è tanto entrato nell'uso che anche noi dobbiamo adottarlo. Sono queste rovine che ho esplorato sistematicamente dal dicembre 1924 alla fine febbraio 1926.

Il visitatore che vi arrivava ancora due anni or sono vedeva fra monticoli di rovine affiorare le teste di molti muri, accennarsi la curvatura d'archi e di vôlte, si che tutto dava l'impressione di un gruppo d'edifici caduti per vetustà ma non sistematicamente demoliti. Infatti il convento era stato volontariamente abbandonato dai suoi abitatori nel pieno medioevo e se pur le sue camere vuote servirono qualche tempo a rifugiare le vaganti famiglie beduine, mai la mano dell'uomo era venuta a transformare radicamente la sua antica struttura. Fatto questo di enorme importanza per noi in quanto ci ha permesso di ritrovare le forme antiche inalterate, e di studiare un convento egiziano dell'Alto Egitto quale esso era nel medioevo. Fatto analogo a quello verificatosi a Saqqâra, dove il convento di San Geremia fu abbandonato forse nel secolo VIII° e lentamente invaso dalle

sabbie da cui dovevano liberarlo, solo pochi anni or sono, le cure sollecite del Quibell. San Geremia (non parlo di Bawît perchè gli scavi disordinati non ci permettono di conoscere la sua struttura primitiva) ci dà il tipo del convento del primo medioevo nell'Egitto di mezzo; San Simeone quello del secondo periodo e nell'alto Egitto. I due si presentano con forme completamente diverse.

Nello scorcio del XIX° secolo e sui primordi del XX°, il convento di San Simeone era stato visitato da non pochi studiosi; il de Bock, il Gayet, il De Morgan, il Clédat e Somers Clarke[1] principalmente ne avevano date delle indicazioni interessanti, ma affrettatamente raccolte senza il sussidio di serie indagini. Solo il Clédat aveva fatti dei sondaggi nella chiesa copiandone le inscrizioni e riproducendone le pitture in ottimi acquarelli che sono di grande valore, in quanto che gli affreschi, scoperti, si sono rapidamente danneggiati. Il Clédat publicava una pianta della chiesa abbastanza buona, ma con delle strane inesattezze che non so spiegarmi. Solo il facilone De Morgan aveva rilevata una pianta generale del monastero che davvero non gli fa onore, pianta riprodotta con qualche correzione non sufficente da Somers Clarke.

L'importanza della costruzione e il constatare che le murature superstiti andavano sempre più deteriorandosi e minacciavano di crollare le une dopo le altre, decisero la Direzione Generale del Servizio delle Antichità d'Egitto, di procedere ad uno scavo sistematico ed anche ad un consolidamento generale di tutto il manufatto. Per un accordo intervenuto con l'Ufficio delle Missioni scientifiche Italiane in Levante, mi fu affidata la direzione generale dell'impresa, mettendosi a mia disposizione mezzi sufficenti. La prima campagna fu iniziata il primo dicembre 1924 e chiusa

[1] W. de Bock, *Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne*, Pietroburgo, 1901; Al. Gayet, *L'art copte*, Parigi, 1902; De Morgan, *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique*, I°, Vienna, 1894; J. Clédat, *Les inscriptions de Saint Siméon*, in *Recueil de travaux relatifs à la philol. et à l'archéol. égyptiennes et assyriennes*, XXXVII, 1915, p. 41-57; S. Clarke, *Christian antiquities in the Nile Valley*, Oxford, 1912; si può confrontare anche gli studi di minore importanza : G. Maspero, *Le couvent de Saint Siméon près d'Assouan*, in *Le Temps*, 12 nov. 1905 e *Revue Archéologique*, 1906, II, p. 155-162; H. G. Herz. zu Sachsen, *Streifzüge durch die Kirchen und Klöster Aegyptens*, Lipsia, 1914, p. 60-62.

il primo marzo 1925; la seconda durò dal 20 dicembre 1925 al 21 febbraio 1926. Durante la prima campagna ebbi come assistente un provetto funzionario del Servizio delle Antichità, il signor C. Ed. Barsanti; nella seconda campagna l'architetto F. Reggiori concessomi dall'Ufficio delle Missioni Scientifiche. Il convento fu completamente scavato ed esplorato in ogni sua parte : i punti più delicati delle murature furono rinsaldati con opere di restauro che, pur senza voler falsificare la tecnica antica, non troppo stonassero con la loro impronta nuova.

* * *

Chi s'arrampica su uno dei monticelli non troppo lontani dal Convento di San Simeone e ne domina con lo sguardo tutta l'estesa complessità, osserva subito che l'assieme degli edifizi si compone di due parti ben distinte, entrambe pianeggianti ma poste a livelli differenti. Infatti il grande recinto del convento è diviso in due parti da uno scalino del banco calcare su cui posa, scalino a piano verticale che s'affaccia alla valle del Nilo davanti ad Aswân, ed è ben visibile in tutto il suo percorso sinuoso dal Qubbet el-Hawâ sino alla tomba dello šeiḫ ʿOsmân. Esso è alto circa 5 m. 50 e nell'interno del convento ha presso a poco l'andamento di un grande arco di circolo di cui la corda si dirige quasi da nord a sud. Uscito dal perimetro del convento, lo scalino continua a sud quasi rettilineo con direzione nord-sud; mentre a nord immediatamente piega bruscamente in direzione est-ovest. Il recinto del convento in questa ultima parte è costruito sul ciglio dello scalino.

Nell'interno del convento la fronte dello scalino si presenta come la sovrapposizione di parecchi banchi di calcare; struttura che, favorita forse da anfrattuosità naturali, ha permesso di tagliarvi una serie di grotte. Forse furono antichi sepolcri dell'epoca faraonica simili a quelli che ancora oggi si vedono lungo tutto il fianco settentrionale del wâdî che dal Nilo sale fino al monastero : ma certo furono manomessi sino dall'epoca dei primi stabilimenti cristiani, sì che non serbano traccia alcuna dell'antica arte egizia.

Il recinto del convento disegna la forma di un grande trapezio di cui i due lati paralleli corrono in direzione nord-sud, e vi si può entrare da

due porte, una che guarda l'oriente ed una che guarda l'occidente, poste entrambe quasi al centro di tali due lati paralleli. È una disposizione simile a quella che troviamo nei grandi recinti fortificati della Nubia. Le due parti in cui lo scalino roccioso divide l'interno del convento non comunicavano fra loro se non per mezzo di una scala adossata al lato settentrionale della chiesa. A questa netta divisione altimetrica corrisponde anche una radicale differenza di destinazione degli edifizi delle due parti. Nel recinto inferiore abbiamo la chiesa, il battistero tutti gli annessi al santuario e inoltre le camere per gli ospiti, i visitatori, i pellegrini; essa è la parte destinata al culto e relativamente di facile accesso agli estranei. La parte superiore contiene le abitazioni dei monaci, dei servi, e tutte le dipendenze, le officine ed i servizi : essa è il monastero propriamente detto. — Questa seconda parte è anche quella meglio fortificata. — Evidentemente fu una ragione di sicurezza che indusse i monaci ad approfittare della naturale disposizione del terreno : separando nettamente la parte accessibile al pubblico da quella loro esclusivamente riservata, rendevano questa più sicura e meno facilmente attaccabile per un colpo di mano di malintenzionati che, sotto mentite spoglie, si fossero introdotti nei luoghi di culto.

Perchè il convento di San Simeone è un monastero fortificato, una vera fortezza; condizione indispensabile alla sua sicurezza, sorgendo esso in regione limitanea, esposto a tutti gli attacchi dei vicini nubiani. Perciò gli accessi sono pochi e militarmente ben congegnati : i passaggi dalla parte inferiore alla superiore limitati ad una sola scala aperta ed esposta a tutte le offese di chi superiormente teneva la grande costruzione che è al suo arrivo. Anche gli edifizi a parecchi piani che sorgevano nel recinto inferiore, se avevano i piani superiori accessibili da questo, non avevano alcuna comunicazione col recinto superiore; se i piani superiori erano accessibili dal recinto più alto, nessuna comunicazione interna metteva in rapporto i piani bassi coi piani alti. Una sola comunicazione interna fra i due recinti fu iniziata, ma non condotta a termine. Tutte le precauzioni erano dunque state prese, dal punto di vista militare; tutte salvo una, quella che probabilmente forzò i monaci ad abbandonare il convento. Esso mancava d'acqua; non pozzi ne sorgenti al suo interno e neppure grandi serbatoi di riserva. Ciò mi meravigliò sempre durante lo scavo : inutilmente cercavo quelle cisterne ove raccogliendo l'acqua portata dal Nilo,

gli abitanti si creavano una scorta indispensabile durante gli attacchi e gli assedi. Inutilmente le cercai e non le trovai. Il convento doveva quindi vivere su delle limitate provviste quotidiane recate ogni mattina dal fiume. Il tragitto invero non è lungo; si può compiere in un quarto d'ora. Ma per quanto breve, allorchè il monastero era investito dai nemici, esso diveniva facilmente impossibile; e la storia ci insegna come numerose furono le scorrerie dei nubiani attraverso il territorio d'Aswân, verso il nord. A lungo andare la situazione dovette divenire intenibile, ed i monaci si videro costretti ad abbandonare il loro convento. Solo alla chiesa in qualche ricorrenza salivano i fedeli : innumerevoli graffiti di visitatori che coprono tutte le pareti, ci danno la storia di queste visite.

Prima di procedere ad uno studio dettagliato intendo dare qui una descrizione generale di tutto il monumento.

*
* *

Al recinto inferiore del monastero si accede per una porta turrita, a metà circa del lato orientale. Il passaggio è a gomito : si entra cioè da una porta posta sul lato sud e poi bisogna girare di 45° per passare da una seconda posta sul lato ovest (I; tav. I, come saranno tutti i riferimenti a numerali romani). Entrati nel recinto si è in un piccolo piazzale (II) : a sinistra entrando si ha la scala esterna che porta al cammino di ronda e al piano superiore della torre. Questo è quasi completamente scomparso, ma rimangono sufficenti traccie per disegnarne una ricostruzione. Il piccolo piazzale II nel quale siamo entrati è limitato ad occidente dal muro posteriore della chiesa, aperto a nord, e a sud limitato in parte dal muro del locale III, rimanendo fra questo e la chiesa un passaggio che conduce al piazzale XXVIII. Il locale III è il primo di una serie di cinque locali appoggiati al recinto del monastero : esso contiene tre letti in mattoni ed ha una porta aperta a nord e forse aveva una finestra ad ovest, ove il muro è incompleto. Era coperto da una vôlta a botte in direzione est-ovest. Data la sua posizione si può pensare che servisse per alloggio ai guardiani della porta. Le tre camere che seguono (IV, V, VI) avevano tutte una identica struttura : una porta e una finestra ad occidente, copertura con vôlta a botte in direzione est-ovest, tre letti e fra questi la base

di un piccolo rialzo ad uso di tavola, ed uno o più manufatti in forma di grandi urne quasi quadrate che dovevano servire quali depositi di indumenti o di provvigioni. L'ultimo locale VII doveva essere in origine composto di due camere simili alle precedenti e che vennero trasformate dopo l'abbandono del convento. Si abbattè il muro di separazione delle due camere e si chiusero le aperture della più meridionale, della quale il pavimento fu rialzato di oltre un metro : su questo rialzo furono costruiti due forni. Non ho potuto rendermi conto di come era la copertura dei locali dopo la trasformazione. Ritengo che questo gruppo di locali III-VII costituisse la foresteria, il luogo cioè dove venivano albergati gli ospiti di riguardo.

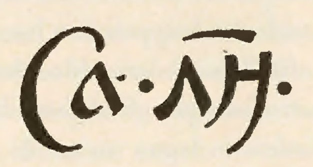
Ritorniamo al piazzale II; se, attraversato questo, noi proseguiamo verso nord ci troviamo in un ampio spazio (VIII) il quale ha per il primo tratto al suo fianco orientale una maṣṭaba IX, rialzata di oltre un metro sul piano di terra ed accessibile a sud per mezzo di tre scalini. Su questa maṣṭaba dovevano, come ancora si usa oggigiorno in Oriente, dormire i poveri che si recavano al convento. La maṣṭaba ha le dimensioni di circa 17 metri × 4 m. 50. A nord di questa una scala conduceva al cammino di ronda sul muro del recinto e al piano superiore di una torre angolare X. Questa torre, che forma l'angolo N.-E. della muraglia, aveva due piani coperti da vôlta a botte. Il piazzale VIII è limitato a nord dal recinto del convento.

Se noi ritorniamo sui nostri passi ci troviamo contro il muro settentrionale della chiesa XII; risvoltiamo lungo esso per uno stretto passaggio, e arrivati al piazzaletto XI per una porta verso sud scendiamo nella chiesa. Dico scendiamo perchè il pavimento della chiesa è di 1 m. 04 sotto la quota o della soglia della porta interna della torre I : tale differenza è guadagnata con 5 scalini.

Era questa la sola porta che faceva direttamente comunicare la chiesa con l'esterno, in quanto tutte le altre porte della chiesa immettevano in annessi ove presumibilmente il pubblico comune non poteva entrare.

Quando cominciai gli scavi tutta la chiesa si trovava in gran parte interrata e le murature visibili erano in pessimo stato. Col confronto delle fotografie De Morgan potei constatare che negli ultimi venti anni tutta la struttura aveva profondamente sofferto e non poche parti erano cadute.

Così il Clédat aveva rilevato su un pilastro dell'abside tre iscrizioni di cui due più non esistono, cadute assieme all'intonaco su cui erano dipinte. Le due prime iscrizioni del Clédat[1] erano datate dell'anno dei martiri 1120 (1404 d. C.) e del 1104 (1388 d. C.) come dice l'editore, per quanto egli stampi ⲁ̄ⲓⲁ̄ cioè 1014 (1290 d. C.). La terza fu edita dal Griffith[2] e tanto questo quanto il Clédat non lessero la data pur chiara : ⲁⲡⲟ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲛ (ⲁ · ⲗ̄ⲏ̄ ·, cioè 1038 (1322 d. C.). Riproduco qui a fianco il calco di tale data. La rovina delle prime due iscrizioni è dipesa dal fatto che dopo i sondaggi fatti per ricercarle, non fu reinterrata se non la parte bassa del muro, quella su cui si trova la terza iscrizione. Le due prime rimasero sulla parte esposta e non consolidata con le opere necessarie. L'intonaco si staccò e cadde portando con se quei testi di cui sarebbe stato importante poter controllare le trascrizioni. Ciò mi ha convinto sempre più della necessità di far seguire al lavoro di scavo un accurato ripristino statico dei manufatti e di consolidamento degli intonaci antichi : e tale principio ho sempre applicato fin dove mi fu materialmente possibile.



Lo scavo e il consolidamento della chiesa mi hanno permesso di fare delle constatazioni abbastanza interessanti. Riguardo al materiale risultò che i costruttori impiegarono il pietrame per tutte le parti basse dei muri, generalmente sino alla nascita delle vôlte; la pietra accuratamente squadrata e lavorata su tutte le faccie per i pilastri; i mattoni crudi per i muri dei piani superiori e per le vôlte a botte che coprono le navatelle; i mattoni cotti per gli archi di tutte le aperture siano porte quanto finestre, per le vôlte a crociera delle navatelle e per le cupole della navata. Per quest'ultimo fatto mi appoggio sulla seguente constatazione : nell'alto strato dei detriti (in alcuni punti alto 2 m. 20) che copriva il suolo della navata e

---

(1) Clédat, *Les inscriptions de Saint Siméon*, p. 45 *b*, 48, 2.

(2) Griffith, *The Nubian Texts of the Christian Period*, p. 57-58. Le elocubrazioni dello Chaîne M., *La chronologie de quelques inscriptions grecques-chrétiennes d'Egypte*, in *Journal of the Society of Oriental Research*, X, 1926, p. 298 e segg., a proposito di questa iscrizione, sono assurde.

quello delle navatelle in corrispondenza con le vôlte a crociera io non ho trovato se non mattoni cotti misti a pezzi di pietra lavorata e a frammenti di antiche stele con iscrizioni, che evidentemente erano state usate in un secondo tempo come materiale da costruzione. Le date di queste stele è un elemento prezioso per la datazione dell'edificio. Ho inoltre constatato che tutti i mattoni cotti degli archi facilmente accessibili sono stati violentemente strappati non lasciando in posto se non dei monconi. Ciò dimostra che il monastero abbandonato ha servito quale cava di materiale da costruzione per gli abitanti di Aswân, i quali strapparono d'apprima tutti gli infissi in legno rovinando gli archi, e poi asportarono tutti i mattoni cotti degli archi stessi. Come si sa, legno e mattoni cotti sono due elementi preziosi nell'Alto Egitto. I mattoni cotti in buono stato che hò trovato nei detriti (e che ho utilizzati nei restauri) hanno delle dimensioni che variano fra 27 × 16 × 8 e 30 × 13 × 8.

Dell'opera sistematica dei ladri ho trovata ancora un'altra prova. Nell'abside centrale del Santuario, che appoggia direttamente sul banco roccioso coperto solo da un piccolo strato di cemento che forma il pavimento, ho constatato che contro la parete orientale, e precisamente a o m. 95 dalla parete meridionale, la roccia era stata perforata e presentava una bocca di pozzo di forma irregolarmente elittica, di cui i due assi avevano le misure di o m. 75 e o m. 45. Tale pozzo scavato verticalmente nella roccia fu interamente vuotato : esso era profondo 4 m. 55 e terminava bruscamente. Nei detriti non fu trovato alcun elemento che potesse determinare l'epoca nella quale il lavoro fu fatto. Evidentemente fu opera di ladri alla ricerca di quel mitico tesoro che, secondo una leggenda ben nota da tempo fra gli abitanti di Aswân[1], doveva trovarsi sotto l'altare della basilica. Il pozzo è stato di nuovo riempito dopo le constatazioni.

Come ho già detto, mescolati a tutti i detriti che coprivano il suolo della basilica ho trovato molti frammenti di epigrafi sepolcrali copte e anche un piccolo pezzo di iscrizione cufica (numero d'inventario 166). È da escludersi che le iscrizioni coprissero e chiudessero delle tombe incavate sul pavimento della basilica, prima di tutto perchè questo è un uso quasi

[1] J. J. Rifaud, *Tableau de l'Égypte, de la Nubie et des lieux circonvoisins*, Parigi, 1830, p. 249.

ignoto alla chiesa copta, poi perchè proprio sotto a quei detriti che contenevano i frammenti di iscrizioni, il pavimento, formato da belle lastre di pietra accuratamente squadrate, fu trovato intatto : e sotto di esso non vi sono tombe. Ne vi è da pensare che tali ricordi funerari fossero infissi nei muri perimetrali della chiesa, nel modo che Abû Ṣâliḥ (fol. 51 *a*) dice essersi fatto per la tomba di Giovanni monaco e architetto delle porte del Cairo nell'ultimo quarto del xi° secolo : i muri perimetrali della chiesa conservati per parecchi metri d'altezza, non portano traccia alcuna dell'inserzione di lapidi che dovevano esser poste a non grande altezza, come ancoraggi si vede per i due epitaffi di Paolo e di Anania inseriti nei muri della chiesa di Madammût. Non è dunque possibile nessun'altra spiegazione, se non quella innanzi acccennata : le epigrafi furono strappate dal cimitero che si stende a sud del convento e utilizzate come materiale costruttivo. Essendo esse delle lastre spesse generalmente 5 o 6 centimetri, poterone servire a pavimentare le terrazze sopra la chiesa. Per trarre da questo materiale tutto il suo valore storico, dobbiamo stabilire esattamente quali epigrafi provengono dall'interno della chiesa. Già parecchie erano state da anni asportate da superficiali raccoglitori e sono quelle che senza precisa indicazione di provenienza furono edite dal Bouriant[1], dal Biondi[2], dal Botti[3]; lasciamo quelle edite dal Lefebvre[4] con la semplice indicazione «Assouan» perchè sono tutte greche e debbono provenire da monasteri della città e non dal San Simeone. Tutte le altre epigrafi già edite per il facile confronto delle formole, vengono certo dal nostro monastero; la più antica datata in modo sicuro è la quinta fra quelle edite dal Bouriant e porta la data del 445 dei M., cioè del 729 d. C.; la più recente è la cinquantaseiesima fra quelle edite dal Biondi, e porta la data del 539 dei M., cioè dell'anno 823 d. C. Ma della esatta località del monastero ove esse furono trovate non abbiamo alcun dato; esse quindi non servono al nostro assunto. Dobbiamo quindi basarci solamente su quelle

[1] Bouriant, in *Recueil de travaux*, V, 1884, p. 60-70.

[2] *Inscriptions coptes*, in *Annales du Service*, VIII, 1907, p. 165-183.

[3] *Steli cristiane di epoca bisantina esistenti nel museo di Alessandria di Egitto*, in *Bessarione*, VII, p. 425-448; VIII, p. 26-35, 228-243.

[4] *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, Cairo, 1907.

da me scoperte fra i detriti nell'interno della chiesa : esse stanno fra le due date estreme dell'anno 434 dei M., cioè 718 d. C. (numero d'inventario 69) e del 707 d. M., cioè 991 d. C. (numero d'inventario 147/228). È dunque certo che dopo l'anno 991 importanti lavori furono fatti nella chiesa. Ma ritorniamo alla descrizione di questa.

La chiesa si compone di un santuario trilobato, di una navata centrale, di due navatelle, e di una serie di annessi. Ricordo subito che il lato occidentale della chiesa coincide con l'alto scalino roccioso ritagliato e lavorato. Non entro qui nell'analisi e descrizione delle singole parti della chiesa, cosa che sarà fatta di poi, ma mi limito alle semplici constatazioni a cui lo scavo ha dato luogo. All'estremità orientale delle due navatelle vi sono due camere quasi quadrate : entrambe si aprivano ad oriente con un grande arco, ma l'apertura di questo fu, fino ad una certa altezza, chiuso da una muratura che si rivela posteriore alla costruzione dell'arco. Tale muratura è segnata nella planimetria con un tratteggio inclinato. Essa è assai grossolana, eseguita con pietre mal lavorate, contrastanti la perfetta squadratura di quelle che costituiscono le spalle degli archi. Originariamente la chiesa doveva avere due grandi ingressi verso oriente : per quale ragione essi furono chiusi è problema che non possiamo ora risolvere : in questo secondo tempo il locale all'estremità della navatella meridionale fu trasformato in battistero.

All'estremità occidentale della navatella meridionale si trova una porta che dà accesso ad un piccolo locale di cui le pareti sono in parte costruite in pietrame come per il rimanente della chiesa e in parte sono ritagliate sulla massa rocciosa contro cui si appoggia il lato ovest di tutta la chiesa. Questo ambiente sembra sia stato in origine un semplice annesso alla chiesa : successivamente vi fu costruito nel mezzo un grosso pilastro e su questo furono appoggiate delle vôlte rampanti che rivelano l'intenzione di costruirvi una scala la quale doveva congiungere il recinto inferiore del monastero col superiore. Anche dall'alto fu cominciata la costruzione delle rampe di scala discendenti che dovevano congiungersi con le altre. Ma i costruttori furono assai maldestri e a un certo momento si accorsero che il congiungimento delle due parti non si poteva ottenere, e sospesero il lavoro, lasciando i due tronconi interrotti e inutilizzati.

All'estremità occidentale della navatella settentrionale è invece una grotta decorata da pitture tanto sulle pareti quanto sul soffitto : le seconde sono ancor abbastanza ben conservate; le prime invece hanno molto sofferto e sono quasi totalmente scomparse in questi ultimi anni, dopo cioè che il De Morgan ne ricavò un disegno ed il Clédat un acquarello. Tali pitture continuavano anche su quella parte di roccia in direzione est-ovest sopra la quale fu costruita la parte più occidentale del muro settentrionale della chiesa, muro di cui una parte fu anche addossata alla parete rocciosa dipinta nascondendo ogni decorazione. Seguendo le prime traccie visibili ho tolto questa parte del muro costruendo una nicchia rettangolare che ho chiuso con un muro a secco facilmente rimuovibile : così una parte delle antiche pitture, alcune teste soprattutto, sono facilmente visibili. Per il fatto solo che una parte della muratura della chiesa fu fatta in modo da coprire e nascondere tali pitture, risulta evidente che esse sono anteriori alla costruzione della chiesa stessa. Tale grotta dunque (XIII) deve far parte di una primitiva installazione religiosa che, sviluppatasi, divenne poi il grande monastero che noi vediamo.

Constatazioni molto interessanti ci permise di fare lo scavo nella navata della chiesa. Il Clédat vi aveva fatto altre volte alcuni sondaggi e in base a questi aveva pubblicata una planimetria dell'edificio che conteneva degli evidenti errori, ma che, rivelando delle parti dapprima ignote (i pilastri separanti le navatelle dalla navata), dava alla chiesa una struttura che sembrava plausibile. Si ritenne cioè che la navata formasse un lungo vano continuo coperto, presumibilmente, da una sola vôlta a botte. Il Somers Clarke aveva in massima accettati questi dati, pur rimanendo assai imbarazzato sull'interpretazione di due avanzi di vôlte che si trovano ai due angoli del lato occidentale della navata. Nella planimetria da lui pubblicata [1] egli formulò l'ipotesi (indicata sul disegno con linee tratteggiate da C a D) che esistesse originariamente una triplice arcata appoggiata su due pilastri, arcata elevantesi non molto lontano dal muro occidentale della chiesa, e che i due detti avanzi di vôlte angolari fossero i ruderi di due vôlte a crociera coprenti le due travate estreme dello spazio esistente fra il muro ovest della chiesa e la ipotetica triplice arcata. L'ipotesi era azzardosa perchè il Somers Clarke non poteva citare in appoggio alcun confronto con

[1] *Christian antiquities*, tav. 31, 1, p. 102.

altro monumento copto analogo : lo scavo la dimostrò poi completamente errata. Levati i detriti, tutto il pavimento della parte occidentale della navata si mostrò quasi intatto, formato da belle lastre di pietra regolarmente squadrate, e intatto soprattutto là dove dovevano esistere i due pilastri preconizzati dal Somers Clarke. Non essendo possibile l'esistenza dei pilastri, anche l'ipotesi della triplice arcata doveva cadere. La verità è ben diversa. Alla metà esatta della navata, là dove nessuno aveva pensato a fare dei sondaggi, lo scavo mise in luce le basi di due pilastri rettangolari disposti con i lati maggiori in direzione perpendicolare alla mezzerìa o asse della chiesa. Tali monconi di pilastri avevano ancora attorno a loro quello zoccolo di mattoni che si vede attorno agli altri pilastri e lungo i muri della chiesa. Dei due, il pilastro settentrionale era il meglio conservato, mentre il meridionale era segnato nettamente dalla mancanza delle lastre pavimentali. Non era il caso di ricercarne le fondazioni, in quanto la roccia è a 10 centimetri sotto il piano del pavimento. La sola mancanza di questo ne tracciava esattamente il perimetro. I due pilastri nuovamente trovati dividono la navata in due campi esattamente quadrati; ognuno di questi doveva essere coperto da una cupola con raccordi di tipo sâsânide, cioè a semi-cono, trombe di cui sono superstiti quei due monconi all'estremità della navata che tanto, e così giustamente, avevano intrigato il Somers Clarke. Per chi può trovare strana questa struttura, attendendo l'analisi che ne darò di poi, può fare un semplice confronto con la chiesa del monte d'Iside scavata dallo Junker[1] a eš-Šeḫah, a dieci chilometri circa a nord di Aswân sulla riva occidentale del Nilo. La chiesa del convento di San Simeone e quella di eš-Šeḫah hanno la medesima struttura dell'abside e la stessa struttura della navata, salvo che nella prima vi sono due cupole contigue, mentre una sola è nella seconda. Ma di questa speciale struttura, della sua origine e della sua diffusione dirò più ampiamente di poi.

Per la cronologia dell'edificio dobbiamo notare che sulle pareti in molti punti si sono conservati tre strati di intonaco sovrapposti. Le poche pitture ancora superstiti nella chiesa sono sul primo e sul secondo strato,

(1) H. Junker, *Das Kloster am Isisberg*, in *Denkm. d. Ak. d. W. in Wien*, phil.-hist. Kl., LXVI, 1°, Vienna, 1922.

mentre il terzo, cioè il più recente, reca molte iscrizioni copte e arabe. Alcune sono datate con gli anni dei martiri 1120, 1104 (o 1014) e 1038, cioè 1404, 1388 (o 1298) e 1322 d. C. Un'iscrizione araba, già edita dal Bouriant[1] e dal De Morgan[2], datata dell'anno 694 H. (1295 d. C.) prova che in quell'epoca il monumento veniva liberamente visitato anche da musulmani. D'altra parte la citazione di Abû Ṣâliḥ (fol. 102 *a*) prova che al principio del XIII° secolo il convento era ancora abitato dai monaci : l'abbandono avvenne fra queste due date.

A sud della chiesa, contigui e comunicanti con questa, stanno alcuni locali di cui la planimetria è molto semplice. Dalla navatella meridionale si può passare in una grotta XLIV appena separata da un muricciolo da un'altra grotta XLV. I due locali XLIII e XLII sono di eguale struttura, rettangolari, coperti da una vôlta a botte in direzione E.-W. Le loro finestre sono strette e stranamente inclinate rispetto al paramento del muro, quasi delle feritoie apprestate per combattere chi provenisse dalla parte meridionale del piazzale XXVIII. Il locale XLI contiguo al XLII ha il pavimento di quasi tre metri rialzato su questo secondo : ogni comunicazione per questa via era impossibile. Sopra i locali XLII e XLIII ve ne erano due identici, ma che però non erano accessibili dal basso, ma solo dal recinto superiore del monastero. La destinazione di questi locali è dubbia perchè fra i detriti non fu trovato nessun oggetto che potesse indicarcela.

Più interessante è il gruppo dei locali posto a nord della chiesa. Già abbiamo accennato al piazzale XI : è questo ben pavimentato con gettata cementizia ed ha uno zoccolo che corre tutto attorno ai muri. Il suo pavimento è di due scalini più basso di quello del piazzale VIII. Dal piazzale XI parte la scala, adossata al muro settentrionale della chiesa, che mette in comunicazione il recinto inferiore col superiore del convento. La scala quale io la trovai all'inizio degli scavi si dimostrava un rifacimento grossolano e recentissimo : tolti gli scalini moderni si trovò sotto evidentissimo l'andamento antico, sì che il restauro fu potuto compiere con tutta sicurezza. Dal piazzale XI, per una porta posta ad occidente si passava in un cortiletto XXIV scendendo tre scalini : alla sua estremità nord vi sono due

(1) *Notes de voyage*, in *Recueil de trav.*, XV, 1893, p. 180.

(2) *Catalogue des monuments*, I, p. 138.

forni ed a ovest una porta che da accesso alla grotta XXV. Questa grotta, che riceveva luce anche da una finestra, contiene tre vasche cementate di diversa dimensione e disposte in cascata, sì che l'acqua dalla più grande passasse fino alla più piccola, disposizione probabilmente fatta per ottenere una maggior depurazione. Questo complesso di forni e di riserve d'acqua in due locali contigui e strettamente uniti, mi fa pensare d'essere in presenza del luogo ove si preparavano i pani eucaristici, il bêt al-ʿağin (بيت عجين), secondo il nome che gli danno gli scrittori cristiani d'Egitto [1].

Dal cortile XI una porta verso nord conduce al locale XIV, che chiamerò provvisoriamente il battistero dell'Epifania. Il locale XIV formava in origine un solo complesso col locale XV; di poi furono murate le aperture di passaggio fra l'uno e l'altro, conservandosi solo una stretta finestra nella parte centrale. Riserbandomi di dare di poi i dettagli su questo locale, mi limito ora a dire che esso consta di due parti separate da due pilastri cruciformi : la parte meridionale era una cappella orientata con abside rettangolare rialzata di uno scalino avente nel mezzo un massiccio quadrato evidente base dell'altare; la parte settentrionale consta di tre travate quasi quadrate aventi due bacini rotondi incavati nel pavimento delle due travate estreme. Il locale XV, in origine collegato col precedente, è di forma rettangolare e vi si accede per una porta a nord. Quasi alla metà un pilastro ed una lesena nel muro sembrano accennare ad una struttura di vôlte, che però rimane imcompleta. Il locale subì delle manomissioni in epoca posteriore all'abbandono del convento, essendosi construiti dei banchi lungo le pareti e un forno all'angolo nord-est. Al complesso dei locali XV e XIV dovevano in origine appartenere anche i locali XXVI e XXVII. Il primo descrive un rettangolo in direzione nord-sud, coperto nella parte meridionale da una crociera e nella settentrionale da una vôlta a botte di cui rimangono traccie. Lungo la parete orientale sta una serie di manufatti formanti supporti per grandi anfore, del tipo degli odierni ḥammalt ez-zir. Il locale XXVII era largamente aperto, ma nessuna traccia rimane della sua copertura : lungo la parete occidentale sono costruite due vasche quadrate in parte ricavate sotto il pavimento, con piccolo scalino all'angolo per scendere nel fondo, e con l'interno accurata-

[1] Abû Ṣâliḥ, foll. 30 *b*, 39 *b*, 43 *a*.

mente cementato. Fra il locale XV e la roccia esiste un groviglio di camere XVI-XX e di grotte XXI-XXIII comunicanti tutte fra di loro e di cui non si può definire la destinazione primitiva anche perchè furono quelle che più ebbero a soffrire alterazioni per l'uso fattone da nomadi dopo l'abbandono del convento : dappertutto furono costruiti forni e fornelli sì che le pareti ne furono completamente affumicate, e più di tutto la camera XVI che reca sulla parete sud un graffito cufico, e traccie di decorazioni geometriche. Tale graffito, secondo una lettura cortesemente favoritami dal prof. Litmann, non contiene se non i nomi di Ḫâlid (oppure Ḥumaid) ibn al-Ḥasan ibn Buğaîd di . . . . . e Muḥammad lo speziale ibn Barr il medico, seguiti da una invocazione coranica ma senza alcun dato storico. Dalla grafia questa è certamente la più antica iscrizione araba che abbia osservato nel monastero.

Passiamo ora alla parte del recinto inferiore del monastero che si trova a sud della grande chiesa, a quei locali cioè che si trovano attorno al piazzale XXVIII. Di quelli numerati III-VII ho già discorso. Più a sud, e contro il muro di cinta, è una scala che porta al cammino di ronda e alla camera superiore a quella numerizzata XXIX. Questa camera superiore era largamente aperta verso il cortile, avendo su quel lato una seria di pilastri : verso l'esterno del Monastero aveva alcune finestre e davanti a quelle più vicine all'angolo sud-est delle mensole destinate a portare un'incastellatura (in legno probabilmente) a foggia di bertesca. Notiamo che dall'alto di questa stanza si ha il miglior punto per dominare tutto lo wâdî che dal convento scende al Nilo : è quindi probabile fosse il luogo ove si tenevano le guardie che annunciavano ai monaci l'approccio di estranei col suono della simandria, a quel modo che Abû Ṣâliḥ (foll. 71 *b*-72 *a*) ci racconta per il monastero di Al-Qalamûn. La simandria (*nâqûs*) era normalmente usata nella chiesa copta, che non usa campane.

Il locale XXIX si presta a parecchie osservazioni. Esso è coperto da una vôlta a botte e riceve luce da quattro finestre aperte verso il piazzale XXVIII sul medesimo lato ove è la porta. Ma esiste un'altra piccola porta nel muro di cinta orientale : da questa porticina si poteva entrare od uscire dal convento senza passare per le due grandi porte fortificate. Sull'opposto lato occidentale si apriva una piccola finestra che guarda nel locale XXX. Il locale XXIX è pavimentato con belle lastre di pietra ed è diviso in

due dalle fondazioni di un muro : nella parte occidentale è nel mezzo una piccola fondazione quadrata che si direbbe la base di un altare; nel qual caso il muro trasversale sarebbe la base di un higab. Se si ammette ciò il locale XXIX potrebbe considerarsi come una cappella od oratorio che non veniva aperto al pubblico se non nei tempi poco sicuri, quando non si voleva ammettere troppa gente (fra le quali facile era il mescolarsi per qualche malintenzionato) nell'interno del convento e non si volevano aprire le grandi porte. In caso di pericolo si poteva rapidamente chiudere e barricare la porticina verso l'esterno. Ma se ciò fosse stato la cappella avrebbe avuto un'orientazione diametralmente opposta a quella comune dei santuari copti. È vero però, come già ebbi ad osservare[1], che la regola dell'orientazione ha subìto in Egitto molte gravi eccezioni, e che in questo caso porre l'altare verso oriente avrebbe proprio impedito il passaggio del pubblico attraverso il santuario : cosa questa inammissibile.

Contiguo al locale XXIX è il locale XXX che ha un accesso diretto dal piazzale, e comunica con la grotta XXXII ove è una maṣṭaba ed una nicchia, e con la cassa di scala XXXI. Salendo questa scala si arrivava in un locale posto sopra al XXX e che era in comunicazione con quello sopra il XXIX di cui già ho parlato.

Segue un'altro gruppo di locali XXXIII-XXXVII molto manomessi già dall'antichità. Fra il locale XXXIII ed una rampa di scala sorge ora un doppio forno ceramico abbastanza ben conservato, e nel locale XXXIII vi è un rialzo rotondo incavato nella parte superiore che doveva servire per l'impasto della terra. La costruzione del doppio forno fu fatta chiudendo un corridoio che cominciava alla rampa XXXVIII e di cui non rimane se non l'estrema parte XXXVII che dà accesso ai locali XXXVI e XXXIV e da questo alla grotticella XXXV. Costruiti i forni e chiuso il corridoio questi ultimi locali rimasero senza accesso.

Salendo per la rampa XXXVIII si arriva alla porta del locale XLI di cui una parte curva è ritagliata nella roccia. La diversità di tecnica muraria mostra che questo locale è un'aggiunta al complesso già esistente dei locali XLII e XLIII e di quelli a loro superiori. Il pavimento del locale XLI è allo stesso livello di quello del locale superiore al XLII ma non

[1] *Les couvents près de Sohag*, II°, p. 121.

vi è fra lore comunicazione, essendo pieno il muro di divisione. Quindi attraverso il locale XLI non si poteva passare per transitare dal recinto inferiore al superiore del monastero. Fra i locali XXXVI e XLI il gradino roccioso di cui abbiamo tante volte parlato s'attenua in un declivio. Su questo dovevano essere delle costruzioni che riempivano lo spazio fra le due camere suddette; ma, mal fondate sulla roccia inclinate, sono completamente scivolate, non lasciando di loro se non traccie insignificanti.

Il locale XXXIX era un porticato aperto coperto da un tetto in legname appoggiato verso oriente su pilastri e verso occidente incastrato nel muro : rimangono ancora in questo i fori per ricevere le teste delle travi. Il pavimento del locale era più basso di quello del piazzale XXVIII, e una porta lo metteva in comunicazione con la chiesa.

Ultimo manufatto del recinto inferiore era una tomba XL adossata al lato meridionale della chiesa. Era una delle abituali tombe coperte da vôlta a botte : in essa fu trovata una rozza cassetta di legno coperta ancora con brandelli di cuoio, racchiudente la salma di un fanciullo che dalle dimensioni dei resti non poteva avere più di quattro o cinque anni. La salma era avviluppata in un semplice lenzuolo. Sopra la cassa fu trovata l'iscrizione (numero d'inventario 354) :

...... ⲦⲈⲚⲔⲞⲦⲔ ⲀⲨⲰ
...... ⲒⲤ ⲘⲠⲈⲚ ⲘⲀⲔ̸
...... ⲈⲦⲢⲞⲞⲨⲦ ϨⲘⲠⲈϤ
..... ⲠⲆⲒⲀⲔⲰⲚ ⲠⲈⲤⲨⲚⲐⲒ
ⲞⲤ ⲠⲘⲞⲚⲞⲬⲞⲤ ⲘⲠϨⲀ
ⲄⲒⲞⲤ ⲒⲰϨⲀⲚⲚⲎⲤ ⲚⲦⲔ
ⲖⲈⲞⲠⲀⲦⲢⲀ ϨⲘⲠⲞⲞⲨ
ⲚϨⲞⲞⲨ ⲪⲀⲢⲘⲞⲨⲐⲒⲤ ⲒⲆ
ⲒⲆ/ⲆⲈⲦⲞⲨⲤ ⲆⲒⲞⲔⲖⲎ
ⲦⲒⲀⲚⲞⲨ ⲪⲒⲂ ⲈⲢⲈⲠϪⲞ
ⲈⲒⲤ ⲀⲚⲀⲠⲈⲨⲈ ⲚⲦⲈϤ ⲮⲨ
ⲬⲎ ϨⲚⲔⲞⲨⲞⲚ Ϥ̄ ⲚⲀⲂⲢⲀ
ϨⲀⲘ ⲘⲚⲒⲤⲀⲔ ⲘⲚⲒⲀⲔ
ⲰⲂ ⲄⲈⲚⲞⲒⲦⲞ ⲄⲈⲚⲞⲒⲦⲞ ⲀⲘⲎ̄

L'iscrizione è dunque datata del 14 ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ, indizione IV, anno di Diocleziano 512, cioè 9 aprile 796 d. C. Il diacono Pesunthios vi è detto ⲙⲟⲛⲟⲭⲟⲥ ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲧⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲧⲣⲁ : la località non è se non el-Ašmûnayn come hanno provato le ricerche di Amélineau [1] e di Wiet-Maspero [2]. Il nome era ancora usato nella vita del Patriarca Michele I [3] che tenne il seggio fra l'anno 744 e il 768, cioè in epoca molto vicina alla nostra epigrafe. La chiesa di San Giovanni non è citata da Abû Ṣâliḥ [4]; ne abbiamo però invece un accenno [*τὸ ἐνοίκ(ιον) τοῦ Ἁγί(ου) Ἰωάννου νεοκτίστου*] in un papiro che, dal suo editore [5], è attribuito al VI-VII° secolo.

* * *

La planimetria della parte superiore del convento di San Simeone nôn si presenta così semplice e di evidente interpretazione quanto l'inferiore : la superficie ne è ben maggiore, il numero degli edifizi che vi sorgono ben più rilevante, la loro struttura e distribuzione assai complessa e la loro destinazione, salvo alcuni casi evidenti, difficile a stabilirsi. In questa prima descrizione generale cercherò di dare una visione generale del complesso, rimandando per una analisi dettagliata a susseguenti studi più particolareggiati [6].

L'accesso alla parte superiore del monastero era anticamente duplice : il primo si aveva da una porta aperta in una torre posta a metà del lato occidentale e simmetrica a quella del lato orientale, che immetteva direttamente dall'esterno; il secondo si aveva per mezzo della scala, di cui ho già tenuto parola, addossata al lato settentrionale della chiesa e che era l'unico mezzo di comunicazione fra la parte inferiore e la superiore del monastero. Immaginiamo di entrare dalla prima porta, cioè dall'esterno.

---

(1) *Géographie*, p. 170, 226-227.
(2) *Matériaux*, p. 20-21, 55.
(3) *P. O.*, V, p. 186.
(4) Foll. 76*a*, *b*, 103*a*.
(5) Wessely, *Stud. paleogr.*, III, n° 312.
(6) La planimetria generale della parte superiore del monastero è data dalla tavola II; ivi i singoli locali sono contraddistinti da numeri arabi, che sono quelli a cui mi riferisco nella descrizione che segue.

L'ingresso occidentale del recinto è costituito da una torre rettangolare che ha una porta sul suo lato nord : si accedeva così ad un locale rettangolare coperto da una vôlta a crociera prolungata a nord e a sud da due strette vôlte a botte. In questo locale una seconda porta verso oriente immetteva nell'interno del recinto. L'ingresso dunque era, come per il suo simmetrico ad oriente, disposto ad angolo. Tutta questa parte inferiore della torre, compresi anche gli archi, era costruita in pietrame : ciò è contrario alla regola generalmente seguita al nostro monastero dove gli archi sono in mattoni cotti. La parte superiore della torre, costruita in mattoni cotti, era costituita da un locale rettangolare coperto con vôlta a botte di cui la generatrice ha la direzione nord-sud : al suo lato occidentale era uno stretto corridoio, pure coperto da botte nella stessa direzione; costruito su un massiccio pieno che era stato attaccato, senza intimo collegamento al lato occidentale della torre. L'accesso alla parte superiore era costituito da una scala esterna, addossata al muro di cinta nella parte interna e a destra di chi entra nel monastero. Tutto il lato orientale della torre è rovinato, ma dagli elementi esistenti e per confronto con l'altra torre d'ingresso non è difficile ricostruirne la fisonomia originale.

Entrati nel recinto del monastero volgiamo a destra, cioè verso meridione. Il primo locale che incontriamo, addossato al muro di cinta, è un basso edifizio 2, grossolanamente rettangolare e costruito in pietrame. Lungo tutto il lato occidentale corre un basso bacino pure costruito in pietrame, che può essere interpretato come una mangiatoia; sul lato settentrionale due bacini più alti possono essere o due depositi o due mangiatoie per animali di grandi dimensioni (cammelli?). La porta dell'edifizio è sul lato sud e le finestre su quello d'oriente. Si è conservata la pietra scavata a fossetta, formante il cardine della porta. Il pavimento è in blocchi di pietra, e non vi è più traccia della copertura. A questo edifizio segue il piazzale 3 che ha verso occidente, cioè lungo il muro di cinta una bassa mangiatoia. Il complesso dunque costituisce una stalla per gli animali adebiti ai servizi del monastero.

Proseguendo verso sud troviamo un complesso di camerette 4 di cui i muri si sono conservati solo per breve altezza dal pavimento : una all'angolo S.-E. ha il pavimento in gettata cementizia. Forse questo complesso di piccoli vani costituiva una casetta a corte centrale e a solo piano terreno

(data l'esiguità dei muri) adebita come alloggio al personale della vicina stalla : l'ipotesi, plausibile, è però indimostrabile. Tale casetta era addossata a sud ad un grosso muro attraverso il quale si passava per una porta di cui le spalle sono completamente rovinate : si accedeva così al grande piazzale 40, tutto attorno al quale si svolgevano delle costruzioni.

Sul lato occidentale, addossata al muro di cinta, sta la torre 5 : era a due piani, il terreno coperto da vôlta a botte con generatrice in direzione N.-E., e identicamente al piano superiore, a cui si accedeva per mezzo di una scala 9 che passava sopra il ripostiglio 8 coperto ancora da vôlta a botte. A fianco della torre stavano i due locali 6 e 7 di cui le murature, molto esigue, si sono conservate solo per una piccola altezza dal suolo.

Segue un gruppo di locali (10, 11, 12, 13, 15, 16) strettamente collegati fra di loro, limitati di muri molto esigui e che quindi non potevano avere piano superiore e dovevano essere coperti con una struttura molto leggiera. All'inizio settentrionale del locale 13 arrivava il canale di conduttura 14 il quale, partendo dal bacino 43 di cui diremo in seguito, attraversava tutto il piazzale 40. Tale canale era largo 18 centimetri e profondo 12 e ricoperto per tutto il suo percorso da lastre di pietra : Arrivato davanti all'imbocco della scala 9 si perde sotto uno scalino. Il locale 13 è limitato ad oriente da un doppio muro, da una parte a lesene, nel mezzo del quale è un canale che probabilmente in origine era collegato col canale 14. I locali 10, 11, 12 non hanno caratteristiche speciali, salvo che 11 fu trovato occupato da forni e fornelli di recente costruzione. Il locale 16 ha invece la sua antica struttura, con un letto in muratura ai piedi del quale è una maṣṭaba in cui sono inseriti due zîr. Il locale 15 è un semplice bacino diviso in tre compartimenti.

Procedendo più a sud entriamo nel locale 20 che mi sembra un semplice cortile interno a disimpegno dei locali che lo circondano. A destra è il locale 18 con pavimento ben cementato, due maṣṭabe (di cui una con inseriti degli zîr) e un fornello. Un angolo di questo locale è occupato dalla camera 17 la quale ha tanto il pavimento quanto le pareti accuratamente cementate : nel pavimento vi sono due vaschette chiuse da sigilli : l'una ha tutto il rivestimento interno accuratamente costituito di un ottimo strato di cemento. In un angolo vi è un fornello. La vaschetta cementata

ha le dimensioni di 1 m. 27 × 0 m. 67 e un'altezza, dal filo inferiore del sigillo, di 0 m. 26. Al sud del locale 20 e più propriamente all'angolo S.-W. del recinto del convento, vi è una torre composta, al piano inferiore del locale 29 che è un semplice corridoio a fondo cieco accessibile dal locale 28, e del locale 19 che è la parte inferiore di un pressoio a vino che descriverò dettagliatamente in seguito. Una scala chè passa sopra al locale 29 porta al piano superiore della torre.

I locali a sud del piazzale 40 (cioè quelli numerati da 21 a 39) possono distinguersi in due gruppi caratteristicamente distinti. Il primo è costituito dai locali addossati al muro di cinta (28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36) chè sono tutti accuratamente costruiti con buone e grosse murature e coperti di vôlte a botte : il secondo gruppo, cioè tutti gli altri locali, hanno delle murature grossolane e assai sottili e danno l'impressione di essere delle costruzioni leggere. Nulla di più si può dire perchè di tutti i locali di questo secondo gruppo le murature si sono conservate solo per una altezza di una trentina di centimetri dal suolo. Nei locali 22, 24, 26, 27, le pareti e il pavimento erano ben cementati. I locali del primo gruppo sono invece ben più interessanti : il 28, coperto da una vôlta a botte, ha sulla parete settentrionale nella estremità d'occidente, una serie di rozzi disegni a color rossastro rappresentanti delle giraffe e un ippopotamo. Nel mezzo del locale 30 ho trovato il basamento rotondo di un torchio a mola orizzontale e in un angolo un grosso mortaio in granito. Debbo ricordare che ho chiuso con muratura la grossa breccia del muro di cinta che s'apriva in questo locale. I locali 31-36 formano un gruppo a struttura uniforme : sono rettangolari, per una parte coperti da vôlta a crociera a cui fa seguito una vôlta a botte. Nel 31 esiste una scala che conduce al cammino di ronda; nel 35 fu in epoca più recente costruito un forno.

Il lato orientale del piazzale 40 non aveva costruzioni, ma era chiuso da un lungo e grosso muro, in direzione N.-S., aperto solo da una porticina all'estremità settentrionale.

A nord del piazzale 40 vi è un grosso nucleo di costruzioni (73-92) dalla planimetria assai complessa, ma disposte in modo che solo i locali 73-74 erano accessibili dal piazzale 40. Il locale 73 è una camera rettangolare di cui le murature, salvo verso nord, sono costruite rozzamente in pietrame e si sono conservate per breve altezza dal suolo. Verso ovest è

una piccola macina. Il pavimento è in pietrame : nessuna traccia di copertura. Il locale 74 sembra essere stato sin dall'origine scoperto, in quanto le murature perimetrali ben conservate per notevole altezza non hanno alcuna traccia di tetto. Il pavimento è in pietrame : nella parte meridionale vi sono due macine e nella settentrionale un letto.

Per accedere agli altri locali nel monastero che non sono in comunicazione col piazzale 40 dobbiamo ritornare all'accesso per cui vi siamo entrati, cioè al passaggio a fianco dei locali 4. Quivi una porta ci immette nel locale 75 che è in comunicazione con 76 e 77 : nessuno dei tre ha conservato tracccia di copertura. Nel locale 75 dei bassi muricciolî vi delimitano cinque vasche, nel 77 le pareti sono accuratamente intonacate e sui lati S. e E. sono due costruzioni in muratura a nicchiette e voltini.

Usciamo dal locale 75 e, facendo il giro di tutta la costruzione, portiamoci verso occidente alla porta d'accesso del locale 78. Questo è diviso in due parti da un basso muro avente nel mezzo una porta : il pavimento è in pietrame e su questo furono costruiti tre forni e appoggiato un grosso mortaio. In questa costruzione furono impiegate delle colonnine dai 15 ai 20 centimetri di diametro, di cui una porta scolpita una croce. Non vi è traccia di copertura. Sul lato meridionale una porta dà accesso al locale 79 di forma irregolare, pavimentato in pietrame e che ha aggiunti due ripostigli irregolari. Sullo stesso lato vi è una porta che conduce al piano superiore del locale 80. Questo è di forma rettangolare, ha un buon pavimento in pietrame al quale si scende per due scalini, ed è coperto da una vôlta a botte ben conservata. Sul lato meridionale corre un banco preceduto da uno scalino. Sulle pareti intonacate vi sono gli avanzi di rozze decorazioni e croci ed iscrizioni copte e arabe. Del locale superiore, al quale si accede dalla scala anzidetta nulla si è conservato. Ritornando sui nostri passi accediamo al passaggio 81 che ha in fondo un bacino rettangolare in granito e una scala che portava ai piani superiori scomparsi. A destra di questo passaggio si apre il locale 82 di forma assai complessa. Esso è di pianta irregolare, con una serie di incavi nelle murature ad oriente e a mezzogiorno e senza traccia del tipo di copertura. Nel mezzo della parte settentrionale vi è una mola orizzontale per schiacciare i grani di sesamo : traccie d'olio impregnanti la muratura furono ancora riscontrate. La mola orizzontale fu trovata rovesciata sul fianco : essa fu tagliata

in un bel blocco di granito ed ha il diametro di 1 m. 25 e uno spessore di 0 m. 30. Nel mezzo è un foro quadrato, per l'innesto del perno, del lato di 0 m. 25. La parte superiore della mola è decorata con tre croci ognuna inscritta in un circolo. Con delle massicciate in pietrame furono smussati gli angoli del locale, onde creare quasi un anello circolare in cui doveva muoversi l'animale che faceva girare la mola. Sul lato occidentale quattro ripostigli, di cui tre a vôlta, servivano come silos per i grani di sesamo, che vi furono ritrovati in abbondanza. Verso oriente invece un recinto delimitato da un basso muro serviva per contenere le anfore piene d'olio.

Continuando si entra nel locale 83, rettangolare, col pavimento in gettata cementizia. La copertura è del tipo di quella dei locali 31-36, cioè una crociera continuata da una vôlta a botte : qui però le due sono separate da un arco trasversale. Si accede poi al locale 86, coperto da una vôlta a botte e col pavimento due scalini più basso di quello del locale 83 : sulla parete nord vi è una porta murata sino dall'antichità e le pareti portano graffiti arabi e copti. Sull'asse del locale 83 si apre la porta d'accesso al locale 84, con pavimento cementato e traccie di una copertura con vôlta a botte : esso contiene quattro forni. Una porta anticamente murata e ridotta a semplice finestra (oggi riaperta) lo metteva in comunicazione col locale 85 coperto da vôlta a botte, con pavimento cementato e con alcuni graffiti copti sulle pareti. Tutti questi locali 78-86 formano un complesso strettamente collegato e con un solo accesso, la porta cioè del locale 78.

Usciamo da questa porta e rimontando verso nord entriamo nel locale 87 : questo è grossolanamente rettangolare e non ha alcuna traccia di copertura. Sul lato nord, in una specie di nicchia-finestra, è una lastra con foro circolare (diametro 0 m. 32) posta a 70 centimetri dal pavimento e che doveva certamente servire a reggere un'anfora : al suo fianco orientale è una costruzione ad arco sul cui estradosso si accede per mezzo di alcuni scalini. Sul lato meridionale della camera vi sono due sistemi di vasche. Quello orientale è costituito da due vasche rettangolari costruite con blocchi di granito accuratamente squadrati posti su un basamento di mattoni cotti. Il fondo di una vasca era di 0 m. 35 più alto del fondo dell'altra : la comunicazione era data da un condotto del diametro di 0 m. 04, all'imbocco del quale corrispondevano due scanalature sul fondo della vasca

più alta. In seguito la vasca bassa fu divisa in due parti con un muro in mattoni cotti. Il sistema di vasche poste ad occidente era costituito da due incavature di circa 1 m. 10 × 0 m. 95, profonde 0 m. 80; comunicanti fra loro per mezzo di un'apertura nel muro divisorio larga 0 m. 50 e di cui l'estremità inferiore è a circa 0 m. 60 dal fondo delle vasche : in essa era fissato un telaio in legno entro cui scorreva una saracinesca. Nel susseguente locale 88 vi era un fornello e delle vaschette : tale locale è in gran parte distrutto. Tutta la complessa installazione di queste due camere doveva servire alla lavorazione del sale attraverso un sistema di decantazione e di filtraggio attraverso stuoie. Infatti grosse incrostazioni di sale su frammenti di stuoie sino a raggiungere il peso di parecchi chili, furono trovate sul fondo delle vasche occidentali, e traccie di sale assai fino sul fondo della più bassa delle vasche orientali. I locali che seguono, 89-91, sono in gran parte quasi completamente distrutti : in essi vi sono traccie di ripostigli e all'estremità meridionale del locale 91 anche un grande orcio infisso nel terreno.

Uscendo da questo edifizio verso oriente e poi volgendo a sud, ci troviamo davanti al gruppo dei due locali 71-72. Il primo, rettangolare, mostra le traccie di due pavimenti a diverso livello : ha verso oriente una porta già murata dall'antichità, che conduceva al locale 53. Il locale 72 ha nel mezzo un mulino e gli angoli sono smussati con delle massicciate in pietra, onde creare un corridoio per l'animale che moveva la mola, come abbiamo già visto per il locale 82. Aveva una porta verso occidente murata sino dall'antichità. Quasi in faccia a questa si apre la porta che dà accesso al locale 92 che fa parte del blocco di costruzioni innanzi descritto. Questo locale è rettangolare, con un pavimento in pietrame al quale si scende per due scalini. Non vi è traccia dell'antica copertura. Sul lato meridionale sta una grande fossa a planimetria complicata a cui si scende per vari scalini e che è accuratamente cementata.

Uscendo dal locale 92, per lo stretto passaggio fra questo e il 72, volgiamo a mezzogiorno.

La prima cosa che troviamo, sulla nostra destra, è una lunga vasca 43 addossata al muro che limita il grande piazzale 40. Tale vasca è a sezione trapezoidale, accuratamente cementata : da essa usciva il canale 14 che portava l'acqua attraverso il piazzale 40 e poi un'altro condotto in direzione

dei locali 41 e 42. Era dunque una vasca di distribuzione dell'acqua che vi veniva certamente portata entro otri, a d'orso d'asino. Il locale 42, di cui le murature sono in gran parte scomparse, aveva il pavimento in pietrame e due vaschette ben cementate sul lato orientale. Il 41 era invece una vasca da bagno accuratamente costruita con blocchi di granito ben squadrati : il pavimento è in parte intagliato nella roccia. L'acqua era addotta alla vasca da bagno dal bacino 43 a mezzo di una conduttura in tubi di cotto del diametro interno di 0 m. 05, ben conservati per l'ultimo tratto. Il complesso 41-42 formava dunque un'installazione da bagno, con vasca e spogliatoio.

Presso l'installazione del bagno era quella delle latrine. Infatti se noi volgiamo ad oriente troviamo lo spazio 44 ben pavimentato con lastre di pietra, fiancheggiate a nord e a sud da due serie di latrine : quelle del lato sud sono però quasi totalmente scomparse. Le latrine erano costituite da una vaschetta rettangolare di 0 m. 60 × 0 m. 70, profonda 0 m. 30, posta quasi a fior di terra, che doveva servire per le lavature, e dietro questa un tubo verticale in cotto del diametro di 0 m. 20 il quale scaricava le feci nelle fosse 45.

Proseguendo per il piazzale 46 troviamo un gruppo di costruzioni addossate al muro di cinta, all'angolo estremo del recinto superiore. Il più importante è la torre semicircolare 50 sporgente dal muro e sorpiombante il salto della roccia verso il recinto inferiore. Il piano terreno di questa torre era coperto con una vôlta a semi-cupola : sopra di questa era un terrazzo : l'accesso al terrazzo e nel medesimo tempo al cammino di ronda aveva luogo per mezzo di una scala partente dal recinto 48. Sulla parete a nord del piano inferiore della torre un rozzo disegno sembra rappresenti il Cristo. A fianco della torre stanno i due locali 47 e 49 che data l'esiguità dei muri, dovevano portare delle coperture leggiere. Tutto il complesso 47-50 mi sembra rappresentare una specie di guardia per l'osservazione di tutto il pianoro desertico a sud del convento : il posto è adattatissimo, giacchè dall'alto della torre 50 lo sguardo spazia lontano in direzione della cateratta e anche penetra profondamente nel vallone che dalla riva del Nilo sale al convento.

Proseguendo verso il nord si trova il piazzale 51 in parte ottenuto con lo spianamento del banco roccioso affiorante : esso è cosparso di traccie

indeterminabili di costruzioni. All'estremità vi è la cameretta 52 senza speciali caratteristiche.

Delimitato a nord dal muro meridionale dei locali 71-72, ad occidente dal passaggio lungo il bacino 43, a sud dal complesso degli impianti delle latrine, a oriente dal muro che corre lungo il piazzale 51, vi è un grosso nucleo di costruzioni, disgraziatamente assai mal conservate, che ho numerizzato 55-69. Lo spazio 55 era certamente scoperto : lungo i muri dei locali 71-72 sorge una serie di forni e di bacini. Nel 56, a pavimento in pietrame, vi è un grande bacino ben cementato. Nel 57 pure con pavimento in pietrame, vi sono due grandi anfore infisse nel terreno. Le camere 58-60 hanno pure il pavimento in pietrame : nella 60 è un letto. La camera 61 ha le pareti intonacate : la 62 ha pavimento e pareti ben cementate. Il passaggio 63 ci conduce alla camera 64 con pareti intonacate e pavimento in pietrame e alla 66 che ha pure le pareti intonacate. Nulla si può dire del locale 68 quasi completamente distrutto, mentre nel 67 vi sono incavati nel pavimento a pietrame due bacini profondi 1 m. 05. Assai interessante è il sistema di vasche 65 e 69. Sulla posizione indicata col numero 69 vi è una serie ti quattro basamenti in mattoni cotti, accuratamente cementati, quadrati del lato di 0 m. 75 e alti circa 0 m. 15. Su questi probabilmente dovevano essere appoggiati dei grandi zîr filtranti : l'acqua colava nei canaletti perimetrali e per un condotto entrava in una vaschetta accuratamente cementata posta sul lato orientale della serie di basamenti, che costituiva forse un filtro supplementare, e di lì poi finiva nella grande vasca 65. Il sistema dunque deve essere compreso come una preparazione dell'acqua potabile per l'uso come bevanda. Evidentemente ogni giorno l'acqua portata dal fiume veniva purificata e conservata nella vasca 65, unica riserva d'acqua di tutto il convento, che non possedeva ne pozzi ne cisterne.

Se ritorniamo per il passaggio da cui siamo arrivati, cioè fra i locali 92 e 72, arriviamo a quel piazzale che riguarda sui tetti della chiesa del recinto inferiore del convento. All'angolo S.-E. scendono due scale : una, la più meridionale porta al piano superiore dei locali XLIII e XLII, l'altra invece è quella scala mai finita e di cui ho già parlato che doveva scendere all'estremità occidentale della navatella meridionale della chiesa. A sud della prima scala vi sono i locali 53 e 54 : il primo contiene delle nicchie

e bacini, il secondo ha un condotto verticale che non fu potuto esplorare e vuotare per il pessimo stato delle murature.

Percorrendo verso nord il piazzale indicato, arriviamo all'imbocco di quella scala esterna, appoggiata al muro settentrionale della chiesa, che costituiva la comunicazione fra il recinto inferiore e superiore del convento. Davanti all'arrivo di tale scala si alza un'alta construzione e fra questa e il ciglio della roccia che sovrasta il piano inferiore del monastero si stende un piazzale di forma quasi triangolare. Se ci inoltriamo in questo, passato un pilastro che forse è l'unico avanzo di un'arco che chiudeva l'ingresso al piazzale, arriviamo presto alla costruzione 146. È questa un padiglione a base quadrata coperto da cupola su pennacchi e con una larga porta aperta verso sud. Sui tre lati interni del padiglione gira un banco o sedile, interrotto solo nel mezzo del lato centrale da un incavo per appoggiarvi le anforette. Su tre lati le pareti sono aperte ognuna con due strette finestre [1] e una nicchia rettangolare con un arco che non la chiude completamente in alto, ma lascia lungo la parete un largo passaggio. Tutta la disposizione mi sembra predisposta onde ottenere una larga circolazione d'aria nell'interno del padiglione e che questo non servisse ad altro che a chiosco di riposo. Possiamo pensare ad una manẓarah simile a quelle che in molti conventi cita Abû Ṣâliḥ, appunto in forma di padiglione, diversamente da quelle che sono semplici logge. Dal muro settentrionale di questo piazzale sporge una piccola torricella semi-circolare, impostata sul banco di roccia, ivi molto alto e tagliato quasi verticalmente, in modo da dominare il vallone che a nord del convento scende verso il Nilo.

Ritorniamo all'inizio della scala che sale dalla parte inferiore del monastero. Ivi si apre l'ingresso alla grande costruzione che formava la residenza dei monaci. La porta, che doveva essere protetta da una pensilina in legno, giacchè si vedono ancora i fori d'innesto delle travi nel muro, adduce al locale 93. È questo una camera rettangolare, coperta da vôlta a botte, e con un piccolo zoccolo contro le pareti, come si osserva anche nella chiesa e nella galleria 94. Le pareti portano traccie di iscrizioni

[1] A formare l'architrave di una di queste fu trovata l'iscrizione (n° 787 d'inventario) del monaco Georgio, datata ⲉⲡⲉⲓⲫ. ⲓ̈ⲍ ⲓⲛⲇⲓⲕⲧ. S.

copte. Al fondo si inizia la scala 112 che porta ai piani superiori della costruzione. Una porta laterale ci conduce invece nella grande galleria 94 che forma l'ossatura mediana della costruzione. Questa è coperta da una vôlta a botte con voltini di alleggerimento sui rinfianchi : essa è interrotta verso la metà circa da un arco, dopo il quale l'asse della galleria subisce un lieve spostamento verso oriente. Lungo le pareti corre un basso zoccolo interrotto davanti ad ogni porta antica, non davanti a quelle dei locali 97 et 98 che furono eseguite in rottura dopo che il grande locale originariamente costituito dalle tre camere 96, 97, 98 fu diviso in tre parti con murature grossolane. Sulle pareti vi sono dei graffiti copti e arabi. Nella parte settentrionale, ad occidente, vi sono avanzi di rozze pitture rappresentanti dei santi diritti, senza alcun interesse e molto guaste. La galleria termina con tre finestre a nord, le uniche che le dassero luce : doveva quindi essere in origine assai oscura, per quanto freschissima. Sotto queste finestre fu costruita una specie di vasca o basamento a cui si accedeva per mezzo di tre scalini, nascondendo delle rozze ma espressive scene di caccia dipinte sulla parete occidentale, che ora furono rimesse in luce. Il pavimento è fatto con bellissime lastre accuratamente squadrate.

A destra ed a sinistra di questa galleria centrale si aprono delle camere che ora indicheremo partitamente, cominciando dal lato meridionale. La camera 95 è coperta da vôlta a botte ed ha lungo le pareti una serie di letti : sui muri parecchi graffiti copti di visitatori. Le camere 96, 97, 98 formavano in origine un tutto unico : furono poi separate con rozzi muri. Nella parete meridionale della camera 96 vi è incavata una incassatura che si direbbe una cappa di camino : attorno gli avanzi di una maṣṭaba. Nella camera 98 vi sono alcune vasche in muratura. Tutte queste camere sono coperte con vôlte a botte avente la generatrice in direzione N.-S., cioè parallela alla vôlta della galleria centrale : le camere di faccia, 99-104, sono tutte coperte da vôlte a botte disposte in senso perpendicolare a quello della galleria. La camera 99 ha lungo le pareti parecchi letti; così la camera 101 che ha sulla parete nord l'iscrizione del pittore Mercurio datata dell'anno dei martiri ⲁⲗⲇ (1034) cioè del 1318 d. C.[1]. Il locale 100, posto dietro questi due ultimi, è un vano senza pavimento e senza

[1] Clédat, *Rec. de trav.*, XXXVII, p. 55, IV; De Morgan, *op. laud.*, p. 138 e 140, 9.

accesso dal piano terreno. Ora vi si entra dal primo piano per una rottura della vôlta. Probabilmente non fu mai utilizzato. Il locale 102 ha gli abituali letti lungo il muro e sulle pareti vi sono delle decorazioni di fregi e tondi contenenti delle croci. La camera 103 è vuota. La 104 ha lungo le pareti alcuni letti : è curiosa la deformazione della finestra centrale, dovuta al fatto che in origine il locale 105 non esisteva e quando fu costruito, addossandolo al 104, si è dovuto deviare la finestra onde dare a quest'ultimo un po' di luce. Il locale 105 è accessibile solo dal cortile 135 : non ha copertura, e in origine doveva occupare l'altezza di due piani ed avere un soffitto in legname all'altezza del primo piano.

Accediamo ora alla seconda parte della grande galleria centrale. Alla destra vi è una serie di camere (106-109) coperte con vôlte a botte perpendicolari a quella della galleria centrale. La 106 ha lungo i muri dei letti e il pavimento in parte in gettata di cemento; la 107 ha lungo le pareti una maṣṭaba e delle vasche e sull'intonaco dei muri delle rozze decorazioni e dei graffiti arabi; la 108 come l'antecedente ha maṣṭabe e vasche e graffiti arabi e così pure la 109 che ha le pareti ricoperte da iscrizioni arabe tracciate in colore rosso.

Passando dalla parte opposta entriamo nel grande locale 111. È una vasta sala divisa in due navate da una serie di quattro colonne : solamente la base e un rocco dell'ultima a nord fu trovata in posto, delle altre tre non rimanevano se non le fondazioni e l'incavo nettamente segnato sul pavimento. Questo era formato da mattonelle in cotto delle dimensioni di o m. 27 × o m. 13 1/2, disposte a spina pesce. Le basi delle colonne erano disposte con la diagonale secondo la mezzerìa della sala ; erano semplicemente un blocco di granito a pianta quadrata del lato di o m. 61 e alto o m. 16. La colonna aveva il diametro di o m. 40. Fra i detriti fu trovato un blocco che può essere interpretato come il rozzo capitello, portante un'incassatura per un tirante in legno. Alle mura perimetrali in corrispondenza di ogni colonna era infissa una mensola in pietra : fra queste e i capitelli delle colonne esistevano degli archi che dividevano la sala in dieci travate. Da elementi ancora esistenti negli angoli S.-E. e S.-W. (quest'ultimo caduto in corso di scavo) le travate risultavano coperte da cupole continue (cioè cupole su pennacchio ove la calotta e il pennacchio hanno il medesimo raggio). Esse erano costruite con anelli di mattoni

crudi disposti inclinati, tendenti cioè al centro della sfera di cui calotta e pennacchio erano una parte. Sul pavimento della sala erano costruiti sette (e forse otto) anelli di mattoni crudi, di diverso diametro e dell'altezza di o m. 30 e spessore o m. 20, tutti aventi un'apertura di o m. 25. Il pavimento della sala a mattonelle si interrompe al bordo di tali anelli, nell'interno dei quali il pavimento è semplicemente in pietrame. Mi riesce assai difficile spiegarne l'uso. Lungo la parete occidentale della sala esistono ancora alcune parti ben conservate di una vasca cementata di forma rettangolare. Lungo il lato nord corre sul pavimento della sala un canale di scarico per acqua, che arriva dall'adiacente locale 131. In questo canaletto scaricano pure delle vaschette disposte in cascata, che stanno quasi al centro dello stesso lato settentrionale della sala. Lo scarico esce all'esterno per mezzo di un tubo forante la muratura. Tanto il muro nord quanto le basi mancanti delle colonne furono da me restaurate su traccie sicure. Questo vasto locale è evidentemente il refettorio.

A fianco di esso il locale 131 era la cucina, con pavimento in mattonelle a spina pesce, coperta da vôlta a botte e avente quasi nel mezzo un pilastro in pietrame. A sud di questo un massiccio piano cementato, alto o m. 55, e terminato verso nord con due forme semicircolari. Ad occidente entro una nicchia in parte aperta a finestra, sta una vasca che riceve l'acqua da un condotto provenrente dal locale 132. Vi sono poi avanzi di altre strutture poco riconoscibili. Una porta mette in comunicazione il locale 131 col passaggio 130 che s'inizia al refettorio : esso è pavimentato in pietrame e sbocca nel cortile(?) 132. Credo questo un cortile chiuso perchè i muri perimetrali non hanno traccie di copertura : il muro occidentale ha una serie di finestrelle di cui non si comprende l'utilità. Solo l'angolo sud-ovest era coperto da una piccola crociera. Lungo il muro occidentale correva una lunga vasca poco profonda e ben cementata : essa era in comunicazione con una piccola vaschetta nell'angolo N.-W., dalla quale partiva il canaletto già accennato che andava nella cucina. Insomma pare che vi fosse un condotto continuo che conduceva l'acqua immessa nella grande vasca del locale 132 attraverso il passaggio 130 nella cucina 131 e da questa nel refettorio 111 da dove poi scaricava all'esterno. Nel locale 132 esiste una specie di cappa di camino intagliata nel grosso massiccio di muratura che vi è sul lato orientale.

Se ritorniamo nel passaggio 130 troviamo dirimpetto alla porta che viene dalla cucina 131, un'altra porta che immette nel locale 133, passando a fianco di una scala che porta nei piani superiori della costruzione, passando sopra l'estremità occidentale del passaggio 130. Il locale 133 ha pure un accesso dal refettorio, e in esso si trova una specie di tavola formata da una lastra di pietra su basamento alto o m. 35 da terra. Il pavimento è in pietrame. I locali 130, 132, 133, dovevano essere degli annessi alla cucina, dei locali di servizio non mi pare meglio identificabili.

Se ritorniamo alla galleria centrale della grande costruzione, troviamo circa alla metà una porta che dà accesso al locale 110. Subito entrati, a destra, abbiamo una scala che porta ai piani superiori, e proseguendo troviamo una porta che fa comunicare il locale 110 col refettorio 111. Il locale 110 risvolta poi ad angolo e immette nel cortile 134 che ha alcune traccie indeterminate di muricciolí, e da questo passiamo nell'altro cortile 135. In questo tre pilastri dovevano servire a portare l'orditura di un tetto che s'appoggiava al muro orientale e serviva a riparare un sistema di quattro vasche ben cementate. Due altre grandi vasche erano nell'angolo S.-W. Dal cortile 135 si poteva passare nel locale 105 di cui ho già fatta parola.

Ritornando all'ingresso della grande costruzione, saliamo per la scala 112 ai piani superiori (fig. 1). Debbo notare che questi coprono solo i locali che sono numerizzati 93-105 e 112 : le altre parti della costruzione che stiamo descrivendo non hanno che un piano terreno coperto da un terrazzo. Salendo la scala 112 arriviamo al primo piano nel locale 113 coperto da una vôlta a botte e che è in comunicazione con lo stretto ambiente 114 ricavato nel massiccio addossato al lato sud della costruzione. Dal locale 113 passiamo nella grande galleria 115 corrispondente a quella del piano terreno e coperta con vôlta della medesima costruzione. Il pavimento è fatto con mattonelle disposte a spina pesce di o m. 28 × o m. 13. Sulle pareti sono molti graffiti arabi. Dalla galleria si accede, a destra e a sinistra, ad una serie di camere. La 116 ha essa pure una vôlta a botte parallela a quella della galleria : sulla parete occidentale il graffito copto del visitatore ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ dell'anno ⲁⲗⲋ, cioè 1036 d. M, 1320 e. v. La camera 107 ha una vôlta come la precedente : il pavimento è cementato e ha lungo il lato nord una maṣṭaba a cui si accede per tre scalini e al lato

sud pure una maṣṭaba e alcune vaschette assai guaste di cui non si può chiarire la struttura. Passiamo dall'altro lato alla camera 118. Essa è pure coperta da una vôlta a botte parallela a quella della galleria e sul pavimento tre botole danno accesso ai voltini di rinfianco delle vôlte nel piano inferiore : tali voltini servivano evidentemente quali ripostigli ed erano accuratamente intonacati per tutta la loro superficie interna. Anche di tutti gli altri voltini di cui rimangono traccie nella costruzione si può dire la stessa cosa, e dovevano quindi servire allo stesso uso. Si può dalla camera 118 passare alla 119, coperta da una vôlta a botte come la precedente : per una rottura del pavimento ho potuto accedere alla camera 100 del piano inferiore, che non ha altro ingresso, e che ho trovata quasi completamente piena di terriccio e rottami. Le camere 120, 121, 122 hanno delle vôlte a botte perpendicolari a quella della galleria; il pavimento è in cemento e sulle pareti sono molti graffiti arabi. Il locale 123, senza pavimento, corrisponde al 105. Esso è coperto da vôlta a botte e vi sono nel muro traccia di buchi per le impalcature del soffitto. Se dall'estremità nord della galleria 115 usciamo sui terrazzi che coprivano la parte settentrionale della costruzione, vi troviamo solo le scale 124 e 126 che corrispondono a quelle partenti dai locali 110 e 133 del piano inferiore : inoltre le traccie di una cameretta 125. Saliamo ancora la scala 112 : sulla parete sud della penultima rampa vi è l'iscrizione già edita dal Clédat[1] con la data poco chiara che qui a fianco riproduco e che credo vada letta ωξz, cioè 867 d. M., 1151 e. v. Se questa lettura viene accettata, sarebbe questo il più antico graffito copto datato che ho riscontrato sui muri del convento. Il secondo piano della grande costruzione è quasi completamente distrutto (fig. 2). Rimangono solo quasi complete le mura del locale 127 che è il pianerottolo d'arrivo della scala e quelle del locale 128 dal quale, per una botola, si scende in una galleria cieca ricavata nel

[1] Clédat, *Recueil*, p. 56.

Fig. 1.

massiccio di rinfianco sud della costruzione. Della camera 120 non rimane se non la parete orientale, largamente aperta da tre finestre. Scendendo

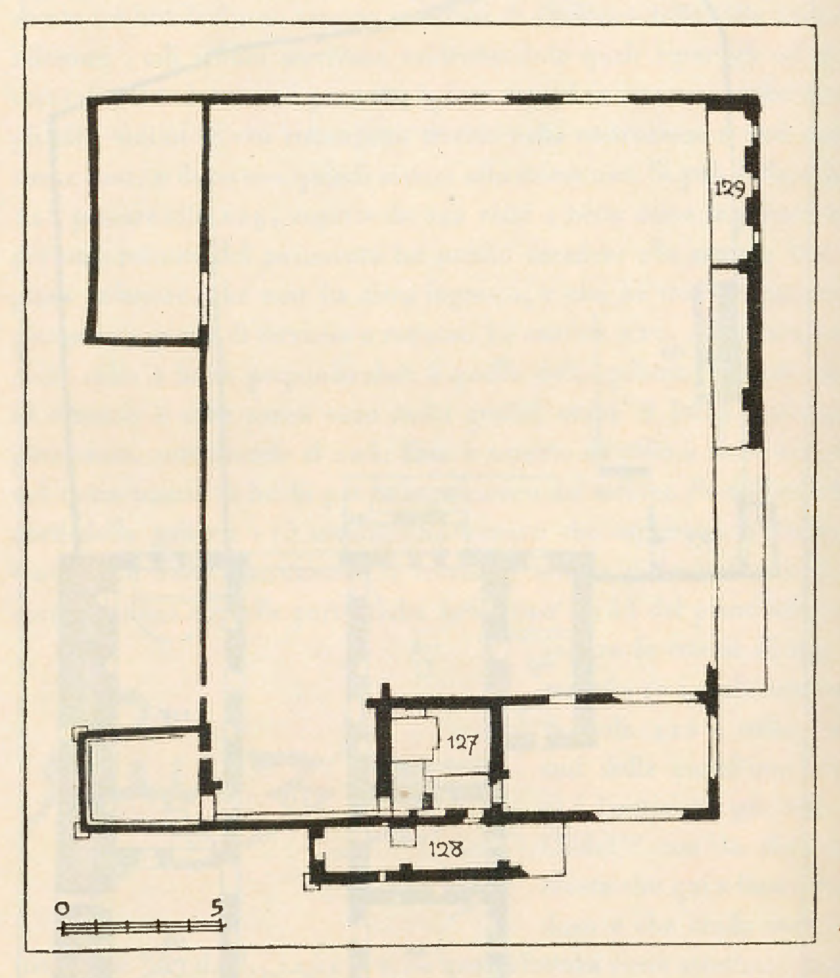


Fig. 2.

di nuovo la scala possiamo uscire da questa grande costruzione, il centro d'abitazione dei monaci, e recarci a visitare i locali nella parte N.-W. del monastero.

Se noi seguiamo prima a sud, poi ad occidente la grande costruzione che ho finito di descrivere, arriviamo nel piazzale 139 nel mezzo del

quale è un grosso pilastro in pietrame. Presso questo era una vasca in granito delle dimensioni interne di o m. 40 × o m. 54, profonda o m. 40 e con le pareti dello spessore di o m. 22. Attorno a questo cortile è una serie di locali : il 141 era coperto di una vôlta a botte; il 140 non ha traccia di copertura, ma in esso si trovano delle vasche e due mortai in granito, rotondi, del diametro di o m. 67, profondi o m. 40 e interrati con la bocca a filo del pavimento; fra la sala 140 e la susseguente 138 vi è una scala che conduce al cammino di ronda. La sala 138 aveva una vôlta a botte e nei muri numerose nicchie : verso est due vasche rettangolari e verso ouest due recipienti cilindrici in terra cotta. Il pavimento è parte in pietrame e in parte ottenuto livellando il banco roccioso affiorante su cui appoggia la costruzione. Il locale 137 ha una vôlta a botte, il pavimento in pietrame e degli zoccoli lungo le pareti : esso è in comunicazione col locale 136, pure coperto da vôlta a botte, e che conserva nella parte settentrionale parte del suo pavimento in mattonelle cotte.

Gli ultimi locali del monastero di cui dobbiamo tener parola, si trovano fra il gruppo or ora descritto e la grande torre 1. Disgraziatamente essi sono in pessimo stato : il complesso delle piccole camere 142 non conserva se non i pavimenti in cemento : il locale 143 è quasi completamente scomparso ed aveva delle vasche e lungo la parete occidentale 5 pietre lunghe o m. 60, larghe o m. 25, alte o m. 15 aventi ognuna due intaccature di o m. 10 × o m. 10 × o m. 08, forse basi di qualche ordigno in legname. Il locale 145 non ha traccia di copertura e conteneva delle vasche, parte in pietra e parte in muratura : il locale 144 conserva ancora la sua vôlta a botte.

Abbiamo così descritto sommariamente questo grande complesso di costruzioni che costituiscono il monastero di San Simeone. Gli studi che seguiranno illustreranno partitamente le singole costruzioni e cercheranno di chiarirne la storia e l'origine delle forme.

U. Monneret de Villard.

RECHERCHES GÉOGRAPHIQUES

PAR

M. G. DARESSY.

I. — TIDA ET SA RÉGION.

L'identification de Chemmis avec le village de Chabeh, voisin du tell el Fara'în, proposée en 1911 par M. Edgar[1], avait été considérée par les égyptologues comme un fait acquis; dernièrement des doutes se sont élevés dans mon esprit sur la réalité de cette assimilation, et j'ai été amené à traiter la question d'une manière différente.

Selon Hérodote, liv. II, § 155 et 156, le temple de Buto est dans une grande ville située vers l'embouchure Sébennytique du Nil. L'île Chemmis, qui est près de là, est dans un lac profond et spacieux, et les Égyptiens assurent qu'elle est flottante. Le nom ancien de Chemmis est [illegible], avec de multiples variantes, et le village de Chabeh n'étant qu'à 2 kilom. 1/2 du tell el Fara'în, qui est selon toute vraisemblance l'ancienne Buto, la transformation régulière du χ antique en š expliquerait que Kheb(t) soit devenu Chabeh en arabe.

D'autre part, le *Livre des perles enfouies*[2] parle à plusieurs reprises de Tida et de Fara'în (quelquefois écrit Faragin[3]) comme étant assez voisins. M. Edgar avait donc admis les deux formes comme équivalentes, et vu la nécessité de rapprocher de l'autre ville Tida, qui existe encore sous ce nom à l'est du bahr Nachart, avait supposé qu'un village d'el Fara'în, qui avait donné son nom au tell (distant de Tida de 12 kilomètres) représentant l'antique Buto, avait pu exister dans la région de Tida.

---

(1) Edgar, *Bouto and Chemmis*, dans les *Annales*, t. XI, p. 87.

(2) Publié en 1907 par Ahmed bey Kamal pour le Service des Antiquités.

(3) § 168, 176, 183, 184, 186, 187.

En 1904 M. Hogarth[1], considérant l'importance que devait avoir Phragonis = el Faragin, qui était un siège épiscopal, pensait que le kom el Khawaled (kom el Haualid) marquait l'emplacement de cette cité, mais qu'après la destruction de la ville le nom d'el Fara'în était passé à l'ancien site de Buto.

En 1917, quand je fis l'*Indicateur topographique du Livre des perles enfouies*[2], la nécessité de ne pas séparer Tida de Fara'în pour pouvoir remplir les conditions voulues pour la recherche de certains trésors (§ 186), jointe à la persuasion que Tida et Fara'în ou Faragin ne désignaient que les deux grands koms qui formaient l'antique Buto, me poussa à disjoindre la Tida du *Livre des perles* du village actuel de ce nom.

Chabeh. — Je crois que le problème est à reprendre entièrement : la traduction française d'Ahmed bey Kamal n'était pas suffisante et il faut recourir au texte arabe pour trouver des indications plus précises. C'est le paragraphe 184, ayant pour titre : «Tida, Fara'în et le village des pêcheurs appelé Chabeh parce que les habitants faisaient la pêche pour le compte du roi portant ce nom», qui est le point de départ de mes nouvelles propositions.

Le texte commence par : «Dirigez-vous vers Tida et de là vers Chabeh, puis vers un grand kom rouge situé près du lac : au moment où ce lac salé est plein il en frappe la base». La traduction de l'éditeur : «au moment où ce lac est plein, l'eau salpêtrée vient se briser contre le pied du kom» n'attirait pas l'attention sur le fait qu'il s'agit d'un lac salé, البحيرة المالحة, alors qu'il n'est pas question de salpêtre ملح البارود dans ce passage. Les variantes des manuscrits nos 3726 et 4609, ainsi que le paragraphe 181, appuient sur ce que c'est en hiver que les eaux agitées du lac viennent battre la base du kom et mettre à découvert des pièces de monnaie, des perles, etc. Le paragraphe 186 confirme également qu'il s'agit d'un lac salé.

Or à Chabeh il n'existait pas de lac, et surtout de lac salé, mais des marécages où s'attardait l'eau du Nil et qui sont maintenant desséchés.

---

(1) Hogarth, *Three north Delta Nomes*, dans le *Journal of Hellenic Studies*, vol. XXIV.

(2) *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, t. XIII-XIV, et tirage à part p. 38.

Nous sommes donc forcés de renoncer à voir dans la Chabeh actuelle la Chabeh des manuscrits anciens, qui devait être plus proche du seul grand lac salé de la région, le lac Bourlos ou de Nestérawah comme on le désignait au moyen âge. Le fort de l'inondation du Nil est au mois d'octobre : les fondrières de la Chabeh voisine de tell el Fara'ïn pouvaient donc avoir plus d'eau en automne, sans jamais approcher du «lac profond et spacieux» d'Hérodote, mais en hiver elles n'étaient plus guère que des terrains marécageux, tandis que les eaux du lac Bourlos, qui reçoivent le vent de la mer, présentent pendant la mauvaise saison l'agitation mentionnée dans le *Livre des perles*.

La leçon du manuscrit n° 3726 du paragraphe 184 semble indiquer qu'on partait de Dessouq pour aller à Tida et de là au village des pêcheurs : si ce dernier avait été la Chabeh actuelle, on aurait fait, en passant par Tida, un crochet inutile, tandis que l'itinéraire est régulier si le voyage doit se poursuivre au nord de cette dernière ville. Enfin un autre renseignement à considérer est que la Chabeh du manuscrit, le village des pêcheurs قرية الصيادين, était le débarcadère du *bouri* (§ 175, موردة البوري). *Bouri* est le nom arabe d'un poisson, le mulet gris, qui abonde dans les lacs côtiers de l'Égypte, spécialement dans le Menzaleh, où on le prépare dans la saumure pour faire le *fissikh* dont les gens du peuple font une si grande consommation. Au contraire, le bouri (qu'on trouve aussi dans les eaux saumâtres du Birket el Qoroun, au Fayoum) est plutôt rare dans le Nil. Nous sommes une fois de plus ramenés vers le lac Bourlos.

Actuellement les villages des pêcheurs qui prennent les poissons dans les lagunes du littoral sont installés non pas sur les bords mêmes des lacs, mais sur les branches du Nil qui s'y jettent, à une certaine distance de leur embouchure : il y a une Ezbeh el Sayadin sur le bahr Nachart à 6 kilomètres à l'intérieur des terres; le village actuel de San el Hagar, sur l'emplacement de l'ancienne Tanis qui n'est habité que par des pêcheurs, est à 20 kilomètres du lac Menzaleh. Entre Tida et le Bourlos il n'existe qu'un village de quelque importance, el Haddadi, accolé à un kom de même nom que Hogarth classe comme de seconde importance. Ce pays est déjà indiqué dans le cadastre de Melik el Achraf sous la désignation d'el Haddad. A 2 kilomètres à l'est passe un ancien cours

d'eau dénommé maintenant Masraf el Chabateh مصرف الشبتة, et l'un des hods d'el Haddadi s'appelle el Chabateh. Ce nom se rapproche tellement de celui de Chabeh qu'il me paraît presque certain qu'ils ont été confondus par les dénonciateurs de trésors enfouis et qu'el Haddadi représente la Chabeh du *Livre des perles*.

Si nous comparons les indications fournies par ce recueil sur les richesses qu'on peut trouver dans les environs de Chabeh, on reconnaîtra qu'elles se réfèrent surtout à deux koms. L'un, appelé le kom el Ahmar «la butte rouge», a pour caractéristique d'être surmonté d'un édifice en briques rouges et plâtre sur les parois duquel sont sculptés des lions (§ 174 *a, b, c;* 181 *a, c;* 182; 184 *a, c;* 186 *a, b*)[1]. Les versions 181 *a* et 186 placent le kom au nord de Chabeh; d'après 181 *c* il serait à l'ouest : c'est la première version qui est la bonne. A moins de 5 kilomètres au nord d'el Haddadi se dresse, au milieu des terrains inondés une partie de l'année, le kom Faqeh فقه ou Faqi'ah فقيعة, c'est-à-dire «de teinte rougeâtre», et assez élevé, car il a servi à établir un signal pour la triangulation de la contrée lors de la confection de la carte du Cadastre. Il ne semble pourtant pas avoir attiré l'attention de M. Hogarth, qui n'en parle pas; le kom el Ahmar qu'il mentionne page 15 comme très petit, d'après sa position sur sa carte serait plutôt le kom قيد الجحش Qeïd el Gahch[2] qui est à 2 kilom. 1/2 à l'est du kom Faqi'ah. Ce kom du «lien de l'âne», où se trouvent des fragments de granit, ne serait-il pas celui auquel se rapporte le paragraphe 175 du *Livre des perles* dénonçant la présence de trois weibas de dinars dans une vasque enfouie sous les images d'un moine et d'une ânesse?

Khemmis. — Le second kom des environs de Chabeh, dont parle le formulaire à plusieurs reprises, est un kom noir كوم اسود ou plutôt cendré رمادي, situé comme le kom rouge au bord du lac, mais duquel le paragraphe 174 *a* tient à le distinguer, bien qu'il les ait confondus au commencement de son explication. Au paragraphe 184 *b* c'est évidemment

---

[1] Je désignerai par *a* le texte principal, par *b* les variantes du manuscrit n° 4609, par *c* celles du manuscrit n° 3726.

[2] Il est appelé Koûm el Ihen كوم الجحش sur la carte de la Commission d'Égypte, feuille 40.

par suite d'un lapsus que l'écrivain a mis kom noir au lieu de kom rouge, puisque le reste des renseignements est conforme à ceux donnés pour le kom el Ahmar; 188 *a*, *b* et *c*, ainsi que 187 qui ne donne pas le nom de la butte, de même que le premier texte corrompu de 174 ont de commun la mention de pièces d'argent pesant sept drachmes et de monnaie philosophale qui, pulvérisée et mélangée avec de l'étain ou du plomb, transforme le tout en argent. Un autre détail est que la cachette se trouve à deux coudées au-dessous d'une grande meule.

Peut-on se fier à l'indication que fournit par inadvertance le paragraphe 184 *b* que le kom noir est à droite du village des pêcheurs? Au nord-est d'el Haddadi, et par conséquent à droite, à 7 kilom. 1/2 de ce bourg existe le kom el Khubbeizeh, que M. Hogarth (p. 15) signale comme particulièrement riche en grands tambours de syénite employés comme meules de moulins. Je ne puis croire cette coïncidence toute fortuite et identifierai ce kom noir ou couleur cendre avec le kom el Khubbeizeh. Il fournit abondamment de la verrerie, des tessons coptes de poterie peinte, des pièces de cuivre; une large digue court du sud-ouest au nord-est au nord de la butte qui, bien que de troisième classe pour l'étendue, n'en a pas moins dû être un centre important. Nous touchons à un point délicat : de quelle ville antique avons-nous là les vestiges?

Dans la légende d'Harpocrate, le jeune dieu fut mis au monde par Isis dans une touffe de papyrus, ou un nid de roseaux[1], pour le dérober aux recherches de Set, dans un endroit au milieu des marais dont le nom est orthographié de façons multiples : [hiéroglyphes], [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] et aussi [hiéroglyphes][2], ce qui laisserait croire que le lieu de la cachette était devenu plus tard une ville. Cette dernière forme nous donne les mêmes éléments graphiques que خباز ou خبيزة, nom arabe de la mauve et désignation du kom noir voisin de Chabeh. La transformation de *t* en *z* n'a pas lieu d'étonner; elle est normale dans la région septentrionale de l'Égypte, où un [hiéroglyphe] ou un [hiéroglyphe] antique devient souvent ϫ en copte et se transforme en ز, س, ش ou ص en arabe. NIKETOY, ville au nord du lac Bourlos, est rendu par ⲚⲈⲔⲈⲦⲞⲨ et نقيزة; ΜΕΤΕΛΟϹ = ⲘⲎϪⲎⲖ = مصيل; ΚΑΒΑϹΕΟϹ =

[1] *Stèle Metternich*, l. 168. Moret, *Horus sauveur*, dans la *Revue de l'histoire des Religions*, t. LXXII, p. 232.

[2] *Stèle Metternich*, l. 65.

ϪⲀⲂⲀⲤⲈⲚ = شباس; [hiéroglyphes] = ϹΕΒΕΝΝΥϹ = ϪⲈⲘⲚⲞⲨⲦ = سمنود, etc. Il y a dans le Delta plusieurs hods appelés Bachmour ou el Bachmour البشمور : à Ganag (district Kafr el Zayat), à Kafr el Géninch el bahari (district Talkha), à Dekernes en Daqahlieh, etc.; ce nom devient Bazmour بزمور à Sinbellawin en Daqahlieh et à Kafr Bédaoui Girgis du même district. Si donc [hiéroglyphes] était resté dans la tradition copte sous la forme ⲬⲈⲂⲒϪ, les Arabes, trouvant là une certaine consonance avec Khubbeiz, Khubbeizeh, auront attribué à ce site le nom de «butte de la mauve».

La position de Khebit, qu'on a depuis longtemps reconnu être la Khemmis d'Hérodote, ainsi déterminée convient sous tous les rapports à ce que nous en dit le Père de l'Histoire : le lac profond et spacieux est le Bourlos au milieu duquel le kom émerge pendant les hautes eaux; pour le voisinage du temple de Latone ([hiéroglyphes]) à Buto, on sait que ce terme a un sens très large chez les historiens grecs et indique seulement que les deux pays sont dans une même région : Strabon dit que Naucratis est un peu au-dessus de Schédia et cette distance est encore plus du double de celle qui sépare tell el Faraʿîn d'el Khubbeizeh. La mention que Buto était située vers l'embouchure Sébennytique du Nil s'applique avec encore plus de raison au kom el Khubbeizeh.

Peut-être est-il possible de trouver l'origine de l'assertion — à l'égard de laquelle Hérodote se montre du reste fort sceptique — que l'île Khemmis était flottante. Les Grecs ne distinguaient pas toujours bien les sons du *b* et du *p*, témoin [hiéroglyphes] ([hiéroglyphes]), devenu Χεβρῶν dans la liste des rois de la XVIIIe dynastie[1]; de même en copte memphitique le *p* devient un *b* : [hiéroglyphes] = ϣⲱⲓⲃϣ. Puisque [hiéroglyphes] «mouvoir, voyager», est devenu ϣⲃⲧ, ϣⲈⲂⲦ, *mutare*, il est admissible qu'à l'époque d'Hérodote les mots [hiéroglyphes] et [hiéroglyphes] aient eu presque la même prononciation. Pour des illettrés, s'en rapportant à ce qu'ils entendaient, le nom de l'île Khebit signifiait «l'île qui voyage», *khepit*, et là-dessus durent se créer des légendes populaires dont le Père de l'Histoire entendit l'écho.

[1] Maspero, *Les Enseignements d'Amenemhaît* (*Bibliothèque d'étude Inst. franç. du Caire*, t. VI), p. 109.

Tida. — Après avoir déterminé l'emplacement de ces localités voisines du lac Bourlos, revenons à Tida et el Faragin, ainsi que le fait le paragraphe 186 du *Livre des perles*. Le site actuel de Tida, à 7 kilom. 1/2 au sud d'el Haddadi, est récent; dans son voisinage existent plusieurs koms avec vestiges anciens qui marquent sans doute de précédents emplacements de cette localité. A 3 kilomètres au nord on a le kom Sidi Salem ou Cheikh Salem, que la Commission d'Égypte (feuille 36) appelle Koum Tidah كوم تيده. M. Hogarth le décrit comme de forme ovale, mesurant environ 500 pas sur 200; tout y est en briques cuites, et les tessons de poterie copte de basse époque y abondent, mais on y voit très peu de pierres; c'est donc probablement une position de la ville relativement récente. A 1 kilom. 1/2 à l'E.-N.-E. de Tida le kom el Soghaïr «la petite butte» précède le kom el Daba' كوم الضبع qui s'étend jusqu'à près de 2 kilom. 1/2 de Tida. M. Hogarth y a rencontré des poteries plus anciennes qu'au kom Sidi Salem, y compris des samiennes et beaucoup de fragments de syénite travaillée; la carte au $\frac{1}{50.000}$ du Cadastre y signale des ruines qu'elle marque comme une grande ellipse, tel que le serait un hippodrome; nul doute que ce kom el Daba' n'ait été occupé par la ville antérieurement à l'autre site. El Daba' signifie «l'hyène»; or les *scalæ* coptes-arabes nous donnent ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲓⲛⲓ ⲑⲟⲓϯ = Tida et el Faragin, groupe dans lequel Thoiti équivaut à Tida et Perouoini à el Faragin; Thoiti veut dire justement en copte «hyène» : le nom arabe du kom n'est donc que la traduction du vocable copte de la ville.

Une proposition concernant la désignation antique de la ville peut être faite. Thoiti rappelle fortement le nom du dieu Thot , ; or Strabon dit qu'il existait une Hermopolis dans une île voisine de Buto : ne serait-ce pas cette ville, une dont les Coptes, pour effacer tout souvenir païen, auraient supprimé le commencement du nom et conservé ce qui formait un mot copte? Le nom officiel de cette cité était [1], déjà mentionné dans les textes des Pyramides; c'est la de la stèle d'Alexandre II que les prêtres de Buto réclamèrent comme faisant partie des domaines qui leur avaient été donnés par le roi Khabbach [2].

[1] H. Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques*, t. I, p. 197.

[2] N'existerait-il pas un rapport entre ce nom de roi et celui du roi Chabeh?

Phragônéos. — Tida est presque toujours associée avec une ville de Phragônéos dont le nom arabe est écrit de multiples façons : el Faragin, el Farahin, el Afragin, el Afragoun, el Fara'in, etc. Autant qu'on peut accorder quelque crédit aux indications fournies par le *Livre des perles*, étant donné qu'au paragraphe 186 il y est conseillé de faire des recherches entre Tida et Fara'in pour trouver des bijoux, il faut que ces deux localités soient contiguës, car sans cela l'indication serait absolument illusoire. La meilleure solution serait, je crois, d'admettre que kom el Daba' désigne l'ensemble des buttes et que le grand kom représente plus spécialement Phragônéos, qui s'est développée tardivement sur l'emplacement de l'ancienne Tida après que celle-ci eut été transportée au kom Sidi Salem, ne laissant que quelques habitations au kom el Soghaïr; ce dernier dépend encore de Tida, tandis que le kom el Daba' est du territoire de Kafr Tida.

L'orthographe du nom grec n'est pas constante, ce qui n'est pas pour faciliter la recherche de l'étymologie.

Dans les actes coptes du Concile d'Éphèse [1] on trouve les formes Plakônéos et Phlagônéos. Le scribe aurait-il pensé que le nom comprenait celui du lièvre λαγῶς, dont la tradition lui aurait appris que la figure entrait dans le groupe hiéroglyphique désignant anciennement cette Hermopolis du nord? ou bien à une dérivation de λαγών, λαγόνος, dans le sens de creux, cavité? On arrive ainsi presque au même sens qu'avec φραγώνεως, φράγωνι du radical φάραγξ «ravin, vallée», ce qui correspond à un pluriel arabe el Faragin, el Faragoun, tiré de la racine فرج «fente, crevasse, ravin» [2].

dont le *Livre des perles* fait mention comme éponyme du village des pêcheurs dont il a été question plus haut?

[1] Bouriant, *Actes coptes du Concile d'Éphèse*, dans les *Mémoires de la Mission archéologique française*, t. VIII, p. 69 et 129.

[2] Le mot «fente» est de la même famille; c'est par métathèse qu'il était ainsi écrit au lieu de , ainsi que son homonyme «henneh». Puis le *r* est tombé et l'on a eu de nombreuses orthographes , , d'où la seconde radicale a disparu; voir Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques*, t. I, p. 189; t. III, p. 119. Cette racine se retrouve dans quantité de langues; dans les idiomes germaniques elle a donné *brechen*, *brocken* et *to break*; en latin c'est *frangere*, *fractum*, d'où dérivent un grand nombre de mots français. Étant donné l'aspect du terrain voisin d'el Daba', où

Or le kom el Daba' est en bordure d'une fosse remplie par l'eau des lagunes, peut-être naturelle avant d'avoir été canalisée, qui commence près de Boreid et Kafr Tida, passe au pied du kom el Daba', non loin du kom el Khawaled, puis oblique vers le N.-E. et se dirige vers le kom el Khanziri à travers les marais[1], ayant 12 kilomètres de longueur. Ce serait cette particularité qui aurait valu à la ville le nom qu'elle porte.

Alors que les formes grecque et arabe sont accidentellement très voisines, la désignation copte ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲓⲛⲓ, ⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, semble au premier abord s'écarter du grec; mais on a des orthographes *Φραύνυης*, *Φλαϐωνίας*, qui se distinguent par le remplacement de la gutturale par une semi-voyelle, et ont servi de modèle au copte. On peut noter toutefois qu'en copte on a les mots ⲣⲟⲩⲉⲓⲛ, *fulgere, splendere,* ⲡⲉⲣⲓⲱⲟⲩ *splendidus,* qui se rapprochent tellement du nom de la ville qu'on se demande si les écrivains n'ont pas cru que son appellation signifiait «la splendide». Autre coïncidence singulière. La région de Tida est arrosée par un canal au bord duquel se dresse le bourg actuel et qui passe au pied du kom Sidi Salem : c'est le canal Roweineh رويني, mot qui, sauf l'article, transcrit exactement [ⲡⲉ]ⲣⲟⲩⲟⲓⲛⲓ. Mais ce canal tire son nom du village de Roweineh qui est à 6 kilom. 1/2 à l'ouest de Sakha, et n'entre donc pour rien dans l'étymologie du vocable copte.

Le tell el Fara'în, que les auteurs arabes ont souvent confondu avec el Faragin, n'a rien de commun avec cette localité. Au cadastre de Melik el Achraf, trois villes du Gharbieh ont leur nom suivi de «et de la terre el Afragoun». L'une d'elles est Tida, les autres sont Abiouqa, à mi-chemin entre el Fara'în et Senhour el Médineh, puis Nabaroh du district de Talkha, à une distance telle d'el Fara'în qu'il ne peut y avoir eu aucun rapport entre ces deux centres, et ce qui est vrai pour Nabaroh l'est aussi pour Tida; il n'y a qu'une simple analogie de désignation.

---

la terre est constamment coupée par des amas d'eau et de nombreuses rigoles, vu la forme plurielle des transcriptions ou traduction du nom de cette ville, il est vraisemblable qu'elle ne devait pas tant sa dénomination à la proximité de la ravine qu'à sa condition de chef-lieu de la région des terres fracturées, fractionnées, fragmentées.

[1] Cette fosse, indiquée sur la feuille 13 (Shalma) de la carte au $\frac{1}{50.000^e}$, n'y porte pas de nom.

Kom el Khawaled. — La fente du sol qui a valu son nom à Phragônéos passe à 4 kilom. 1/2 à l'E.-N.-E. du kom el Daba' à peu de distance au sud du kom el Khawaled, que M. Hogarth, qui l'appelle Haualid[1], considère comme le troisième kom en importance de ceux de la moitié occidentale de la partie nord du Delta central. Il a un mille de circonférence et 40 pieds de hauteur; il contient en abondance des briques romaines et des pierres, si bien qu'il voulait y voir le site de Phragônéos. Je ne pense pas que ce soit cette ville, que je me figure comme étroitement liée à Tida, qui ait pu en être si éloignée pour la raison exposée plus haut. De plus, الخوالد signifie «les montagnes», soit juste l'inverse de l'étymologie d'el Faragin. Je ne vois pas à quelle ville mentionnée par les auteurs anciens on peut attribuer ces vestiges. Mais ce terme «les montagnes» rappelle celui de [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe], désignation du VIe nome de la Basse-Égypte, le Xoïte, dont la capitale était à 23 kilomètres au sud et forme le tell Sakha.

Kom el Khanziri. — Un document épigraphique a permis à M. Hogarth de fixer à kom el Khanziri l'emplacement de l'ancienne Pakhnamunis que la *Géographie* de Ptolémée mentionne comme capitale d'un nome inconnu des autres auteurs, le Sébennytique inférieur. Il est peut-être possible de retrouver l'origine de cette dénomination de «kom du porc» assignée à la butte en question. Le nom hiéroglyphique de Pakhnamunis est donné [hiéroglyphes], soit *Pa-khenti-n-amen,* par le papyrus Golénischeff. Les Coptes supprimèrent la mention du dieu Amon; avec leur tendance à transformer *t* en *z,* ils prononcèrent Pakhenzi : de là à el Khanzir il n'y a qu'une faible différence dans la finale, qui fut vite effacée par les nouveaux conquérants de l'Égypte.

La branche de Sakha. — Quel était le canal d'Amon qui donnait son nom à cette localité est une question non encore résolue, mais il est certain que Pakhnamunis était sur la branche qu'Hérodote dit avoir passé par le milieu du Delta et se jeter dans la mer par la bouche Sébennytique : c'est évidemment celle que les documents anciens appellent [hiéroglyphes] *āq,* soit exactement la centrale, l'axiale, et à laquelle touchaient le IVe nome

---

[1] Hogarth, *Three north Delta Nomes,* p. 4 et 41.

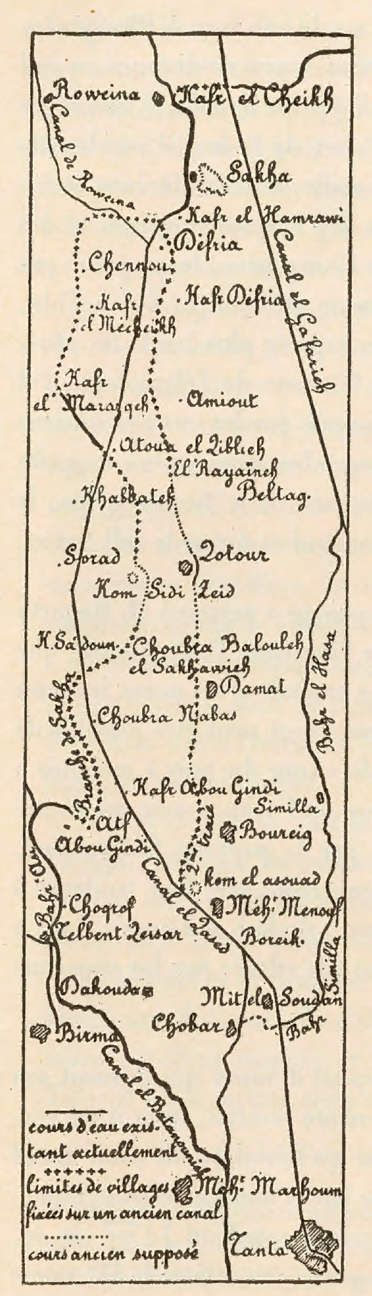


Fig. 1. — Ancien cours de la branche de Sakha entre Tanta et Sakha.

(le Prosopite) et le IXe (le Busirite); si, d'autre part, on considère que Ptolémée place Taua, Xoïs et Pakhnamunis sur la même longitude, il est possible de reconstituer dans ses grandes lignes le parcours de ce fleuve, qui n'existe plus que par fragments incorporés dans divers canaux modernes.

Depuis le sommet du Delta jusqu'à Asrigeh, c'est la partie supérieure de la branche de Damiette, puis le bahr Chibin jusqu'à mi-chemin entre Chibin el Kom et Melig, et le canal Batanounieh jusqu'au N.-O. de Tanta = Taoua, près de Méhallet Marhoum. Après cela, dans la région actuellement parcourue par le canal Qased, qui est moderne, on peut hésiter entre deux tracés. Ou bien on continuait le canal Batanounieh, le bahr Asi jusqu'à Atf Abou Gandi au delà duquel une ligne très sinueuse, indiquant la démarcation du territoire des villages, conserve sans contredit l'emplacement d'un chenal disparu, jusqu'au milieu de la distance entre Sorad et Qotour, au kom Sidi Zeid. De ce point jusqu'à el ʿAtoueh el Qiblieh il n'existe plus de traces d'un cours d'eau, mais après on retrouve celles-ci, soit par un lit encore existant, soit par les limites de communes jusqu'au voisinage de Sakha, après laquelle il n'y a plus de lacunes.

Ce premier tracé ne passe pas par Méhallet Menouf, au plus près il en est distant de 5 kilomètres à l'ouest. Si l'on considère comme essentiel que la

branche ait coulé au pied d'Onouphis du nord, il faut choisir le canal de Méhallet Marhoum qui va jusqu'à Méhallet Menouf; mais après Burig, sur 8 kilomètres de longueur on perd toute trace d'une ancienne voie fluviale. A partir de Qotour on reconnaît, à une faible distance à l'ouest du canal el ʿAbbasieh, que les limites des communes marquent la place d'un cours d'eau disparu, qui rejoint le premier tracé à Kafr el Hamrawi, 1500 mètres avant Sakha (fig. 1). Le premier tracé me paraît plus vraisemblable, et une indication en sa faveur est qu'un peu avant le kom Sidi Zeid il passe à côté de Choubra Balouleh el Sakhawieh, soit Choubra Baloula du canal de Sakha, ainsi appelée pour la distinguer de Choubra Balouleh el Samanoudieh, qui est sur le bahr Chibin. Actuellement au nord de Sakha, le canal Qased puis le bahr Abou Moustafa (ancien bahr Nozam) conduisent directement à kom el Khanziri et se perdent dans le lac Bourlos presque en face de la bouche de déchargement de celui-ci dans la mer, bouche Sébennytique des auteurs classiques, mais anciennement à partir de Kafr el Cheikh la branche faisait un crochet vers l'est jusqu'à Kafr el Gharbi, et ce cours du bahr Sakha est encore visible sur une grande partie de sa longueur. Nous y reviendrons plus loin.

Une confirmation de ce que cette voie est bien celle qu'Hérodote, qui ne fait pas de distinction entre branche et embouchure, nomme branche Sébennytique, se trouve dans le fait que l'historien arabe Abd el Hakam, qui ne mentionne que quatre bras du Nil, les désigne comme branches de Sardous, de Damiette, de Sakha et d'Alexandrie. Sakha, l'ancienne Xoïs, est la plus importante des villes qu'arrosait ce cours d'eau; on y adorait Amon comme divinité principale; il est donc possible que la partie inférieure de la branche centrale ait porté le nom de Canal d'Ammon, que prit également la cité construite sur ses bords.

Le Père de l'Histoire insiste sur l'importance de la bouche Sébennytique; or Sébennys est au moins à 26 kilomètres à l'est du canal de Sakha : il est probable qu'à une certaine époque, peut-être vers la XXXe dynastie, on creusa depuis les environs de Sébennys une dérivation des eaux de la branche de Damiette conduisant celles-ci vers Pakhnamunis et formant ainsi une voie navigable. Pakhnamunis, anciennement chef-lieu d'un district de second ordre, en prit de l'importance, si bien que ce district devint un nome, le Sébennytique inférieur, dont l'existence, révélée par Ptolémée,

est confirmée par les monnaies romaines du temps de Trajan et de ses successeurs.

La branche Thermutiaque. — Ptolémée mentionne une branche Thermutiaque se détachant du Grand fleuve (la branche de Rosette) et se déversant par la bouche Sébennytique. D'après les indications de position de la tête de ce canal (longit. 61°30′, lat. 30°15′), il devait se détacher dans les environs de Terraneh, l'ancienne Térénuthis, dont le nom déformé aurait servi à désigner cette voie. Il n'existe plus de vestiges de sa partie supérieure, mais plus loin il devait comprendre une portion du bahr Bagourieh, du bahr Seif, et enfin on lui attribuait tout le cours du bahr Nachart qui passe entre le tell el Faraʿïn et Tida, coule à l'ouest d'el Haddadi et se perd dans le lac Bourlos en face de Nestéraouah [1]. Mais pourquoi le géographe aurait-il dit que ce canal se jetait dans la branche Sébennytique, s'il n'aboutissait qu'à la lagune? Ceci me suggère une idée qui sera à approfondir. N'aurait-on pas, sous une des dernières dynasties égyptiennes, creusé, aux environs de Hesset el Ghanaim, à travers la région marécageuse qui est à l'est du bahr Nachart, une dérivation de cette branche allant rejoindre vers Boreid la «ravine» signalée plus haut, qui, aménagée pour la navigation, aurait établi une voie fluviale directe vers Pakhnamunis? Cette dernière ville aurait ainsi été le point de rencontre de trois chemins d'eau, l'un allant du haut Nil à la mer, un autre se dirigeant à l'est vers Sébennytos, le troisième à l'ouest vers Saïs. On aurait peut-être là l'explication du motif pour lequel le collège sacerdotal de Buto a fait graver la fameuse stèle qui est au Musée du Caire. Le district de Buto devait avoir été anciennement limité à l'est par le bahr Nachart, puisque Ptolémée place le nome Phthénéotés dont la métropole était Buto entre le Grand Fleuve et la branche Thermutiaque. Lorsque fut ouverte la dérivation allant à Pakhnamunis, l'ancienne branche fut délaissée au profit de la nouvelle; les prêtres de Buto obtinrent alors du roi Khabbach, probablement en récompense d'une coopération à l'œuvre de creusement, que le nouveau canal deviendrait la limite sud-

[1] Au moyen âge le bahr Nachart formait la ligne de démarcation entre le Hauf el gharbi et la Géziret el Nil.

est du district. La donation, comprenant le triangle compris entre le bahr Nachart, le canal de Pakhnamunis et le lac Bourlos renfermait la ville d'Hermopolis que j'ai assimilée à Tida. Les Perses ayant annulé cette donation, les Phthénéotes agirent auprès d'Alexandre, et se servant apparemment de faux documents pour prouver que de tout temps ce territoire leur avait appartenu, se firent accorder de nouveau le domaine convoité. C'est ainsi que le nome de Buto parvint à être contigu à l'est au nome Sébennytique qui était alors intact, Pakhnamunis n'ayant pas encore été considéré comme métropole d'un district autonome. L'énumération des bestiaux de la ligne 16 montre bien que c'est surtout en raison du caractère spécial de la région, favorable à l'élevage des animaux, que les prêtres de Buto tenaient à faire attribuer à leurs divinités la possession de la moitié occidentale des bucolies.

II. — ÉLÉARCHIA.

El Bachrout. — Parmi les localités figurant sur les listes coptes des principales villes d'Égypte, dont l'emplacement n'a pas encore été reconnu, s'en trouve une qui apparaît sur plusieurs documents sous le nom grec d'Éléarchia ou sous la désignation arabe d'el Bachroud ou el Bachrout.

Dans la liste des villes, métropoles et évêchés dépendant du patriarcat d'Alexandrie [1], la deuxième section, se rapportant à la province d'Égypte seconde, dont la capitale était Cabasos (Chabas el Chohada), énumère Busiris (Abousir), Butos (kom el Faraʿïn), Kynônpolis (Béna-Bousir), Diospolis (tell el Balamon), Éléarchia, Pakhnamounis (kom el Khanziri), Paralios (Bourlos), Phragônea (kom el Dabaʿ), Sébennytos (Samanoud) et Xoïs (Sakha). Les localités sont citées non pas dans l'ordre géographique, mais alphabétique; la province dont ils font partie occupait le nord du Delta central. La Notice d'Hiéroclès ne connaît qu'une éparchie d'Égypte sans division, mais les villes sont classées selon leur situation par rapport aux nombreuses branches du Nil qui découpent en secteurs le Delta; Éléarchia et Paralios figurent seuls en fin de liste dans une même section.

[1] Publiée par Pococke, *Description of the East*, p. 158; H. Gelzer dans *Byzantinische Zeitschrift*, vol. II, p. 24.

Les actes du Concile d'Éphèse mentionnent Isaac, évêque d'Éléarchia comme ayant assisté à cette assemblée et ayant donné son adhésion aux principes proclamés au Concile de Nicée [1]. Les évêques ayant exprimé leur opinion sans se présenter par pays ou province, ce document ne fournit aucun renseignement géographique. Au VIIe siècle Georges de Chypre cite le district d'Éléarchia.

La pièce capitale pour l'étude de la cité qui nous intéresse est la liste trilingue, grecque, copte et arabe des sièges d'Égypte dont on possède deux exemplaires, également remplis de fautes de copistes [2]. Vers la fin de la première section, qui se rapporte aux villes de la région nord-ouest de la Basse-Égypte et de la partie septentrionale du Delta, après un groupe confus des villes de Buto, Pakhnamunis et Phragonis on a Agnugeras [3] (Nestérawah, Kom Mosterou), puis ΗΛΕΑΡΧΙΑ ⲡⲓϣⲁⲣⲟⲧ = البشروط précède un autre groupe en désordre relatif à l'île de Sengar, à Bourlos et à Niketou (kom Neqeizeh). Après cela Ptineto (kom Dantua), oublié à sa place, Ptrefchi inconnu et une équivalence impossible Behbeit = Pharbeit, qui terminent la première partie prouvent combien le manuscrit original a été dénaturé par les copistes.

Diverses listes copto-arabes donnent des indications concordantes quant à la situation d'Éléarchia. L'une des plus étendues énumère Nestérawah, Edkou, Danouchar, Dantoua, Chabas, ⲡⲓϣⲁⲣⲱⲧ = البشروط, puis Bourlos, Nabelia remplaçant Damiette d'autres listes, Thôni au lieu de Rakoti (Alexandrie), Samanoud, etc. [4]. La variante ⲡⲓϣⲁⲣⲱⲧⲡⲉ [5] montre que le *pi* initial fait bien partie du mot, puisqu'on a indiqué à la fin l'article masculin *p*, *pe*, qui lui convient; l'arabe el Bachrout est donc la transcription exacte de pe-Picharôt dont le prototype hiéroglyphique m'est inconnu : on pourrait penser à une forme qui

(1) Bouriant, *Actes du Concile d'Éphèse*, p. 71 et 131.

(2) Manuscrit d'Oxford (ou de la Bibliothèque nationale de Paris, n° 53, selon Amélineau) publié par J. de Rougé, *Géographie de la Basse-Égypte* et réédité par Amélineau, *Géographie de l'Egypte à l'époque copte* avec le *Manuscrit* de lord Crawford, p. 571 et 574.

(3) Daressy, *Les grandes villes d'Égypte* dans la *Revue archéologique*, 1894, p. 205.

(4) Bibliothèque nationale, n° 53, etc. Amélineau, *Géographie*, p. 560.

(5) Bibliothèque nationale, n° 54. Amélineau, *Géographie*, p. 562.

n'a pas encore été signalée dans les textes de l'antiquité pharaonique.

Les listes purement arabes des chefs-lieux de cercles de l'Égypte suivent d'assez près les *scalæ* coptes. On les trouvera réunies dans l'ouvrage de Jean Maspero et G. Wiet, *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte*, pages 173 à 186. Une table de Maqrizi [1] cite dans la partie du Delta qu'il nomme Batn el Rif : 50 Sakha (Xoïs), 51 Tidah et 52 el Afragoun (Tidah), 53 el Bachroud (Éléarchia), 54 Néqizeh (kom Néqeizeh, au N.-E. du lac Bourlos). Dans el Qudaï [2], l'ordre est un peu dérangé : on a 50 Sakha, 51 Tidah, 52 el Afragoun cités ensemble, puis 54 Néqizeh et 55 Disa ديسا, dont la situation est inconnue, enfin 53 el Bachroud. Cet auteur place les villes ci-dessus dans ce qu'il appelle el Gézireh, l'île, alors que Béna, Abousir, Samanoud, etc., sont dans le Batn el Rif ou Ventre de la campagne. Comme le bahr Chibin et le bahr Tirah forment la limite de ces deux territoires, il en résulte qu'Éléarchia était à chercher à l'ouest de ces branches du Nil, dans le markaz actuel de Kafr el Cheikh.

On a été porté jusqu'à ce jour à considérer Éléarchia plutôt comme une région que comme une ville, et cependant puisqu'el Bachroud figure dans les documents arabes comme chef-lieu d'un district il était évident qu'il s'agissait là d'une bourgade, non d'une étendue de pays. Il n'y a pas d'opposition provenant de la forme du mot grec, et M. Jouguet m'a signalé Dikaiarcheia, désignation grecque de Pouzzoles, comme composée sur le même type. M. Hogarth pourtant a tenté de localiser Éléarchia, mais croyant qu'on avait créé un centre administratif pour des terrains marécageux nouvellement conquis, et cherchant trop au nord et à l'est, après ce qu'on pouvait tirer des listes géographiques coptes et arabes, il avait proposé de reconnaître un emplacement possible de la ville près d'Abou Madi, dans la zone sablonneuse qui sépare le lac Bourlos oriental de la mer, en un endroit où deux petits koms ont fourni quelques poteries anciennes [3]. Il n'était guère nécessaire de multiplier les évêchés dans cette région quasi déserte, alors qu'existait déjà le siège de Bourlos et Neqeizeh, cette

(1) Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 174, où sont numérotés les noms pour les références; Bouriant, traduction de Maqrizi, p. 208.

(2) Maspero et Wiet, p. 176; Bouriant, p. 208.

(3) D. G. Hogarth, *Three north Delta Nomes*, p. 13.

dernière agglomération n'étant distante que de 9 kilomètres d'Abou Madi.

El Bachroud ou el Bachrout n'était marqué sur aucune des cartes générales de l'Égypte moderne; le nom s'est pourtant perpétué jusqu'à nos jours et je l'ai retrouvé dans deux publications du Ministère des Finances de l'Égypte : la brochure *Land Taxes and Prices per feddan*, imprimé en 1904 pour le Service des Contributions directes, et la carte cadastrale au $\frac{1}{2.500^e}$ dressée au Survey Department.

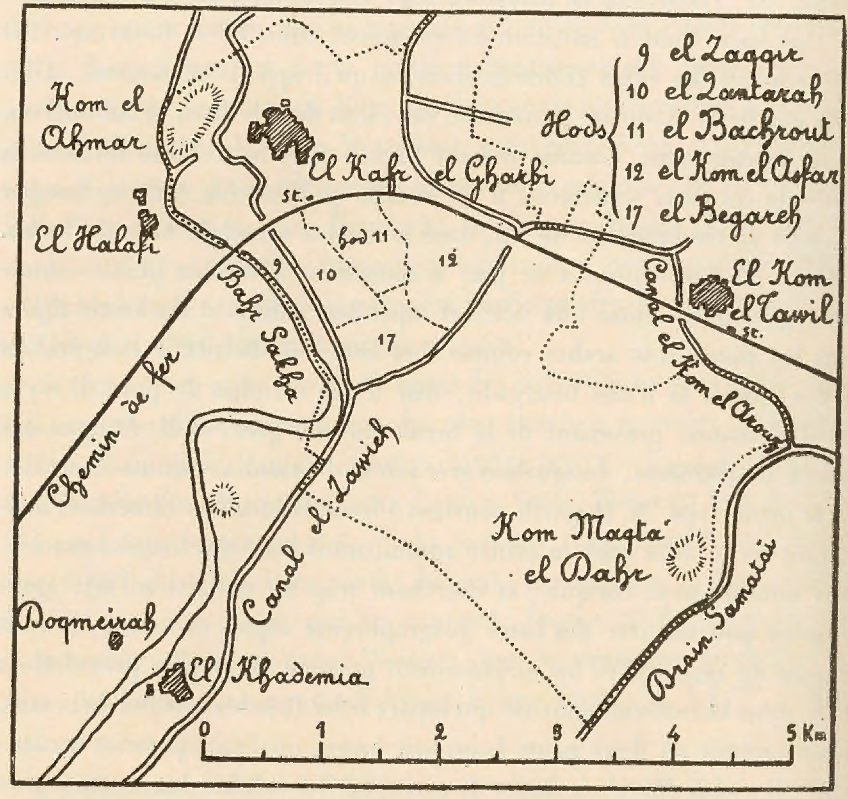


Fig. 2. — Emplacement d'el Bachrout (Éléarchia).

La brochure pour la moudirieh de Gharbieh, p. 17, au markaz de Kafr el Cheikh, village d'el Kafr el Gharbi, parmi les hods ou bassins dépendant de ce village, énumérés en ordre alphabétique, indique au deuxième rang el Bashrut البشروط, et il ne doit subsister aucun doute que nous

ayons bien là l'ancienne cité dont nous nous occupons. L'emplacement satisfait à toutes les conditions requises, Kafr el Gharbi étant en plein centre du Delta, juste à la lisière sud des terrains marécageux qui s'étendent vers le nord sur plus de 30 kilomètres de longueur avant de former franchement le lac Bourlos. La ville est un peu au nord de la station Sidi Ghazi qui la dessert, sur la ligne de Kafr el Cheikh à Cherbin, au sommet de la courbe que décrit la voie ferrée entre Morabein et kom el Tawil. — Sur la carte cadastrale au $\frac{1}{2.500^e}$ on constate que le hod el Bachrout, qui porte le n° 11, est contigu à l'est au hod n° 12 kom el Asfar, un ancien petit canal devenu un drain formant la limite commune; ces deux bassins représentent apparemment ce qui fut l'emplacement de la ville d'Éléarchia. Le premier de ces lieux dits a une superficie d'environ 25 Ha, le second de 65 Ha. L'altitude du sol n'est que de 2 m. 50 à 3 m. 50 audessus du niveau de la mer. Lorsque M. Hogarth visita le kom el Asfar [1], il le nota comme très petit et sans importance; actuellement toute élévation de terrain a disparu ou du moins la carte n'en signale aucune. Ces deux hods sont bornés au nord par la digue du chemin de fer; à l'est kom el Asfar s'arrête au canal el Zawieh qui primitivement allait rejoindre le bahr Tirah, mais maintenant est rattaché au canal el ʿAdma qui se déverse dans le lac Bourlos. A l'ouest deux hods, le n° 10 el Kantarah et le n° 9 el Zékir, séparent el Bachrout d'une ancienne branche du Nil, le bahr Sakha, aujourd'hui utilisé comme drain. Les faubourgs de la ville s'étendaient probablement jusqu'à ce bras, distant de 750 mètres, et Éléarchia devait profiter de la facilité des communications fluviales avec Sakha dont, à vol d'oiseau, 16 kilomètres seulement la séparaient. Au sud le terrain est cultivable; au nord le sol marécageux, inondé une partie de l'année, ne se prêtait guère qu'à l'élevage des bestiaux; l'endroit de la cité avait donc été bien choisi administrativement pour qu'on puisse de là surveiller la vaste zone des bucolies tout en restant en contact avec la partie active de la population.

Nous avons vu plus haut, p. 266, quel était le tracé de la partie supérieure de la branche de Sakha. Ce fleuve tournait à l'est à Kafr el Cheikh; il est comblé à son origine sur un parcours de 3 kilomètres et à sa place

---

[1] Hogarth, *Three north Delta Nomes*, p. 16.

la carte montre la limite nord du territoire de Sakha; plus loin on suit ses méandres jnsqu'à l'ouest de Kafr el Gharbi, après lequel il se perd dans les marais (fig. 3).

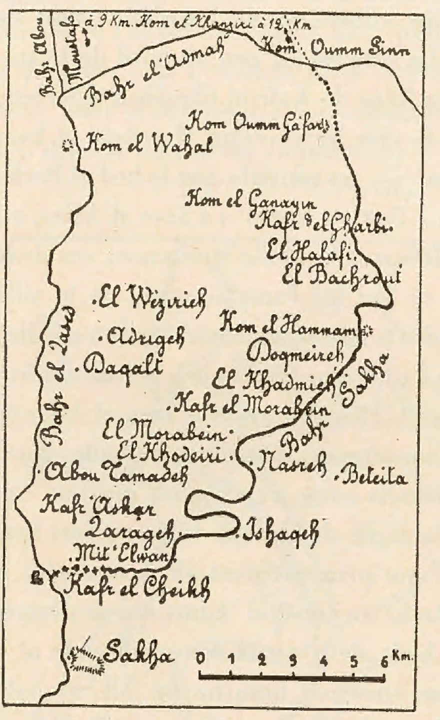


Fig. 3. — Le bahr Sakha.

Première révolte des Coptes d'el Bachrout. — El Bachrout joua à deux reprises un certain rôle dans l'histoire de l'Égypte au moyen âge dont Maqrizi s'est fait l'écrivain. «En l'an 150 (du 20 août 749 au 8 août 750) les Coptes de la province de Sakha se soulevèrent contre Yézid ben Hatem ben Qebisat ben El-Mohleb ben Aben Safrat, émir d'Égypte, attaquèrent les gouverneurs et les chassèrent. Arrivés à Choubra-Sounbât, ils furent rejoints par les gens de Bachroud, d'El-Ausieh et de Negoum. Yézid ben Hatem, informé de leur approche, désigna Naser ben Habib El-Mohallabi comme chef de l'armée du divan et des principaux de l'Égypte. Cette armée marcha contre les insurgés, mais ceux-ci furent victorieux et firent un grand carnage parmi les musulmans; ces derniers, après avoir incendié le campement copte, se replièrent en déroute sur Masr [1]. »

Sakha est bien connue comme étant l'ancienne Xoïs. Les deux autres localités qui envoyèrent des troupes aux insurgés sont à chercher.

El Aousieh. — El Ausieh الاوسية ou el Awisiyeh est le n° 60 de la liste J. Maspero-Wiet dans la série des cercles de l'Égypte, et figure dans toutes

[1] Traduction de Bouriant, p. 228. J'ai restitué Bachroud et el Ausieh au lieu de Yeshroud et El-Arisiat portés par le manuscrit incorrect publié à l'imprimerie de Boulaq dont s'était servi le traducteur.

les tables complètes des géographes arabes. El Qudaï, Yaqoubi, Dimachqi sont d'accord pour la placer dans le Batn el Rif qui correspond à l'actuelle province de Daqahlieh, avec en plus le territoire compris entre la branche de Damiette d'une part, les bahrs Chibin, el Méhalla et Tirah de l'autre, soit les markazs de Cherbin, Talkha et une partie de celui de Méhallet el Kobra. Les noms précédant el Ausieh sont ceux de 56 Bana, 57 Bousir et 58 Samanoud, pays qui s'échelonnent sur la rive gauche de la branche de Damiette; 59 Nousa نوسا ou Nawasa, connu maintenant sous le nom de Nousa el Gheit, avec un port de Nousa el bahr sur la rive droite du Nil de Damiette, entre Mit Samanoud et Mansoura : ceux qui suivent sont : 61 el Bégoum (désignation incorrecte), 62 Daqahla, 63 Tennis et 64 Damiette qui figurent encore sur les cartes. L'énumération suivant un ordre sud-nord, el Ausieh est à chercher plus au nord que Mansoura; mais si les hods portant le nom d'el Ausieh sont nombreux, il n'y a plus de localité ayant cette désignation en propre. Sur la carte en arabe de la Basse-Égypte dressée en 1871 par Mahmoud el Falaqi, et qui a servi de base aux cartes publiées par les Domaines de l'État, dans la liste des communes du qism de Méhallet el Kobra on lit bien en premier اوسية كفر ششتا Aousieh Kafr Chechta; depuis, le premier nom a été supprimé et on ne dit plus que Kafr Chechta; ce village qui a été ensuite inclus dans le markaz de Zifta se trouve à l'est de Qorachieh, sur le bahr Chibin, donc beaucoup trop au sud pour avoir été le pays que nous cherchons.

Maqrizi dans le chapitre des Villes de la terre d'Égypte, citant les principales localités du Delta, mentionne «El Ausah qui est la même que Démirah [1] ». Yaqoubi dit de même [2]. Je ne vois pas pourquoi les auteurs des *Matériaux* suspectent, dans le cas présent, l'affirmation donnée par ces deux auteurs. La situation de Damireh convient à merveille pour la place que devait occuper el Ausieh; c'était une grande ville que l'on voit figurer sur toutes les listes coptes et il serait étonnant qu'elle ne fut pas indiquée par les écrivains arabes. El Ausieh a pu faire partie du nom de Damireh et en avoir été éliminé, comme pour Kafr Chechta; il est à remarquer que si el Ausieh n'apparaît pas dans la liste des *hods* de Damireh, il figure dans l'énumération des *hods* de presque toutes les localités

[1] Traduction Bouriant, p. 372. — [2] Maspero et Wiet, p. 29.

voisines : Dirin, Nicha, Taiébet Nicha, Kafr el Qatta, où il est écrit en anglais «el Oussia». Je suis donc persuadé qu'el Ausieh et Damireh n'en font qu'un, qui est la ⲧⲁⲙⲏⲣⲓ ou ⲧⲁⲙⲏⲓⲣⲓ des *scalæ* coptes, faisant actuellement partie du markaz de Talkha dont elle est distante de 8 kilomètres au nord.

El Négoum. — La troisième ville des révoltés ayant lié partie avec les habitants de Sakha est moins facile à déterminer, et le peu de fidélité des transcriptions des copistes laisse place aux hésitations : la première lettre du nom peut avoir été ب *b*, ت *t*, ي *i*, ou ن *n*, la seconde lettre ج *g*, ح *h*, ou خ *kh*, tant les écrivains mettaient avec négligence les points diacritiques; en fait on ne trouve guère dans les manuscrits qu'el Bégoum البجوم ou el Négoum النجوم parmi la série des cercles. Cette ville était dans le Batn el Rif selon Yaqoubi, Ibn Doqmaq et el Qudaï; partout où elle figure elle est citée (n° 61) immédiatement après el Ausieh, et à la suite viennent 62 Daqahla, 63 Tennis, 64 Damiette qui sont franchement en Daqahlieh. Il est donc à présumer que Bégoum ou Négoum terminait l'énumération des villes voisines de la branche de Damiette en allant vers la mer. J'ai vainement cherché dans ces parages une localité ou un *hod* dont le nom finisse par *um* et dont les premières lettres puissent se rapprocher d'une orthographe جوم : la désignation n'existe donc plus actuellement. La dernière ressource était de voir dans les listes coptes quelles étaient les grandes villes situées entre Damireh et Daqahla au sud et Damiette au nord.

Il est à remarquer que trois rangs après Damireh, les manuscrits 50 et 53 de la Bibliothèque Nationale marquent ⲧⲱⲛⲅⲓⲣⲓⲁ = دنجاوية. Le nom est inscrit دنجويه au Cadastre de Mélik el Achraf parce que la ville appelée maintenant دنجاوى était alors considérée comme le centre d'un canton, cité comme tel par Maqrizi et par Ibn Doqmaq qui enregistre que cette province الدنجاوية fut englobée dans celle de Gharbieh [1]. La *Devise des Chemins de Babiloine* connaît la ville sous le nom de Degoe.

Il est fort probable que Dengawi est notre Négoum. Le tracé de دنجوى et de النجوم offre les plus grandes ressemblances, surtout en écriture cursive, et comme cette assimilation présente toutes les conditions cherchées

[1] Maspero et Wiet, p. 93 et 188.

pour la position que devait occuper la ville, je crois que le problème est résolu, tout en m'étonnant que les listes de cercles aient unanimement répété la faute el Négoum pour el Dengawi faite par un premier copiste.

Senhour. — Mit Zonqor, qu'on a assimilée au copte ⲥⲟⲛϭⲁⲣ [1], est trop rapprochée (5 km.) de Damireh pour avoir été le chef-lieu d'un district. Je me demande si ce n'est pas par erreur qu'on a fait cette identification, et d'autres manuscrits [2] qui indiquent ⲥⲩⲛϩⲱⲣⲓ = سنهور sont tout aussi défectueux dans ce passage. Pour ces derniers qui ont remplacé Songar par Sunhôri, les écrivains ont cru qu'il s'agissait de Senhour, ville épiscopale située dans l'est de la Basse-Égypte, que Jean de Nikious mentionne avec San, Basta, Balqa et Horbeit [3], dont l'évêque Iôhannès avait assisté au Concile d'Éphèse [4], le nom copte de la ville ⲥⲩⲛϩⲱⲣ, ⲥⲛϩⲱⲣ, ⲡⲉⲛϩⲱⲣ étant remplacé dans le texte grec par celui d'Ἡφαίστου, enfin la Notice d'Hiéroclès donne Ἥφαιστος dans la première Éparchie d'Auguste. Le site de cette ville, non reconnu jusqu'à présent, doit être marqué par le tell Senhour qui est actuellement inclus dans le village d'el Managat, *hod* 2 n° 26, markaz de Faqous, moudirieh de Charqieh. Cette butte d'une superficie de 23 feddans se dresse dans la région mi-désertique, mi-marécageuse au sud du lac Menzaleh, à 28 kilomètres à l'est de San ou Tanis [5].

Gogar. — Pour revenir à Sangar du manuscrit 43, il me paraît plus vraisemblable qu'au lieu de Mit Zonqor, village sans importance, l'auteur de la liste avait en vue la ville de جوجر Gogar, située sur le Nil un peu en amont de Mansoura, mais sur la rive gauche, à l'endroit où le Nil se divisait en deux branches, dont l'une continuait son cours vers Damiette, tandis que l'autre, inclinant vers l'est, formait le bahr Soghaïr qui passe à Dékernes, Menzaleh, et va se jeter dans le lac portant le nom de cette dernière localité [6]. Gogar était alors fort importante et au cadastre de

[1] Manuscrit n° 43 de la Bibliothèque Nationale.

[2] Bibliothèque Nationale, n° 50 et 50.

[3] Maspero et Wiet, p. 137.

[4] Bouriant, *Actes du Concile d'Éphèse*, p. 70 et 126. Maspero et Wiet, p. 107.

[5] Tell Senhour est nommé Tell Saniour dans les *Rapports* de M. Foucart, dans les *Annales*, t. II, p. 61, 76, 79, 259.

[6] Maqrizi, trad. Bouriant, p. 637.

Mélik el Achraf on la voit taxée pour 22.000 dinars. Le plus vraisemblable est que le scribe a noté Songar au lieu de ϭⲟⲛϭⲁⲣ que portait la table originale et que toutes les erreurs postérieures sont dérivées de cette méprise[1]. Il est possible que le mot copte Songar soit une adaptation du grec Γογγρος qui aurait été donné au pays en souvenir d'un congre pêché en ces parages. Le *n* n'est pas écrit en arabe, mais le mot était peut-être vocalisé جُوْجَر.

Je ferai en passant quelques remarques concernant un des groupes les plus embrouillés de la liste trilingue des évêchés, celui qui suit Bousir et Bana :

1. ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲩ.
2. ⲡⲓⲝⲓⲥ var. ⲛⲓⲝⲓⲥ — دنوسا
3. ⲃⲉⲥⲓⲁ ⲡⲏⲓ — دبوسيه وتسة var. دنوسه وبسة
4. ⲣⲁⲥⲇⲓⲱⲛⲏⲥ var. ⲣⲁⲥⲇⲓⲱⲛⲏⲥⲓ.
5. ⲡⲓⲅ̄ⲛⲧⲁⲙⲏⲓⲣ var. ⲧⲁⲙⲏⲓⲣⲓ — دسخت (sic) ودميرة var. سمت ودميرة البحرية

Damireh. — Dès l'abord nous pouvons séparer à la cinquième ligne Tiaméiri et son équivalent arabe Damireh ou Damireh el Baharieh, «Damireh du nord». Le Cadastre de Mélik el Achraf mentionne les deux el Damireh du nord et du sud; la première, la principale, s'appelle maintenant Damireh tout court et c'est celle que nous avons vu plus haut porter aussi le nom d'El Ausieh, la seconde est désignée de nos jours Kafr Damireh el Qadim. A ces noms je voudrais joindre Besia, de la troisième ligne, pour représenter la désignation grecque de Damireh qui nous manque. On a de nombreux exemples de mots où ⲃ tient la place d'une voyelle, comme dans ⲃⲟⲩϣⲏⲙ = اوسيم, ⲃⲁϩ = ⲟⲩⲁϩ = واح; s'il en est de même ici, il n'a pas été difficile de passer d'une telle phonétique à اوسية que Maqrizi nous indique avoir été une appellation ancienne de Damireh. L'arabe بسية ne serait qu'une transcription de Besia, moyen

[1] Une erreur semblable a été commise dans la liste trilingue des évêchés, où Gaïf est devenue Satf. Daressy, *L'évêché de Saïs et Naucratis*, dans les *Annales*, t. XX, p. 172.

que l'écrivain de la liste ne se faisait pas faute d'employer quand il ignorait la désignation nouvelle de la localité.

Ausieh était au moyen âge le nom des terres, des biens fonciers que se réservaient les seigneurs qui étaient propriétaires du sol par faveur du maître du pays et qui louaient le reste aux fellahs. Ces «terres de réserve» sont semblables aux Οὐσίαι ou domaines de la maison impériale. Damireh aurait donc été d'abord connue comme un «domaine réservé» avant de prendre le nom actuel.

Denousa. — Théodosiou (l. 1) et Pixis ou Nixis (l. 2) seraient les noms grec et copte d'un pays appelé دنوسا en arabe. Deux solutions se présentent. Ou bien le scribe a oublié un ر final et de mettre trois points sur س, et on aurait la ville de دنوشر Denouchar, en copte ⲧⲁⲛⲟϣⲉⲣ, qui est à 6 kilomètres au sud-ouest de Méhallet el Kobra; on aurait l'avantage de reconnaître ainsi une ville importante qui figure sur une des *scalæ* coptes[1] et fournissait 10.000 dinars d'impôts au temps de Mélik el Achraf, mais on n'arrive à ce résultat qu'au moyen d'une double correction graphique. Je donnerais donc la préférence à la seconde solution, qui ne demande aucune modification du mot. Denousa دنوسة est actuellement le nom d'un hod du village de Méhallet el Borg situé au nord de Méhallet el Kobra dont il n'est séparé que par un demi-kilomètre. Entre les deux pays se trouve le kom el Wâqʿa كوم الواقع, ayant jadis été un des quartiers principaux de Méhallet el Kobra, mais qui fut détruit durant l'Expédition de Bonaparte[2]. On peut donc dire que ces deux Méhallet ne formaient primitivement qu'une seule localité qui plus tard s'est scindée, la séparation étant déjà faite au temps de Mélik el Achraf. La mention de Jean de Nikious que j'avais notée[3] que Méhallet s'appelait autrefois Dîdoûseyâ = Théodosiou, se vérifierait donc; le centre de la ville se serait porté au cours des siècles du nord au sud, et de plus en plus avec l'importance industrielle qu'a prise Méhallet el Kobra, surtout par ses filatures de soie;

[1] Manuscrit n° 53 de la Bibliothèque nationale.

[2] Tradition locale rapportée par Ahmed bey Kamal, dans les *Annales*, t. VII, p. 238 et t. VIII, p. 1.

[3] Daressy, *Les grandes villes d'Égypte à l'époque copte*, dans la *Revue archéologique*, 1894, p. 202.

sur une population de 38.088 habitants au recensement de 1917 cette dernière ville comptait 2595 Coptes.

Dar el Baqar. — Du groupe énigmatique il ne reste plus à chercher l'identité que d'une localité dont les scribes ont coupé le nom en deux : ⲡⲏⲓ à la troisième ligne, ⲡⲓⲅ̅ à la cinquième, avec سمت pour l'arabe et fautivement دسخت. Semt est évidemment pour شمت Chemt, transcription du nom de nombre copte 3 = ⲅ̅. Les *scalæ* connaissent la ville de ⲡⲏⲓⲡⲓⲅ̅, ⲡⲏⲓⲙⲡⲓⲅ̅ pour l'équivalent arabe de laquelle elles donnent محلة السدى, محلة السدر ثلثة بيوت, بين الثلت محلة سدر, soit «la troisième maison ou trois maisons» et un nom de Méhallet incertain, Sadr ou Sadi. Il n'existe plus de Méhallah ainsi dénommé et le seul recours était de trouver un pays appelé «trois maisons» ou quelque chose d'analogue, ce qu'on avait vainement cherché sur les cartes et les listes de villages. Or je viens de remarquer que sur la carte de la Basse-Égypte dressée par Mahmoud el Falaki, dans le tableau des localités de la moudirieh de Gharbieh, dernière colonne, dans un supplément au kism de Méhallet el Kobra, on lit : ثلث دار البقر القبلية «tiers de Dar el Baqar du sud». Les deux Dar el Baqar, du nord et du sud, sont à moins de 8 kilomètres au nord-ouest de Méhallet el Kobra, nous sommes donc dans le voisinage de Méhallet el Borg qui vient d'être identifié. *Dar* est l'équivalent de *beit;* l'orthographe du mot dans lequel entre la valeur 3 n'est pas fixe, on se rend compte que les écrivains n'étaient pas sûrs du sens du terme qu'ils employaient, et que ce pouvait être trois, le tiers ou le triple. Bien que la prononciation actuelle soit Dar el Baqar «la maison des bœufs», il n'est pas démontré qu'anciennement on n'ait pas dit el Baqqar «le bouvier», ou el Baqir «le troupeau»; dans ce dernier cas, il ne serait pas difficile de corriger سدر ou سدى en سرب, qui signifie également troupeau. Les termes des listes anciennes : «La Place des troupeaux, le tiers des maisons» correspondraient entièrement pour le sens au «tiers des maisons des troupeaux». Ce tiers de Dar el Baqar est apparemment une division administrative, correspondant à un but financier[1], motif qui avait poussé Ismaïl pacha

[1] Il existe plusieurs villes divisées en deux sections, tels sont Nousf awal et Nousf tani Bechbich, Nousf Atrib, Nousf el Mataw'a, et même en quatre, comme Roub Chendid. Parfois une ou plusieurs de ces sections n'existent plus.

à faire dresser la carte du Delta par Mahmoud el Falaki; il est probable que cette division existait déjà au moyen âge, bien qu'elle ne paraisse pas au Cadastre de Mélik el Achraf, où le Dar el Baqar du sud est porté comme devant payer annuellement 4000 dinars. Cette ville est mentionnée dans la *Devise des Chemins de Babiloine* sous le nom de Daram el Bakar, sur la route transversale du Delta allant de Méhallet Abou Aly, au sud de Dessouq, à Samanoud.

Une autre raison qui me pousse à transcrire سرب le nom douteux du Mehalleh est que ce même mot, sous la forme سَرَّبْ a le sens de s'en aller, retourner chez soi, qui conviendrait parfaitement au nom grec de la ville, ⲣⲁⲥⲁⲓⲱⲛⲏⲥ (l. 4 du groupe) transcription copte du grec Ρασλώνης, repos après le travail. Il semblerait résulter de toutes ces indications que ce Dar el Baqar était un lieu où les troupeaux qui paissaient dans les Bucolies du nord du Delta étaient ramenées à certains moments, probablement pendant l'inondation, alors que les prairies étaient couvertes d'eau.

Le groupe étudié serait donc moins en désordre qu'il paraissait et devrait être rétabli ainsi :

ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲩ	= ⲛⲓⳝⲓⲥ	= دنوسا
ⲣⲁⲥⲁⲱⲛⲏⲥ	= ⲡⲏⲓⲡⲓⲅ̅	= شمت
ⲃⲉⲥⲓⲁ	= ⲧⲁⲙⲏⲓⲣⲓ	= دميرة (اوسية) بسية

Il est probable que les évêchés de Denousa (pour Méhallet el Kobra) et de Dar el Baqar étaient joints et ne formaient qu'un seul siège épiscopal.

Sonbat. — Mais revenons à l'insurrection de l'an 150. Les contingents fourni par les habitants de toute la région dont nous venons de voir les principales villes se réunirent à Choubra Sonbat. C'est un pays qui n'existe plus sous ce nom. Comme l'intention des révoltés était sans doute de marcher sur le Caire, toutes les probabilités sont pour que leur point de concentration ait été près de Sonbat, sur la branche de Damiette au nord de Zifteh. Il existe bien au nord de Méhallet el Kobra un village de Choubra Nabat dont le nom ne diffère de celui du pays recherché que par l'absence de la lettre *s* au début du second mot. Il est à égale distance de Sakha, de Bachrout et de Damireh, mais il est trop au nord comme

base pour une action convergente vers le Caire et ses communications avec les centres de départ ne sont pas commodes. Il est préférable de ne pas songer à une erreur possible de graphie et chercher vers Sonbat qui se présente sous des conditions meilleures aux points de vue de la stratégie et des facilités de voyage par voie d'eau. Il me paraît plus probable que Choubra Sonbat ait été ce qu'on désigne actuellement Hesset Sonbat, hameau à 1800 mètres au nord de Sonbat, plutôt que Choubra el Yamin, Kafr Choubra et Choubra Mellis localités groupées encore plus en aval.

Seconde révolte des Coptes. — Maqrizi [1] mentionne une autre grande révolte des Coptes en l'an 216 : «El Afchin les défit aux environs de Bachroud et les contraignit à faire soumission à l'Émir des croyants, Abd Allah El Mamoun, qui condamna les hommes à mort et les femmes et les enfants à être vendus». Dans un autre passage, Maqrizi fournit quelques autres détails sur la même insurrection due au mauvais gouvernement de l'émir el Rafeqi à la lourdeur des impôts. «El Mamoun se rendit à Sakha et envoya El Afchin contre les Coptes qui avaient refusé obéissance. El Afchin les rencontra près de Bachroud et les tint cernés jusqu'à ce qu'ils fussent rentrés dans l'obéissance due à l'Émir des croyants [2]. »

Maqtaᶜ el Dahr. — Nous trouvons ici une confirmation du voisinage de Sakha et de Bachrout. Peut-être est-il permis de fixer la place exacte où eut lieu le dernier acte de ce drame.

Au sud-est du territoire de Kafr el Gharbi, à 3 kilom. 800 de Bachrout existe un kom qui porte le nom significatif de Maqtaᶜ el Dahr مقطع الظهر «rupture des dos». Que ce soit l'endroit où eut lieu le dernier combat, ou bien celui où se fit l'exécution des prisonniers, il y a de fortes présomptions pour qu'il nous ait conservé le souvenir du fait qui mit fin à toutes les tentatives des descendants des anciens Égyptiens pour recouvrer leur indépendance.

G. Daressy.

[1] Traduction Bouriant, p. 228. L'an 216 de l'Hégire va du 18 février 831 au 6 février 832.

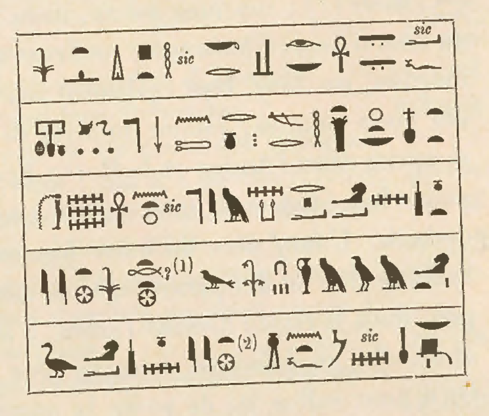
[2] Traduction Bouriant, p. 232.

UNE STATUETTE ANTÉRIEURE À LA XIE DYNASTIE

PAR

M. HENRI GAUTHIER.

M. Jéquier a bien voulu me signaler l'an dernier, chez un marchand d'antiquités du Caire, les restes d'une statuette en bois représentant un homme marchant, le pied gauche en avant, sur un socle rectangulaire également en bois, haut de 0 m. 08, long de 0 m. 44 et large de 0 m. 16. La seule partie qui subsiste de la statue elle-même, c'est-à-dire la jambe droite, ne peut que faire regretter la perte de l'ensemble, car le modelé de cette jambe est d'une remarquable vigueur. Tel qu'il subsiste, l'intérêt de cet objet est uniquement dans l'inscription, gravée en cinq lignes horizontales, de droite à gauche, à l'avant de la face supérieure du socle. Les nécessités de la typographie ont obligé à imprimer ce texte dans le sens opposé.



[1] Le groupe [hiéroglyphes] est assez embarrassant. S'il est correctement écrit (ce qui peut faire doute, vu les nombreuses fautes qui émaillent ce petit texte), il ne semble pouvoir s'agir que des deux adjectifs [hiéroglyphes] (= [hiéroglyphes]) *méridionale* et [hiéroglyphes] *septentrionale*, ayant tous deux pour déterminatif commun le signe ⊕ de la ville. Mais que pourrait être, dans cette hypothèse, la ville [hiéroglyphes] du nord, et le même individu pourrait-il avoir été à la fois [hiéroglyphes] de deux villes différentes? Pour *Âounû du nord* il ne saurait être question, naturellement, de Dendéra; mais on pourrait songer à [hiéroglyphes] = [hiéroglyphes] *Pathyris* (cf. Sethe, *Urk. 18. Dyn.*, p. 115 et 125), qui n'était pas très éloignée d'Esna.

[2] Le signe [hiéroglyphes] est ici, les deux fois,

«*Proscynème à Ptah-[So]kar-Osiris seigneur d'Ânkhtaoui, pour qu'il accorde ce qui sort à la voix, pains, boissons, viandes, volailles, encens, huile, toute chose bonne et pure dont vit un dieu, au double [du] prince héréditaire, maire (?) d'Âounit du sud et d'Âounit du nord (?), grand des Dix de la Haute-Égypte, Khnoumou-m-ḥât, fils du maire (?) d'Âounit Ântef, juste de voix, pensionné (?).*»

L'invocation au dieu Ptah-Sokar-Osiris seigneur d'*Ânkhtaoui* (un quartier de la ville [ou peut-être plutôt la nécropole] de Memphis) montre que le monument est probablement originaire de Saqqara. Mais le personnage représenté, Khnoumouemḥât, a vécu dans le sud de la Haute-Égypte, à *Âounit* = Esna (métropole du IIIe nome de Haute-Égypte), dont il était , *maire* (?) : son nom même, dans la composition duquel entre celui du dieu d'Esna, Khnoumou, confirme cette localisation. Le père de notre individu, un *Ântef*, était également *maire* (?) de la ville d'Esna. La forme des noms propres, comme le style de l'inscription, indique la période comprise entre l'Ancien et le Moyen Empire, et plus particulièrement l'époque immédiatement antérieure aux rois Ântef et Montouḥotep de la XIe dynastie. L'*Ântef* père de notre Khnoumouemḥât serait-il, par hasard, l'ancêtre de l'un des personnages de même nom qui se sont élevés peu à peu, dans la région Armant-Thèbes, à la dignité royale, et la XIe dynastie serait-elle, en définitive, issue de plus loin encore, c'est-à-dire d'Esna? Qu'il nous suffise ici de poser la question, en émettant l'espoir que de nouveaux monuments de cette époque encore mal connue nous fourniront un jour le moyen d'y répondre. En tout cas, Ântef et son fils Khnoumouemḥât ne portent pas le titre ; ce sont donc des individus de condition modeste, en qui rien ne peut encore faire présager la brillante fortune des fondateurs de la première dynastie thébaine.

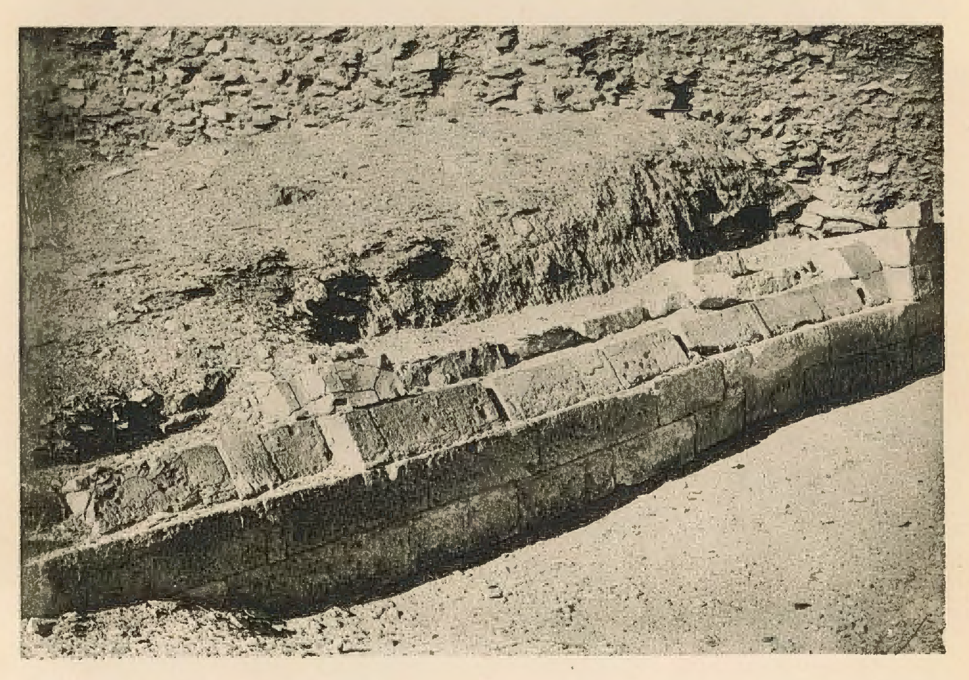
H. Gauthier.

---

muni d'une petite anse latérale. L'orthographe du nom de la ville d'Esna se retrouve au glossaire Gardiner du Ramesseum (n° 195), datant de la période XIIIe-XVIIe dynasties (voir mon *Dictionn. géogr.*, I, p. 54).

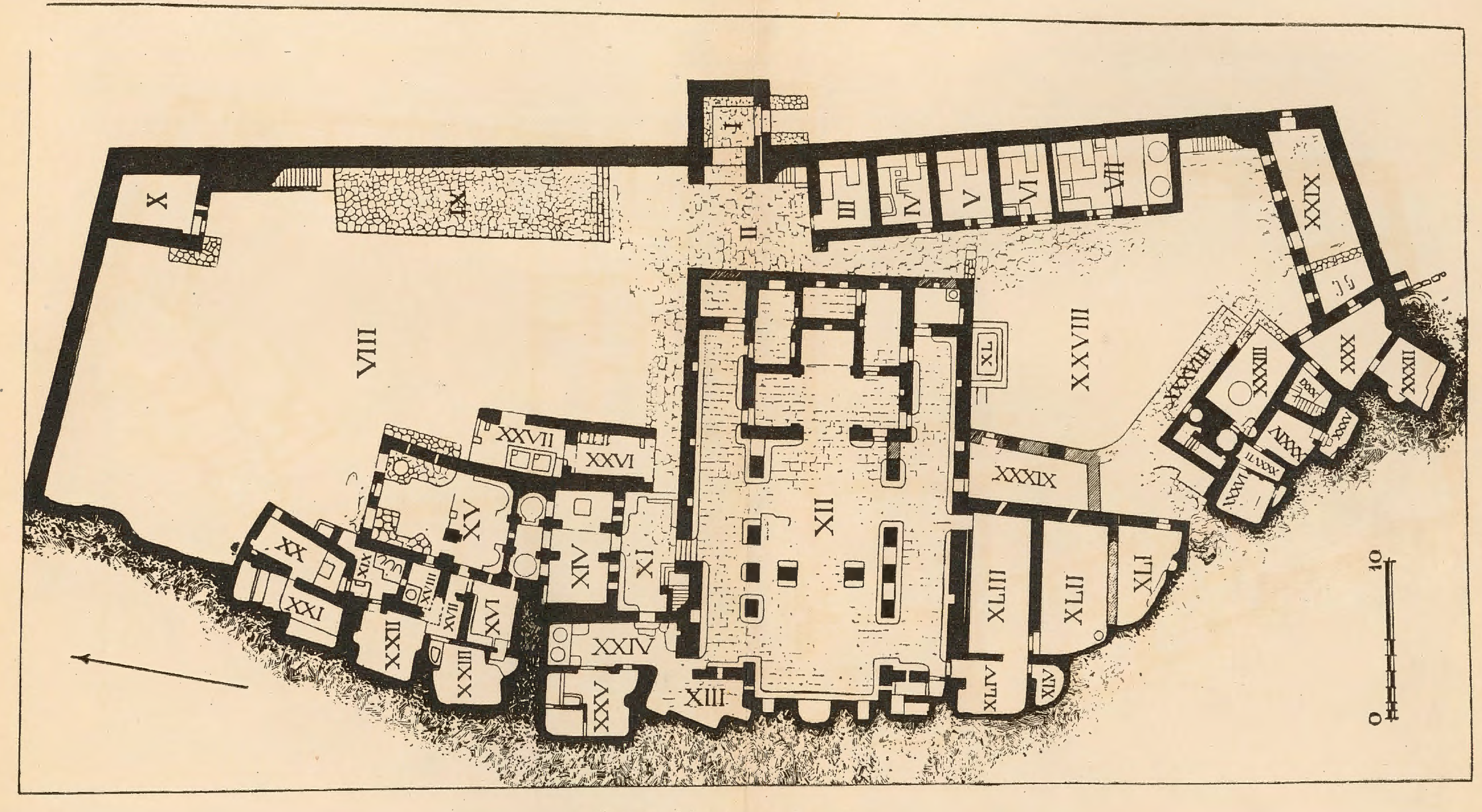
TABLE DES MATIÈRES.



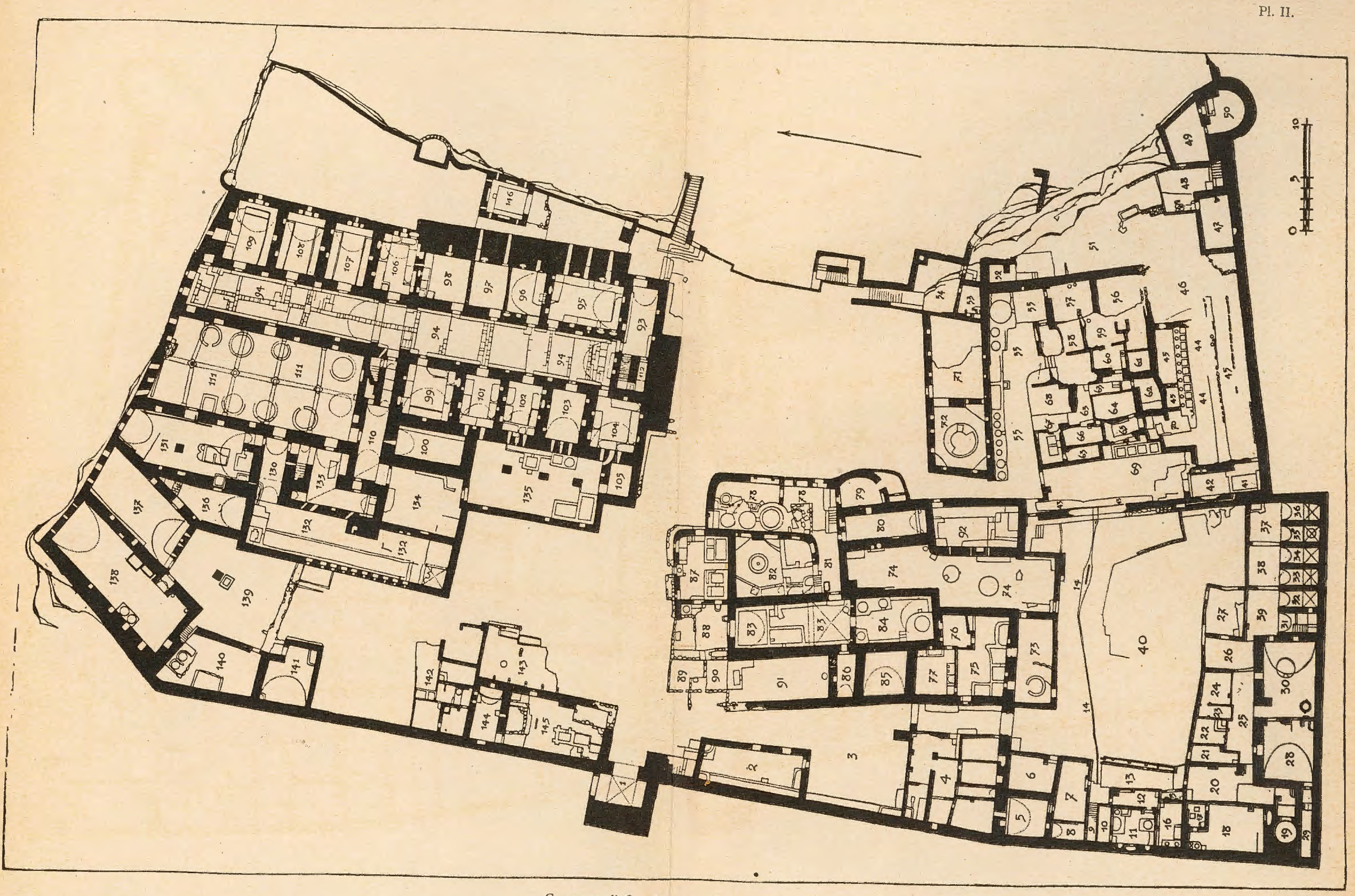


An Architect's Diagram of the Third Dynasty.

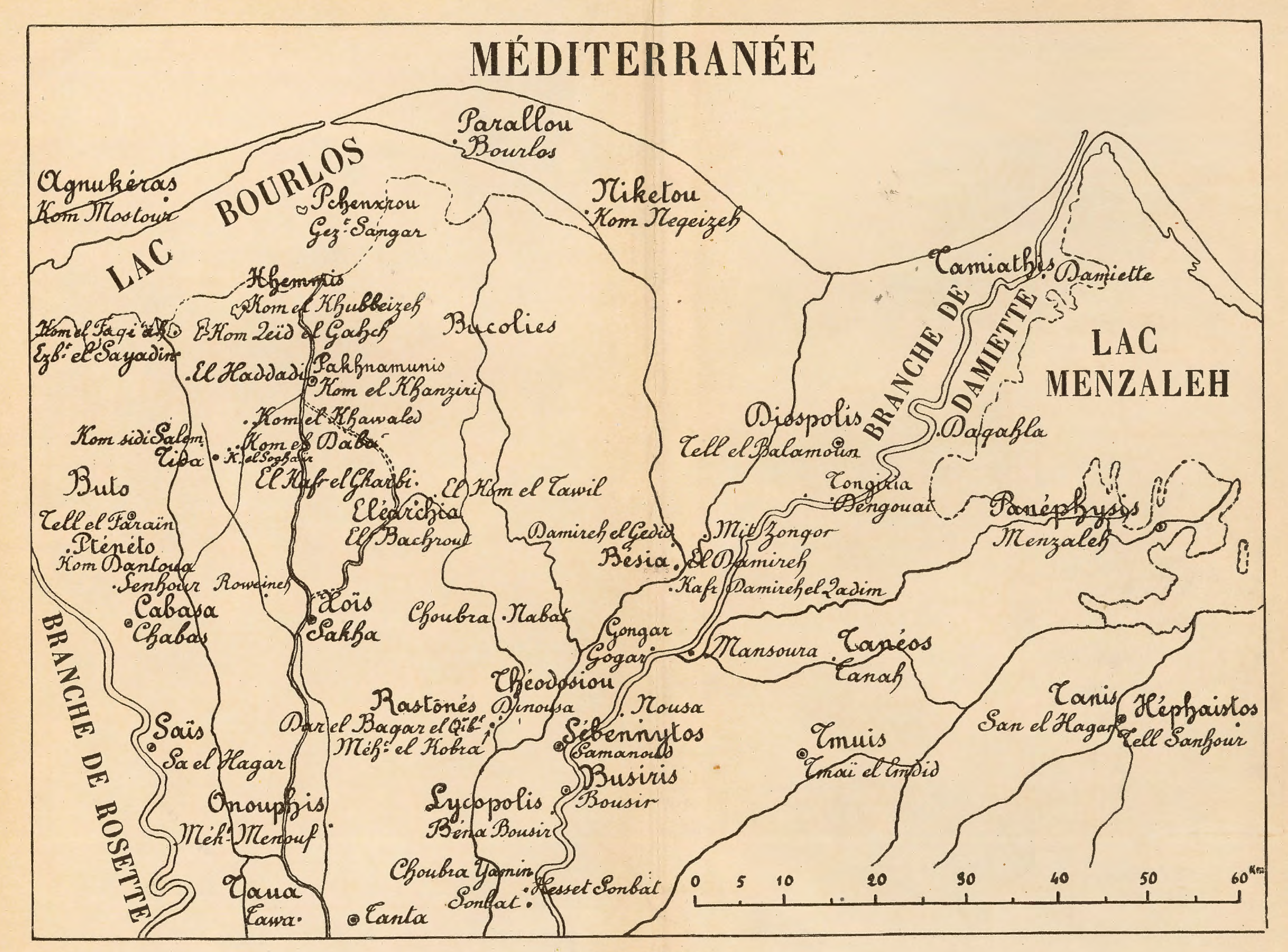
IMP. CATALA FRÈRES, PARIS.



Convento di San Simeone. Parte inferiore.



Convento di San Simeone. Parte superiore.



Carte du nord du Delta.

Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique :

Tome I. — *De la frontière de Nubie à Kom-Ombos*, par J. de Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, G. Jéquier, A. Barsanti, in-4°, Vienne, 1894. — Épuisé.

Tome II. — *Kom-Ombos*, 1re partie, Vienne, 1895 : P. T. 250.

Tome III. — *Kom-Ombos*, 2e partie, trois fascicules. — In-4°, Vienne, 1902, 1905, 1909 : P. T. 125, P. T. 97, P. T. 125.

A Report on the Antiquities of Lower Nubia in 1906-7, par A. Weigall. — In-4°, Oxford, 1907 : P. T. 313.

The Aswân Obelisk, with some remarks on the ancient engineering, par R. Engelbach. — In-4°, 1922 : P. T. 110.

A Supplement to the Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes (*Nos. 253 to 334*) *with some notes on the necropolis from 1913 to 1924*, par R. Engelbach. — In-4°, 1924 : P. T. 20.

Un décret trilingue en l'honneur de Ptolémée IV, par H. Gauthier et H. Sottas. — In-4°, 1925 : P. T. 60.

Les Temples immergés de la Nubie. — In-4° avec planches. — *Rapports*, Tome I, par G. Maspero et A. Barsanti : 4 livraisons, in-4° avec planches, 1909-1911 : P. T. 193, 185, 250, 97. — *Documents sur l'état ancien des monuments*, Tome I, 1re livr., 1912 : P. T. 73. — 2e livr., 1920 : P. T. 125.

Le Temple de Kalabchah, par H. Gauthier, 1er fasc., 1911 : P. T. 385. — 2e fasc., 1911 : P. T. 300. — 3e fasc., 1914 : P. T. 145.

Le Temple de Ouadi es-Seboûâ, par H. Gauthier. — Tomes I (texte) et II (planches), 1912 : P. T. 434 les deux volumes.

Le Temple d'Amada, par H. Gauthier, 1er fasc., 1913 : P. T. 314. — 2e fasc., 1926 : P. T. 50.

Debod bis Bab Kalabsche, par G. Roeder. — Tomes I (texte) et II (planches), 1911 : P. T. 500 les deux volumes. — Tome III, par F. Zucker, 1912 : P. T. 193.

Der Tempel von Dakke, par G. Roeder. — Tome II (planches), 1913 : P. T. 290.

The Temple of Dendûr, par A. M. Blackman, 1911 : P. T. 434.

The Temple of Derr, par A. M. Blackman, 1913 : P. T. 290.

The Temple of Bîgeh, par A. M. Blackman, 1915 : P. T. 238.

Catalogue général du Musée du Caire (In-4° avec pl. et fig. dans le texte) :

Ahmed bey Kamal. *Stèles hiéroglyphiques d'époque ptolémaïque et romaine*, 1905. — Tome I (texte) : P. T. 314. — Tome II (planches) : P. T. 265.

— *Tables d'offrandes*. — Tome I (texte), 1909 : P. T. 250. — Tome II (planches), 1906 : P. T. 193.

Bénédite (G.). *Miroirs*, 1907 : P. T. 150.

— *Objets de toilette*. — 1re partie : *Peignes, épingles de tête, étuis et pots à kohol, stylets à kohol*, 1911 : P. T. 138.

Bissing (W. von). *Metallgefässe*, Vienne, 1901 : P. T. 100.

— *Fayencegefässe*, Vienne, 1902 : P. T. 122.

— *Steingefässe*, Vienne, 1904 : P. T. 125. — *Introduction et Index*, Vienne, 1907 : P. T. 49.

— *Tongefässe*, Vienne, 1913. — 1re partie : P. T. 122.

Borchardt (L.). *Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten*. — Tome I, Berlin, 1911 : P. T. 344. — Tome II, Berlin, 1925 : P. T. 220.

Breccia (E.). *Iscrizioni greche e latine* (Musée d'Alexandrie), 1911 : P. T. 315.

— *La Necropoli di Sciatbi* (Musée d'Alexandrie). — Tomes I (texte) et II (planches), 1912 : P. T. 550 les deux volumes.

Carter (H.) et Newberry (P.). *The Tomb of Thoutmôsis IV*, Westminster, 1904 : P. T. 250.

Chassinat (É.). *La seconde trouvaille de Deir el-Bahari* (1re partie). — Tome I, 1er fasc., 1909 : P. T. 122.

Crum (W. E.). *Coptic Monuments*, 1902 : P. T. 338.

Currelly (Charles T.). *Stone Implements*, 1913 : P. T. 343.

Daressy (G.). *Ostraca*, 1901 : P. T. 275.

— *Fouilles de la Vallée des Rois*, 1901. — 1er fasc. : *Tombes de Maherpra et Aménophis II* : P. T. 250. — 2e fasc. : *Tombes d'Aménophis II et Thoutmôsis III* : P. T. 97.

— *Textes et dessins magiques*, 1902 : P. T. 88.

Daressy (G.). *Statues de Divinités.* — Tome I (texte), 1906 : P. T. 313. — Tome II (planches), 1905 : P. T. 265.

— *Cercueils des cachettes royales*, 1909 : P. T. 410.

Edgar (C. C.). *Greek Moulds*, 1903 : P. T. 119.

— *Greek Sculpture*, 1903 : P. T. 194.

— *Greek Bronzes*, 1904 : P. T. 125.

— *Græco-Egyptian Glass*, 1905 : P. T. 100.

— *Græco-Egyptian Coffins, Masks and Portraits*, 1905 : P. T. 290.

— *Sculptors' Studies and unfinished Works*, 1906 : P. T. 218.

— *Greek Vases*, 1911 : P. T. 290.

— *Zenon Papyri.* — Volume I, 1925 : P. T. 200. — Volume II, 1926 : P. T. 200.

Gaillard et Daressy. *La Faune momifiée de l'antique Égypte*, 1905 : P. T. 193.

Gauthier (H.). *Cercueils anthropoïdes des prêtres de Montou*, 1912-1913. — 1[er] fasc. : P. T. 290; 2[e] fasc. : P. T. 387.

Grenfell et Hunt. *Greek Papyri*, Oxford, 1903 : P. T. 88.

Lacau (P.). *Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire*, 1903, 1904, 1905, 1907. — Tome I, 1[er] fasc. : P. T. 265; 2[e] fasc. : P. T. 175. — Tome II, 1[er] fasc. : P. T. 97; 2[e] fasc. : P. T. 125.

— *Stèles du Nouvel Empire*, 1909, 1926. — Tome I, 1[er] fasc. : P. T. 375; 2[e] fasc. : P. T. 100.

Lange et Schäfer. *Grab- und Denksteine des mittleren Reichs.* — 1[re] partie : *N[os] 20001-20399* (Texte), Berlin, 1902 : P. T. 275. — 2[e] partie : *N[os] 20400-20780* (Texte), Berlin, 1908 : P. T. 375. — 3[e] partie (Indices), Berlin, 1925 : P. T. 150. — 4[e] partie (Planches), Berlin, 1903 : P. T. 375.

Lefebvre (G.). *Papyrus de Ménandre*, 1911 : P. T. 387.

Legrain (G.). *Statues et statuettes de rois et de particuliers*, 1906, 1909, 1914. — Tome I : P. T. 338. — Tome II : P. T. 250. — Tome III : P. T. 250. — *Indices des tomes I, II et III*, par H. Gauthier, 1925 : P. T. 32.

Maspero (G.). *Sarcophages des époques persane et ptolémaïque*, 1908, 1914. — Tome I, 1[er] fasc. : P. T. 170; 2[e] fasc. : P. T. 250.

Maspero (J.). *Papyrus grecs d'époque byzantine*, 1910, 1911, 1912, 1913, 1916. — T. I, 1[er] fasc. : P. T. 275; 2[e] fasc. : P. T. 193. — T. II, 1[er] fasc. : P. T. 193; 2[e] fasc. : P. T. 125; 3[e] fasc. : P. T. 183. — T. III : P. T. 387.

Milne (J. G.). *Greek Inscriptions*, Oxford, 1905 : P. T. 240.

Moret (A.). *Sarcophages de l'époque bubastite à l'époque saïte*, 1912-1913. — 1[er] fasc. : P. T. 290; 2[e] fasc. : P. T. 250.

Munier (H.). *Manuscrits coptes*, 1916 : P. T. 385.

Newberry (P. E.). *Scarab-shaped Seals*, Londres, 1907 : P. T. 250.

Quibell (J. E.). *Archaic Objects.* — Tome I (texte), 1905 : P. T. 250. — Tome II (planches), 1904 : P. T. 174.

— *Tomb of Yuaa and Thuiu*, 1908 : P. T. 265.

Reisner (G. A.). *Amulets*, 1907 : P. T. 193.

— *Models of Ships and Boats*, 1913 : P. T. 315.

Rœder (G.). *Naos*, Leipzig, 1914 : P. T. 375.

Elliot Smith (G.). *The royal Mummies*, 1912 : P. T. 375.

Spiegelberg (W.). *Die demotischen Denkmäler.* — 1[re] partie : *Die demotischen Inschriften*, Leipzig, 1904 : P. T. 150. — 2[e] partie : *Die demotischen Papyrus.* Tome I (texte), Strasbourg, 1908 : P. T. 193. — Tome II (planches), Strasbourg, 1906 : P. T. 385.

Strzygowski. *Koptische Kunst*, Vienne, 1903. — Épuisé.

Vernier (É.). *Bijoux et orfèvreries*, 1907, 1909 et 1925. — Tome I, 1[er] fasc. : P. T. 117; 2[e] fasc. : P. T. 194; 3[e] fasc. : P. T. 260.

Weigall (A.). *Weights and Balances*, 1908 : P. T. 88.

EN VENTE :

Au MUSÉE DU CAIRE et chez les principaux libraires du Caire;
Aux éditions Ernest LEROUX, 28, rue Bonaparte, Paris (VI[e]);
Chez Bernard QUARITCH Ltd., 11, Grafton Street, New Bond Street, Londres, W.
Chez Karl W. HIERSEMANN, 29, Königstrasse, Leipzig.